

## CAPÍTULO IV

LA PREDICACIÓN PRIMARIA Y SECUNDARIA EN CHOL<sup>1</sup>

En este capítulo, se discuten las clases de predicados y sus propiedades en la lengua chol. En chol, como en todas las lenguas mayas, los verbos, las raíces posicionales, los adverbios, las clases no verbales (sustantivos, adjetivos, cuantificadores), los afectivos, los verbos derivados por el sufijo perfecto y el existencial, pueden funcionar como predicados.

Semánticamente, el predicado especifica un tipo de evento o situación; por esta razón, prototípicamente el predicado puede ser un verbo (a) o una raíz posicional (b).

(1)a *El predicado en Vi*

tyi    **majl-i-ø**    x-ixik  
 PERFV ir-VTI-B3    CL-mujer  
 ‘Se fue la mujer’

b *El predicado en posicionales*

tyi    **buch-le-ø**    x-ixik  
 PERFV sentar-SEPP-B3    CL-mujer

---

<sup>1</sup> La discusión que se ofrece en este capítulo, es producto del “Taller sobre la predicación”, impartido por la Dra. Judith Aissen, de la Universidad de California en Santa Cruz, del 6 al 17 de agosto del 2001, en las instalaciones del CIESAS-Sureste.

‘Se sentó la mujer’

En la cláusula de la lengua chol, podemos encontrar hasta dos predicados, como en el siguiente ejemplo.

(2) *Dos predicados en una sólo cláusula*

**buch-ul-ø** tyi **majl-i-ø** x-ixik  
 sentar-PERF-B3 PERFV ir-VTI-B3 CL-mujer  
 ‘La mujer se fue sentada’

Este tipo de construcción se discutirá en la segunda parte de este capítulo. Uno de estos predicados llamaremos **primario** y el otro predicado **secundario** depictivo (esto último, con base a lo que sugieren E. Schultze-Bernd & Nicholas Himmelmann (manuscrito)). En el chol, la construcción con predicado secundario, solamente la encontramos en significados que expresan el estado físico o condición, el papel, la función o etapa de vida, cantidad y manera; los otros significados se expresan de manera adverbial. Esto concuerda con la hipótesis de Schultze-Bernd & Himmelmann, quienes sugieren que es posible expresar el estado físico o condición, el papel, función o etapa de vida, la cantidad, la manera, la semejanza, la concomitancia, el tiempo y lugar, mediante la predicación secundaria; aclaran que es más probable expresar el *estado físico o condición* a través de la predicación secundaria, mientras que el *tiempo y lugar* tienen más probabilidades de ser expresados adverbialmente.

Las propiedades formales que se tomarán en cuenta para la discusión, son el orden de los constituyentes, las flexiones pronominales, el aspecto, los modales, los direccionales, las

vocales temáticas o sufijos de estatus y las alternancias de voz. Además, se analiza la incorporación como una forma alternativa para expresar la predicación secundaria.

#### **4.1. Los predicados primarios**

En líneas anteriores se adelantó que además de las clases verbales, en esta lengua maya también se notan propiedades predicativas en las raíces posicionales, los afectivos, los adverbios, los sustantivos, los adjetivos, los cuantificadores, los verbos derivados por el sufijo perfecto y el existencial. En esta sección, se van a detallar las propiedades de cada una, como base de comparación con los predicados secundarios. Las propiedades que se discutirán por separado en cada clase son: posición del predicado respecto a las frases nominales argumentales, flexiones pronominales en el predicado, el empleo de auxiliares aspectuales, marcas modales, direccionales, vocales temáticas, sufijos de estatus y alternancia de voz (Cf. el cuadro 10)

##### **4.1.1. Características de los predicados verbales canónicos**

Por ser prototípicamente raíces predicativas, los verbos poseen todas las propiedades de los predicados señalados: el predicado va antes de sus argumentos (excepto por razones de topicalización o enfoque); llevan flexiones pronominales mediante el juego A o B; los verbos toman marcas de aspecto que aparecen obligatoriamente antes de la raíz verbal; las marcas modales y direccionales pueden acompañar a los verbos funcionando como predicados primarios; hay presencia de vocales temáticas en el perfecto; como última característica, en los transitivos se observan las alternancias de voz. Dicho

comportamiento común, nos permite agrupar a las raíces verbales como la clase predicativa por excelencia.

En lo que corresponde al orden de los constituyentes (**orden básico**), el chol tiene un orden flexible. Tomando como base “las oraciones más neutrales en cuanto a contexto especial”<sup>2</sup>, podemos afirmar que esta lengua maya tiene un orden con verbo inicial (VOS); otros órdenes obedecen a contextos especiales (Cf. infra). En el siguiente ejemplo, podemos constatar la predominancia de dicho orden; una interpretación diferente en este mismo contexto, no es posible (b).

(3) *Orden VOS*

mi i-jats'-ø wiñik x-ixik

IMPFV A3-golpear-B3 hombre CL-mujer

a ‘La mujer golpea al hombre’

b \* ‘El hombre golpea a la mujer’ (orden VSO)

Por razones de topicalización, el sujeto u objeto puede adelantarse a la posición inicial, dando como resultado el orden SVO u OVS, respectivamente.<sup>3</sup> Es importante señalar que los hablantes no encuentran una diferencia significativa entre estos órdenes, situación que se refleja en su empleo indistinto. En el ejemplo (a) el sujeto se encuentra topicalizado

<sup>2</sup> England, 1994: 50.

<sup>3</sup> La topicalización en el chol, acontece cuando el constituyente que se desea destacar se adelanta a la posición preverbal; en este mismo contexto, se puede enfocar el sujeto u objeto topicalizado mediante el empleo del pronombre libre de tercera persona:

**Jin** aj-wañ tyi y-il-ä-y-oñ  
PRON3 CL-Juan PERFV A3-ver-VTT-EPN-B1  
‘Juan me vio (no Pedro, por ejemplo)’

(por su posición inicial no puede ser interpretado como paciente) y en (b), el objeto está topicalizado (aún por posición, O no se interpreta como S).<sup>4</sup>

(4)a *Orden SVO*

li **x-ixik** mi i-jats'-ø **wiñik**

DET CL-mujer IMPFV A3-golpear-B3 hombre

‘La mujer golpea al hombre’

\*‘El hombre golpea a la mujer’ (orden OVS)

b *Orden OVS*

**wiñik** mi i-jats'-ø li **x-ixik**

hombre IMPFV A3-golpear-B3 DET CL-mujer

‘La mujer golpea al hombre’

\*‘El hombre golpea a la mujer’ (orden SVO)

Cuando en la jerarquía de animacidad, el papel de agente lo asume un participante de menor rango que el paciente, el hablante puede titubear en definir quién es el causante de esa acción; sin embargo sigue predominando el orden VOS.

(5) *Orden VOS (S es de menor rango que O)*

tyi i-jats'-ã-ø x-ixik **tye'**

PERFV A3-golpear-VTT-B3 CL-mujer palo

a ‘El palo golpeó a la mujer’<sup>5</sup>

b \* ‘La mujer golpeó el palo’ (orden VSO)

Hay que destacar que la definitud del sujeto o del objeto, es muy importante en el establecimiento del orden básico en el chol. En este sentido, en el ejemplo anterior

<sup>4</sup> En este último caso, el contexto de la conversación, la animacidad y la definitud de los constituyentes juegan un papel importante.

<sup>5</sup> Es decir, de manera accidental, el palo cayó sobre la mujer.

esperaríamos que S fuera definido para evitar confusiones en su interpretación. En esta lengua, la definitud de los participantes lo puede ejercer el determinante *li* (únicamente en el dialecto de Tila), los numerales, los demostrativos y el pronombre libre de tercera persona.

Cuando el sujeto o ambos participantes son definidos, prevalece el orden VOS (a y b); sin embargo, cuando la frase nominal que le sigue inmediatamente al verbo es definida, ésta se interpreta como el provocador de la acción (c) y la segunda como el padecedor de la acción. Es decir, el orden en estas circunstancias es VSO y no VOS.

(6)a *Participantes humanos con sujeto definido = VOS*

mi i-jats'-ø wiñik **li** x-ixik  
 IMPFV A3-golpear-B3 hombre DET CL-mujer  
 'La mujer golpea al hombre'

b *Participantes humanos con S y O definidos = VOS*

mi i-jats'-ø **li** **wiñik** **li** x-ixik  
 IMPFV A3-golpear-B3 DET hombre DET CL-mujer  
 'La mujer golpea al hombre'

c *Participantes humanos con FN definida pospuesta al V = VSO*

mi i-jats'-ø **li** **wiñik** x-ixik  
 IMPFV A3-golpear-B3 DET hombre CL-mujer  
 'El hombre golpea a la mujer'

Ante estas condiciones, podemos afirmar que el chol tiene un orden flexible. A pesar de ello, el verbo, como predicado primario, casi siempre va antes de sus argumentos cuando no se destaca ningún constituyente.

Como otra propiedad de los predicados verbales, encontramos las flexiones pronominales denominados juego A y juego B. Recordemos que en un verbo transitivo, el elemento del juego A señala al agente de la acción y el juego B, al paciente (a); en un verbo intransitivo (b y c), el único participante de la acción se puede señalar con algún elemento del juego A o B, dependiendo de las condiciones que ya se mencionaron en el capítulo donde se explicó la ergatividad escindida (Cf. apartado 3.2).

(7)a *Transitivo (juego A: agente; juego B: paciente)*

mi     **k-mek'-ety**  
 IMPVF A1-abrazar-B2  
 'Te abrazo'

b *Intransitivo (juego A en Imperfectivo)*

mi     **k-wäy-el**  
 IMPFV A1-dormir-SEII  
 'Me duermo'

c *Intransitivo (juego B en Perfectivo)*

tyi     **wäy-i-y-oñ**  
 PERFV dormir-VTI-EPN-B1  
 'Me dormí'

En cierta medida, estas marcaciones morfológicas determinan el número de frases nominales centrales (sin preposición) que ocurren en la cláusula. Esta característica se debe a que cada predicado se asocia con un juego de papeles semánticos que pueden ser llenados por frases nominales. Un verbo transitivo puede tomar dos frases nominales (a) y un verbo intransitivo puede tomar sólo una (b).

(8)a *Transitivo (dos FN)*

mi    **i-mek'-ø**    **ts'i'** li    **x-ixik**  
 IMPFV A3-abrazar-B3 perro DET CL-mujer  
 'La mujer abraza al perro'

b *Intransitivo (una FN)*

mi    **i-wäy-el**    **li**    **x-ixik**  
 IMPFV A3-dormir-SEII DET CL-mujer  
 'La mujer duerme'

Pero cuando el agente es primera o segunda persona en una raíz transitiva, sólo los pronombres libres pueden aparecer en este espacio de manera facultativa (a), (b).

(9)a *Transitivo (agente 1ª persona)*

mi    **k-mek'-ø**    **ts'i'** (**joñoñ**)  
 IMPFV A1-abrazar-B3 perro (PRON1)  
 'Yo abrazo al perro'

b *Transitivo (agente 2ª persona)*

mi    **a-mek'-ø**    **ts'i'** (**jatyety**)  
 IMPFV A2-abrazar-B3 perro (PRON2)  
 'Tú abrazas al perro'

La situación anterior prevalece cuando el paciente es primera o segunda persona (a), (b).

(10)a *Transitivo (paciente 1ª persona)*

mi i-mek'-oñ (**joñoñ**) x-ixik  
 IMPFV A3-abrazar-B1 (PRON1) CL-mujer  
 'La mujer me abraza'

b *Transitivo (paciente 2ª persona)*

mi i-mek'-ety (**jatyety**) x-ixik  
 IMPFV A3-abrazar-B2 (PRON2) CL-mujer  
 'La mujer te abraza'

En un verbo intransitivo, cuando el único participante es 1a o 2a persona, se puede emplear el pronombre libre de manera facultativa (a), (b).

(11)a *Intransitivo (FN como A1)*

mi k-wäy-el (**joñoñ**)  
 IMPFV A1-dormir-SEII (PRON1)  
 'Yo duermo'

b *Intransitivo (una FN como A2)*

mi a-wäy-el (**jatyety**)  
 IMPFV A2-dormir-SEII (PRON2)  
 'Tú duermes'

De este modo constatamos que alrededor de un verbo transitivo hay dos frases nominales o pronombres y de un intransitivo una frase nominal o pronombre.

Por otra parte, en su función de predicados primarios, los verbos marcan obligatoriamente aspecto; estas marcas van antes de las raíz. Los ejemplos que siguen corresponden únicamente a los aspectos perfectivo, imperfectivo y progresivo de verbos transitivo e intransitivo.

	V. transitivo		V. intransitivo
(12)a	<i>Imperfectivo</i>		
	<b>tyi</b> k-mek'-e-y-ety		<b>tyi</b> wäy-i-y-ety
	PERFV A1-abrazar-VTT-EPN-B2		PERFV dormir-VTI-EPN-B2
	'Te abracé'		'Te dormiste'
b	<i>Perfectivo</i>		
	<b>mi</b> k-mek'-ety		<b>mi</b> a-wäy-el
	IMPFV A1-abrazar-B2		IMPFV A2-dormir-SEII
	'Te abrazo'		'Te duermes'
c	<i>Progresivo</i>		
	<b>chonkol</b> k-mek'-ety		<b>chonkol</b> a-wäy-el
	PROG A1-abrazar-B2		PROG A2-dormir-SEII
	'Te estoy abrazando'		'Estás durmiendo'

Las marcas modales son otra propiedad de los predicados primarios verbales. Sin tomar en cuenta al indicativo, en esta lengua hay ocho marcas modales de las cuales seis son clíticos de primera posición. Además del exhortativo, el imperativo se comporta de

manera diferente a las demás marcas modales: en los transitivos aparece una vocal armónica (a) y en los intransitivos aparece el sufijo *-eñ* (b).

(13)a *Imperativo con Transitivo*

mek' **-e-y-oñ**  
 abrazar-IMP-EPN-B1  
 '¡Abrazame!'

b *Imperativo con Intransitivo*

wäy **-eñ**  
 dormir-IMP  
 '¡Duermete!'

El subjuntivo se marca con *=ik*, es un clítico que aparece después de la raíz verbal o después del auxiliar aspectual.

(14)a *Subjuntivo con Transitivo*

tsa'=**ik**      i-mek' **-e-y-ety**  
 PERFV=SUBJ A3-abrazar-VTT-EPN-B2  
 'Si te hubiera abrazado'

b *Subjuntivo con Intransitivo*

wäy-äl-ety=**ik**  
 dormir-PERF-B2=SUBJ  
 'Si estuvieras dormido'

Los direccionales, que son morfemas gramaticalizados a partir de verbos de movimiento, también pueden acompañar a los predicados primarios. Su uso no es necesario en todos los casos, únicamente en aquellos que definen el desplazamiento de un punto a otro. Su presencia es después de las raíces verbales.

(15)a *Direccional con Transitivo*

tyi k-mek'-e-y-ety **tyälel**  
 PERFV A1-abrazar-VTT-EPN-B2 DIR:venir  
 'Te traje abrazado'

b *Direccional con Intransitivo*

tyi wäy-i-y-ety **majlel**  
 PERFV dormir-VTI-EPN-B2 DIR:ir  
 'Te fuiste dormido'

La aparición de las vocales temáticas en el aspecto perfectivo, es una peculiaridad también de los predicados verbales de esta lengua maya. Los verbos transitivos en perfectivo, llevan una vocal armónica (a); en todos los intransitivos, la vocal temática es -i (b).

(16)a *Vocal Temática en Transitivo Perfectivo*

tyi a-mek'-e-y-oñ  
 PERFV A2-abrazar-VTT-EPN-B1  
 'Me abrazaste'

b *Vocal Temática en Intransitivo Perfectivo*

tyi wäy-i-y-oñ  
 PERFV dormir-VTI-EPN-B1  
 'Me dormí'

En los intransitivos derivados, se observa el mismo patrón. En el siguiente ejemplo, la vocal temática transitiva *-e* del ejemplo anterior (16-a) desaparece al pasivizar el verbo, y en su lugar aparece la vocal temática intransitiva *-i*.

(17) *Vocal Temática en Intransitivo Perfectivo derivado*

tyi mejk' **-i-y-oñ**

PERFV abrazar+PAS-VTI-EPN-B1

‘Fui abrazado’

Finalmente, la alternancia de voz es otra propiedad de los verbos como predicados primarios. Los ejemplos se pueden presentar únicamente con verbos transitivos. Debido que la voz activa no tiene ninguna marca morfológica, no requiere mayor explicación (a). La voz pasiva se manifiesta de tres formas: con el sufijo *-tyäl* para las raíces que terminan en *s*, *x* o *j* (b), con el infijo *-j-* para el resto de las raíces monosilábicas (c), y con el sufijo *-tyel* a las raíces que van acompañadas por el sufijo *-Vñ* (d).<sup>6</sup>

(18)a *Voz Activa*

mi k-mek' **-ety**

IMPFV A1-abrazar-B2

‘Yo te abrazo’

b *Voz Pasiva (con **-tyäl**)*

mi a-mos-**tyäl**

IMPFV A2-tapar-PAS

‘Te tapan’

c *Voz Pasiva (con **-j-**)*

---

<sup>6</sup> Cf. Cuadro 13.

mi a-mejk'-el  
 IMPFV A2-abrazar+PAS-SEII  
 'Te abrazan'

d *Voz Pasiva (con -tyel)*

mi a-pejk-ään-tyel  
 IMPFV A2-hablar-SUF-PAS  
 'Te hablan'

Las pasivas con *-tyäl* y *-tyel*, tienen otra realización en el perfectivo: *-le* reemplaza a *-tyäl* (a y b) y *-tyi* reemplaza a *-tyel* (c y d). En el aspecto perfectivo, el sujeto se marca en el juego B.

(19)a *Voz Pasiva (-tyäl en imperfectivo)*

mi a-mos-tyäl  
 IMPFV A2-tapar-PAS  
 'Te tapan'

b *Voz pasiva (-le en perfectivo)*

tyi mos-le-y-ety  
 PERFV tapar-PAS-EPN-B2  
 'Te taparon'

c *Voz Pasiva (con -tyel en imperfectivo)*

mi a-pejk-ään-tyel  
 IMPFV A2-hablar-SUF-PAS  
 'Te hablan'

d *Voz Pasiva (con -tyi en perfectivo)*

tyi pejk-ään-tyi-y-ety  
 PERFV hablar-SUF-PAS-EPN-B1

‘Te hablaron’

El antipasivo absolutivo en el chol se indica con *-oñ*. “...se usa cuando el paciente es desconocido o no se le quiere mencionar” (England, 1994: 99). La marcación explícita del único participante en esta acción verbal, puede acontecer en otro verbo de la misma cláusula, mediante algún elemento del juego A.<sup>7</sup>

(20) mi    **k**-cha’leñ    **mãñ-oñ-el**  
 IMPFV A1-hacer    comprar-AP-SEII  
 ‘Compro’

Sin embargo, el único participante también puede estar señalado por algún elemento del juego B; sabemos que el sujeto equivale a agente, por la presencia del prefijo agentivo.

(21) **aj-mãñ-oñ-el-oñ**  
 AGT-comprar-AP-SEII-B1  
 ‘Soy el comprador’ o ‘el que compra’

A veces su empleo requiere de un contexto muy específico, debido a la ausencia de flexión pronominal en el predicado; por ejemplo, ante la pregunta: ¿chuki muk’ety? (qué haces), la respuesta puede ser:

(22)a **mãñ-oñ-el**  
 comprar-AP-SEII  
 ‘Compro’<sup>8</sup>

<sup>7</sup> La discusión amplia sobre esta clase de voz está en 5.3.1.

<sup>8</sup> Esta secuencia también puede interpretarse como un nominal ‘la compra’; p.ej., puede poseerse *k-mãñ-on-el* ‘mi compra’ (A1-compra-AP-SEII).

#### 4.1.2. Raíces posicionales

Las raíces posicionales poseen casi todas las propiedades de las raíces verbales, excepto en la alternancia de voz (debido a que poseen características intransitivas) y en la ausencia de vocales temáticas; en lugar de esta última propiedad, poseen sufijos de estatus. En esta clase predicativa, el predicado va antes del único argumento (excepto cuando el sujeto va topicalizado o enfocado); el predicado posee flexión pronominal; las marcas de aspecto van antes del predicado; emplean marcas imperativas diferentes al verbo intransitivo canónico y pueden acompañarse de direccionales. (Cf. Cuadro 10)

Del mismo modo que en las raíces verbales canónicas intransitivas, la única frase nominal sólo puede adelantarse a la posición que ocupa el predicado por razones de topicalización o enfoque.

(23)a *S después del predicado*

mi i-tyots'-tyäl li ts'i'

IMPFV A3-acostarse-SEPI DET perro

'El perro se acuesta'

b *S antes del predicado (topicalización)*

li ts'i' mi i-tyots'-tyäl

DET perro IMPFV A3-acostarse-SEPI

'El perro se acuesta'

Por otra parte, el único participante en esta clase predicativa se puede señalar con algún elemento del juego A o juego B, dependiendo de las condiciones que se señalaron en el apartado de ergatividad escindida (Cf. apartado 3.2). En los siguientes ejemplos, se puede observar cómo el sujeto está señalado con un elemento del juego B en el perfectivo (a), mientras que en el imperfectivo se emplea un elemento del juego A (b).

(24)a *S mediante juego B en el Perfectivo*

tyi tyots'-le-**ø** li ts'i'  
 PERFV acostarse-SEPP-B3 DET perro  
 'El perro se acostó'

b *S mediante juego A en el Imperfectivo*

mi i-tyots'-tyäl li ts'i'  
 IMPFV A3-acostarse-SEPI DET perro  
 'El perro se acuesta'

Con estos mismos ejemplos podemos apreciar que la flexión pronominal está en correferencia con la única frase nominal central que acontece alrededor de este predicado, que puede ser un pronombre libre. Se presenta sólo un ejemplo para observar la relación de correferencia entre la flexión pronominal y el único argumento sintáctico de la cláusula.

(25) *Juego B en correferencia con la FN*

tyi tyots'-le-**ø** **li ts'i'**  
 PERFV acostarse-SEPP-B3 DET perro  
 'El perro se acostó'

Al igual que los verbos canónicos, las raíces posicionales marcan aspecto antes del predicado. En (a) se presenta una construcción en perfectivo y en (b) en imperfectivo.

(26)a *En perfectivo*

**tyi** tyots'-le-ø li ts'i'  
 PERFV acostarse-PERFV-B3 DET perro  
 'El perro se acostó'

b *En imperfectivo*

**mi** i-tyots'-tyäl li ts'i'  
 IMPFV A3-acostarse-SEPI DET perro  
 'El perro se acuesta'

En lo que respecta a las marcas modales, las raíces posicionales marcan el modo imperativo con sufijos diferentes a las de las raíces verbales canónicas intransitivas. Hay dos marcas imperativas alternantes que tienen el mismo sentido: *-i'* y *-leñ*.<sup>9</sup>

(27)a *Raíz posicional imperativa con -i'*

buch-**i'**  
 sentarse-IMP  
 !Siéntate!

b *Raíz posicional imperativa con -leñ*

buch-**leñ**  
 sentarse-IMP  
 !Siéntate!

---

<sup>9</sup> C.f. 3.4.2.

El resto de los modales se marcan con clíticos de primera posición, como en los verbos intransitivos canónicos.

(28)a *Raíz Posicional con clíticos modales*

tyots'-ol-ety=**ik**  
 acostado-PERF-B2=SUBJ  
 'Si estuvieras acostado'

b tsa'=**ik** tyots'-le-y-ety  
 PERFV=SUBJ acostado-SEPP-EPN-B2  
 'Si te hubieras acostado'

Como otra propiedad de las raíces posicionales, observamos que éstas pueden ser acompañadas por direccionales, cuando hay necesidad de precisar el lugar del desplazamiento. El lugar que ocupan los direccionales en la cláusula, es después del predicado.

(29)a *Raíz Posicional con Direccional*

tyi tyots'-le-y-ety **tyälel**  
 PERFV acostarse-SEPP-EPN-B2 DIR:venir  
 'Viniste acostado'

b tyi tyots'-le-y-ety **majlel**  
 PERFV acostarse-SEPP-EPN-B2 DIR:ir  
 'Te fuiste acostado'

Finalmente, señalamos una propiedad que sólo se encuentra en esta clase de predicado que no es resultado de derivaciones. El “sufijo de estatus para raíces posicionales en

imperfectivo” *-tyäl* (a), se manifiesta como *-le* en el perfectivo (b); nótese que el cambio aspectual, motiva un cambio en el patrón de marcación (Cf. ergatividad escindida, 3.2).

(30)a *Sufijo de estatus en imperfectivo*

mi i-tyots’-tyäl li ts’i’  
 IMPFV A3-acostarse-SEPI DET perro  
 ‘El perro se acuesta’

b *Sufijo de estatus en perfectivo*

tyi tyots’-le-ø li ts’i’  
 PERFV acostarse-SEPI-B3 DET perro  
 ‘El perro se acostó’

#### 4.1.3. Afectivos

En el chol, los afectivos también poseen propiedades predicativas. Esta construcción se logra mediante la reduplicación y con el sufijo *-ña*, como en el siguiente ejemplo.

(31) *Construcción Afectiva*

**boj-boj-ña-y-oñ**  
 ONOM-ONOM-AFECT-EPN-B1  
 ‘Hago boj boj’

Tiene como propiedad preceder a la frase nominal de la cláusula, un orden diferente obedece a situaciones de énfasis (tópico o enfoque); el predicado lleva flexión pronominal; se acompaña de todas las marcas modales y direccionales (Cf. cuadro 10).

Como en todos los predicados descritos hasta ahora, precede a la única frase argumental de la cláusula (a), que puede ser un pronombre libre. Para topicalizar al sujeto, la frase nominal se adelanta a la primera posición y el orden cambia a SV (b).

(32)a *Afectivo predicativo, precede a la FN (orden VS)*

**boj-boj-ña-ø**                      k-ok  
 ONOM-ONOM-AFECT-B3 A1-pie  
 ‘Mi pie hace boj boj’<sup>10</sup>

b *S como tópico, precede al predicado (orden SV)*

**k-ok**    boj-boj-ña-ø  
 A1-pie    ONOM-ONOM-AFECT-B3  
 ‘Mi pie hace boj boj’

Otra propiedad de este predicado, es la presencia de flexiones de marcas de persona (a), que está en referencia cruzada con la única frase nominal de la cláusula (b); dicha frase puede ser un pronombre libre facultativo.

(33)a *Flexión pronominal en Afectivo*

**boj-boj-ña-y-oñ**  
 ONOM-ONOM-AFECT-EPN-B1  
 ‘Hago boj boj’

b *B3 correferencial con el pronombre facultativo*

**boj-boj-ña-y-oñ**                      (**joñoñ**)  
 ONOM-ONOM-AFECT-EPN-B1 (PRON1)  
 ‘Hago boj boj’

---

<sup>10</sup> En lugar del recurso de la onomatopeya para construir significados afectivos, a veces sólo se describe la acción, también reduplicando y con el sufijo *-ña*.

Como otra propiedad de esta clase predicativa, observamos la presencia de marcas modales. El imperativo se señala con el morfema *-eñ*; en este caso, la marca afectiva se manifiesta como *-ñi*, debido a procesos morfofonológicos (a). Al igual que en todos los imperativos, no hay presencia de la flexión pronominal que señala al sujeto, pero se infiere que es segunda persona; sólo puede aparecer la marca del plural (b). El resto de los modales son clíticos de primera posición, en donde el sufijo afectivo se vuelve a manifestar como *-ña*, precedido de la flexión pronominal (c).

(34)a *Afectivo Imperativo*

boj-boj-ñi-y-**eñ**

ONOM-ONOM-AFECT-EPN-IMP

‘¡Haz boj boj!’

b *Afectivo Imperativo plural*

boj-boj-ñi-y-**eñ-la**

ONOM-ONOM-AFECT-EPN-IMP-PL

‘¡Hagan boj boj!’

c *Afectivo Subjuntivo*

boj-boj-ña-y-oñ=**ik**

ONOM-ONOM-AFECT-EPN-B1=SUBJ

‘Si yo hiciera boj boj’

Como última propiedad de esta clase de predicado verbal, encontramos la presencia de direccionales siguiendo al predicado.

(35)a *Afectivo con direccional*

boj-boj-ña-y-oñ

**tyälel**

ONOM-ONOM-AFECT-EPN-B1 DIR:venir

‘Vengo haciendo boj boj’

- b    boj-boj-ña-y-oñ                    **majlel**  
 ONOM-ONOM-AFFECT-EPN-B1 DIR:ir  
 ‘Voy haciendo boj boj’

#### 4.1.4. Los predicados no verbales: Sustantivos y Adjetivos

Los sustantivos y los adjetivos forman un sólo conjunto como predicados primarios, ya que comparten las mismas propiedades: preceden al único argumento de la cláusula (excepto por razones de topicalización o enfoque); poseen flexión pronominal que está en correferencia con la única frase nominal de la cláusula o pronombre y llevan marcas modales (Cf. cuadro 10).

Cuando a la raíz sustantival y adjetival se les sufixa algún elemento del juego B, expresan el sentido predicativo. Dicho elemento marca el sujeto de la acción como en los siguientes ejemplos.

- (36) *Sustantivo como predicado*

wiñik-**oñ**

hombre-B1

‘Soy hombre’

- (37) *Adjetivo como predicado*

ñox-**oñ**

viejo-B1

‘Soy viejo’<sup>11</sup>

Dentro de la cláusula, estos predicados ocupan la primera posición (orden VS) (a); aunque por razones de enfoque o topicalización, la frase nominal puede anteponerse al predicado. Por razones de espacio sólo se presentan ejemplos con sustantivos, ya que los adjetivos como predicados primarios, se comportan del mismo modo.

(38)a *Sustantivo como predicado (orden VS)*

wiñik-ø=ix **li k-alo’bil**

hombre-B3=ya DET A1-hijo

‘Ya es hombre mi hijo’

b *Sustantivo predicativo con S topicalizado (orden SV)*

**li k-alo’bil** wiñik-ø=ix

DET A1-hijo hombre-B3=ya

‘Mi hijo ya es hombre’

Como otra propiedad de este grupo de predicados no verbales, observamos una relación de correferencia entre la flexión pronominal y la única frase nominal de la cláusula (ésta puede ser un pronombre (c)).

(39)a *Correferencia de B3 en sustantivo como predicado*

wiñik-ø=ix **li k-alo’bil**

hombre-B3=ya DET A1-hijo

<sup>11</sup> Esta construcción también puede leerse como ‘estoy viejo’. En su función no predicativa, por ejemplo como adjetivo atributivo, lleva el sufijo *-bä*, *ñox-bä wiñik*, ‘el hombre viejo’ (viejo-ATRIB hombre).

‘Ya es hombre mi hijo’

b *Correferencia de B3 en adjetivo como predicado*

ñox-ø=ix li k-alo’bil

viejo-B3=ya DET A1-hijo

‘Ya es (está) viejo mi hijo’

c *Sustantivo como predicado (con S 1a Persona)*

wiñik-oñ=ix (joñoñ)

hombre-B1=ya (PRON1)

‘Ya soy hombre’<sup>12</sup>

La última propiedad de los sustantivos y adjetivos en su función de predicados no verbales, consiste en el acompañamiento de marcas modales. A pesar de que su empleo no es muy productivo en esta lengua maya, los imperativos se marcan con *-añ* en ambos casos (a) y (b). Nótese que no existe ninguna flexión pronominal para marcar a los participantes, la única posibilidad es el empleo (de manera facultativa) del pronombre libre de segunda persona (c).

(40)a *Sustantivo predicativo con Imperativo*

wiñik-añ

<sup>12</sup> Los pronombres libres, en su papel de frase nominal en la cláusula, se presentan como facultativas; excepto cuando hay necesidad de destacar al sujeto.

hombre-IMP

‘¡Sé hombre!’

b *Adjetivo predicativo con Imperativo*

säk-añ

blanco-IMP

‘¡Sé blanco!’

c *Sustantivo predicativo Imperativo con PRON2*

wiñik-añ (jatyety)

hombre-IMP (PRON2)

‘¡Sé hombre!’

En el subjuntivo (y el resto de los modales), la marcación es de la siguiente manera.

(41)a *Sustantivo predicativo, con Subjuntivo*

wiñik-ø=ik aj-wañ

hombre-B3=SUBJ AGT-Juan

‘Si Juan fuera hombre’

a *Adjetivo predicativo, con Subjuntivo*

säsäk-ø=ik k-alo’bil

blanco-B3=SUBJ A1-hijo

‘Si mi hijo fuera blanco’

#### 4.1.5. Adverbio, Cuantificador, Perfecto y Existencial

Los adverbios, los cuantificadores, los verbos intransitivos perfectos y el existencial, constituyen el último conjunto de predicados no verbales. Como puede apreciarse en el

cuadro 10, tienen las siguientes propiedades: el argumento sigue al predicado y éste mantiene correferencia con la flexión pronominal del predicado, se acompaña de los clíticos modales y de direccionales. Lo que los distingue de los afectivos, es que no se pueden obtener construcciones en modo imperativo ni en exhortativo.

Este conjunto de predicados, preceden a la única frase nominal de la cláusula (que puede ser un pronombre, como en (a)).

(42)a *Adverbio como predicado, precede a la FN (orden VS)*

**xuk'u-xuk'ul-oñ** (joñoñ)

despacio-despacio-B1 (PRON1)

‘Soy cuidadoso’

b *Cuantificador Predicativo, precede a la FN (orden VS)*

**ka'bäl-ø-ob** wiñik-ob

muchos-B3-PL hombre-PL

‘Son muchos hombres’

c *Vi Perfecto Predicativo, precede a la FN (orden VS)*

**wäy-äl-ø** li x-ixik

dormir-PERF-B3 DET CL-mujer

‘La mujer está dormida’

d *EXIST predicativo, precede a la FN (orden VS)*

**añ-ø** k-wi'ñal

EXIST-B3 A1-hambre

‘Tengo hambre’ o ‘Estoy hambriento’

El adelantamiento de la frase nominal obedece a un destacamiento del constituyente nominal. Dado a que se observa el mismo proceso en el resto de las clases predicativas de este conjunto, únicamente se presentan ejemplos con cuantificador (a) y existencial (b).

(43)a *Cuantificador Predicativo pospuesto a la FN (orden SV)*

wiñik-ob **ka'bäl-ø-ob**

hombre-PL muchos-B3-PL

‘Son muchos hombres’

b *EXIST pospuesto a la FN (orden SV)*

k-wi'ñal **añ-ø**

A1-hambre EXIST-B3

‘Tengo hambre’ o ‘Estoy hambriento’

En todas las clases predicativas de este conjunto, hay flexión pronominal mediante el juego B, para el único participante de la acción verbal. Veamos sólo los ejemplos con cuantificador (a) y perfecto (b)

(44)a *B3 correferencial con la FN en cuantificador Predicativo*

**ka'bäl-ø-ob wiñik-ob**

muchos-B3-PL hombre-PL

‘Son muchos hombres’

b *B3 correferencial con la FN en Perfecto*

wäy-äl-ø **li x-ixik**

dormir-PERF-B3 DET CL-mujer

‘La mujer está dormida’

Otra propiedad de estas clases predicativas, consiste en el acompañamiento con clíticos modales de primera posición. A diferencia del afectivo, no se puede emplear el imperativo ni el exhortativo. Los siguientes ejemplos corresponden al adverbio (a) y existencial (b).

(45)a *Subjuntivo con Adverbio*

xuk'u-xuk'ul-oñ=**ik**

despacio-despacio-B1=SUBJ

‘Si yo fuera cuidadoso’

b *Aseverativo con Existencial*

añ-ø=**ku**      k-pixel

EXIST-B3=ASEV A1-sombrero

‘Sí tengo sombrero’

La última propiedad de esta clase de predicados, es la presencia pospredicativa de los direccionales. Únicamente se presenta el ejemplo con adverbio (a) y cuantificador (b).

(46)a *Adverbio con Direccional*

xuk'u-xuk'ul-oñ **tyälel**

despacio-despacio-B1 DIR:vernir

‘Vengo cuidadoso’

b *Cuantificador con Direccional*

ka'bäl-oñ-la      **majlel**

muchos-B1-PL(INC) DIR:ir

‘Vamos varios’

Las propiedades de las distintas clases de predicados presentados hasta ahora, se sintetizan en el siguiente cuadro.

Cuadro 10. Propiedades del predicado primario chol.

<b>PROPIEDADES</b>	VERB	POS	AFECT	SUST	ADJ	ADV	Q	PERF	EXIST
Posición	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Marcas de persona	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Aspecto	+	+	NO	NO	NO	NO	NO	NO	NO
Modales	+	+	+	+	+	+ <sup>13</sup>	+ <sup>14</sup>	+ <sup>15</sup>	+ <sup>16</sup>
Direccional	+	+	+	NO	NO	+	+	+	+
Vocal temática	+	NO	NO	NO	NO	NO	NO	NO	NO
Sufijos de estatus <sup>17</sup>	NO	+	NO	NO	NO	NO	NO	NO	NO
Alternancia de voz	+	NO	NO	NO	NO	NO	NO	NO	NO

#### 4.2. Los predicados secundarios

<sup>13</sup> Excepto el imperativo y el exhortativo.

<sup>14</sup> Excepto el imperativo y el exhortativo.

<sup>15</sup> Excepto el imperativo y el exhortativo.

<sup>16</sup> Excepto el imperativo y el exhortativo.

<sup>17</sup> No se toman en cuenta los sufijos de estatus en las clases que son resultado de derivaciones, por eso sólo aparece en raíces posicionales.

Hasta ahora hemos visto que el predicado primario en chol puede estar representado tanto por una clase verbal, como por una no verbal; también vimos que tienen como propiedad común: preceder a sus argumentos nominales, emplean flexiones pronominales con las que mantienen relación de correferencia y se acompañan de marcas modales. Lo que sigue en esta sección, es mostrar cómo pueden coexistir dos predicados en una sola cláusula sin que alguno pierda su sentido predicativo.

(47) *Dos predicados en una sola cláusula*

**buch-ul-ø**    tyi    **majl-i-ø**    x-ixik  
 sentar-PERF-B3    PERFV    ir-VTI-B3    CL-mujer  
 ‘La mujer se fue sentada’

Por sus funciones y por sus propiedades, el que va antes de la marca aspectual llamaremos predicado secundario y el que va después predicado primario.<sup>18</sup>

Las clases que pueden expresar significados de predicado secundario en chol, son: las raíces posicionales, los afectivos, los adverbios, los sustantivos, los adjetivos, el cuantificador y el verbo perfecto. Las características de las cláusulas con predicado secundario que se discutirán, son: la posición de ambos predicados; la flexión pronominal; las marcas aspectuales; los clíticos modales de primera posición y las marcas de negación. Se analizará por separado las características de los predicados secundarios que pueden formar un compuesto con los predicados primarios (Cf. cuadro 11).

---

<sup>18</sup> Cf. Schultze-Berndt y Himmelmann (manuscrito).

Por otra parte, se discutirá el alcance semántico de los predicados secundarios, con base a la propuesta de Schultze-Berndt y Himmelmann (*ibidem*). Siguiendo esta propuesta, en el cual observamos cuatro grupos semánticos que se incluyen dentro de su jerarquía: estado físico o condición; papel, función o etapa de vida; cantidad y manera (Cf. cuadro 12). Por último se discuten los tipos de argumentos sintácticos que permiten controlar la predicación secundaria.

Schultze-Berndt y Himmelmann (*ibidem*), definen la cláusula con predicado secundario bajo las siguientes características.

1. El marco temporal del evento señalado en el predicado secundario, es el mismo marco temporal indicado en el predicado principal o primario.
2. El predicado secundario tiene un argumento que corresponde a un participante del evento denotado por el predicado primario; por lo que se puede decir que el predicado secundario está controlado por este argumento.
3. El predicado secundario es parcialmente independiente del predicado principal; porque por ejemplo, no forma un predicado compuesto o perifrástico.
4. La presencia del predicado secundario dentro de la frase no es obligatoria, porque no es un argumento del predicado principal.
5. No es un modificador de su controlador, ya que no forma un constituyente con el controlador.

6. El predicado secundario es no finito, ya que no es marcado por tiempo, aspecto o modo; su tiempo aspecto y modo, dependen del predicado principal.<sup>19</sup>

#### 4.2.1. Características de la predicación secundaria en chol

El predicado secundario (P2) siempre precede al predicado primario (P1). El ejemplo (a) tiene un P2 de la clase posicional, en (b) el P2 es una palabra afectiva.

(48)a *Posicional como P2, antes de P1*

**buch-ul-ø**      tyi      k'oty-i-ø      aj-pekro  
 sentado-PERF-B3    PERFV llegar-VTI-B3    AGT-Pedro  
 'Pedro llegó sentado'

b *Afectivo como P2, antes de P1*

**poch-poch-ña-y-oñ**      tyi      ju'b-i-y-oñ  
 ONOM-ONOM-AFFECT-EPN-B1    PERFV bajar-VTI-EPN-B1  
 'Bajé haciendo ruido como las alas de pollo'

No es posible anteponer el predicado primario al predicado secundario, ya que de éstos resultan en dos cláusulas independientes. En el acto de habla, hay una pausa entre estas cláusulas. Tomando como base los ejemplos anteriores, tenemos.

(49)a *Posicional como P2, pospuesto a P1*

tyi      k'oty-i-ø      **buch-ul-ø**      aj-pekro  
 PERFV llegar-VTI-B3    sentado-PERF-B3    AGT-Pedro  
 'Él llegó. Pedro está sentado'  
 Interpretación buscada: \*'Pedro llegó sentado'

<sup>19</sup> Interpretaciones manejadas en el Taller sobre la Predicación Secundaria en CIESAS-Sureste.

b *Afectivo como P2, pospuesto a P1*tyi ju'b-i-y-oñ **poch-poch-ña-y-oñ**

PERFV bajar-VTI-EPN-B1 ONOM-ONOM-AFECT-EPN-B1

'Bajé. Hago ruido como las alas de pollo'

Interpretación buscada: \*'Bajé haciendo ruido como las alas de pollo'

La frase nominal (puede ser un pronombre) ocupa la posición final de la cláusula. Su presencia no es obligatoria. Si colocamos al pronombre o a la frase nominal entre los dos predicados, el predicado que tenía el significado de P2 queda fuera de la cláusula. En este caso, el pronombre o la frase nominal va a tener una posición de tópico del argumento del segundo predicado. En (a), el pronombre topicaliza al sujeto del segundo predicado, que es B1; lo mismo sucede en (b) respecto a la frase nominal. También aquí, hay una pausa después del primer predicado.

(50)a *Pronombre entre predicados, deriva dos cláusulas*buch-ul-oñ. **joñoñ** tyi k'oty-i-y-oñ

sentado-PERF-B1 PRON1 PERFV llegar-VTI-EPN-B1

'Estoy sentado. Llegué yo'

b *La FN entre los predicados, deriva dos cláusulas*poch-poch-ña-ø **aj-Pekro** tyi ju'b-i-ø

ONOM-ONOM-AFECT-B3 AGT-Pedro PERFV bajar-VTI-B3

'Está haciendo ruido como las alas de pollo. Pedro bajó'

Otra propiedad de la predicación secundaria en el chol, es la presencia de manera facultativa de flexión pronominal. En los ejemplos que siguen, podemos ver que B1 en la

raíz posicional se puede elidir y no altera el significado básico de la cláusula (a); lo mismo pasa con los afectivos (b).

(51)a *Flexión pronominal facultativa en raíz posicional como P2*

buch-ul(-oñ)      tyi    k'oty-i-y-oñ  
 sentado-PERF(-B1)    PERFV llegar-VTI-EPN-B1  
 ‘Llegué sentado’

b *Flexión pronominal facultativa en afectivo como P2*

poch-poch-ña(-y-oñ)      tyi    ju'b-i-y-oñ  
 ONOM-ONOM-AFECT(-EPN-B1)    PERFV bajar-VTI-EPN-B1  
 ‘Bajé haciendo ruido como las alas de pollo’

En contraparte, es imposible que la flexión pronominal sea facultativa en el predicado primario, ya que coincidiría con B3 (∅), por lo tanto cambiaría el sentido de la construcción (a) y (b).

(52)a *Flexión pronominal facultativa en P1*

buch-ul-oñ      tyi    k'oty-i(-∅)  
 sentado-PERF-B1    PERFV llegar-VTI(-B3)  
 ‘Sentado yo, llegó él’  
 Interpretación buscada: \*‘Llegué sentado’

b *Flexión pronominal facultativa en P1*

poch-poch-ña-y-oñ      tyi    ju'b-i(-∅)  
 ONOM-ONOM-AFECT-EPN-B1    PERFV bajar-VTI(-B3)  
 ‘Haciendo ruido yo (como las alas de pollo), bajó él’  
 Interpretación buscada: \*‘Bajé haciendo ruido como las alas de pollo’

Esta propiedad se asocia al siguiente criterio de Schultze-Berndt y Himmelmann (ibidem): “El predicado secundario tiene un argumento que corresponde a un participante del evento denotado por el predicado primario; por lo que se puede decir que el predicado secundario está controlado por este argumento” y otro que dice: “No es un modificador de su controlador, ya que no forma un constituyente con el controlador”.<sup>20</sup> Mientras tanto, podemos agregar que la flexión pronominal del predicado secundario se encuentra en referencia cruzada con la frase nominal o pronombre controlador de la cláusula. La presencia de la frase nominal sí es obligatoria cuando ocupa la posición inicial de la cláusula para fines de topicalización. En (a) la marca B1 del P2 está en referencia cruzada con un pronombre facultativo y en (b), la frase nominal precede a los dos predicados (está en la posición de tópico).

(53)a *Pronombre libre facultativo, correferencial con B1*

buch-ul(-oñ)    tyi    k’oty-i-y-oñ    (**joñoñ**)  
 sentadoPERF(-B1)    PERFV llegar-VTI-EPN-B1    (PRON1)  
 ‘Llegué sentado’

b *La FN precede a los predicados para topicalizar*

**aj-Pekro** poch-poch-ña(-ø)    tyi    ju’b-i-ø  
 AGT-Pedro    ONOM-ONOM-AFFECT(-B3)    PERFV bajar-VTI-B3  
 ‘Pedro bajó haciendo ruido como las alas de pollo’

Es característico también en el chol que en las cláusulas con predicado secundario, las marcas de aspecto precedan al predicado primario y no al predicado secundario. En (a), el

<sup>20</sup> Sobre esto, véase infra Control de la predicación secundaria.

perfectivo ocurre inmediatamente antes del P1, mientras que en (b), esta misma marca de aspecto precede a los dos predicados y el resultado es una construcción agramatical.

(54)a *El aspecto precede a P1*

buch-ul-∅      **tyi**    k'oty-i-∅    aj-pekro  
 sentado-PERF-B3    PERFV llegar-VTI-B3    AGT-Pedro  
 'Pedro llegó sentado'

b *El aspecto no puede preceder a P2*

\***tyi**    poch-poch-ña(-y-oñ)      ju'b-i-y-oñ  
 PERFV    ONOM-ONOM-AFECT(-EPN-B1)    bajar-VTI-EPN-B3

Interpretación buscada: \*'Bajé haciendo ruido como las alas de pollo'

Cabe aclarar que el aspecto imperfectivo puede cambiar el patrón de marcación en el predicado primario (el sujeto se marca con un miembro del juego A), sin afectar el patrón de marcación en el P2.<sup>21</sup>

(55)a *En imperfectivo, hay patrón nominativo*

buch-ul(-∅)      **mi**    i-k'oty-el    aj-pekro  
 sentado-PERF(-B3)    IMPFV A3-llegar-SEII    AGT-Pedro  
 'Pedro llega sentado'

b    poch-poch-ña(-y-oñ)      **mi**    j-k'oty-el  
 ONOM-ONOM-AFECT(-EPN-B1)    IMPFV    A1-llegar-SEII  
 'Llego haciendo ruido como las alas de pollo'

Lo presentado confirma uno de los criterios de Schultze-Berndt y Himmelmann (ibidem) que definen a la construcción con P2: "El marco temporal del evento señalado en el

<sup>21</sup> Para más detalle sobre el cambio en el patrón de marcación, cf. 3.2.

predicado secundario, es el mismo marco temporal indicado en el predicado principal o primario”.

Como otra propiedad que podemos encontrar en el predicado secundario del chol, es su acompañamiento de marcas modales (a excepción del imperativo). Recordemos que la mayoría de las marcas modales son clíticos que se sufijan en la primera palabra de la cláusula.<sup>22</sup> Debido a que la palabra con significado de P2 se encuentra a principio de la cláusula, es aquí donde se pega el modal (a). Cuando se adelanta la frase nominal para topicalizar, el modal mantiene esta posición, es decir, después de la frase nominal (b).

(56)a *Raíz posicional como P2 con modal*

buch-ul(-ø)=**ik**            tyi    k’oty-i-ø    aj-pekro  
 sentado-PERF(-B3)=SUBJ    PERFV llegar-VTI-B3    AGT-Pedro  
 ‘Si Pedro hubiera llegado sentado’

b *El modal en la FN adelantada*

aj-Pekro(j)=**ik**    poch-poch-ña(-ø)            tyi    ju’b-i-ø  
 AGT-Pedro=SUBJ    ONOM-ONOM-AFFECT(-B3)    PERFV bajar-VTI-B3  
 ‘Si Pedro hubiera bajado haciendo ruido como las alas de pollo’

Por lo tanto, esta propiedad coincide con el siguiente criterio de Schultze-Berndt y Himmelmann (ibidem) “el predicado secundario es no finito, ya que no es marcado por tiempo, aspecto o modo; su tiempo, aspecto y modo dependen del predicado principal”. Por ser enclíticos de primera posición, pueden pegarse al P2, sin embargo el alcance semántico del modal es toda la cláusula.

---

<sup>22</sup> (Cf. apartados 3.4.3–3.4.9)

La última característica que encontramos en cláusulas con predicado secundario en el chol, es la presencia de las marcas de negación al principio de la cláusula. Al igual que en el caso de los modales, la marca de negación tiene un alcance semántico de toda la cláusula.

(57)a *La negación precede a los dos predicados*

**ma'añ** buch-ul(-ø)      tyi    k'oty-i-ø    aj-pekro  
 NEG    sentado-PERF(-B3)    PERFV    llegar-VTI-B3    AGT-Pedro  
 'Pedro no llegó sentado'

b    **ma'añ** poch-poch-ña(-y-oñ)                      tyi      k'oty-i-y-oñ  
 NEG    ONOM-ONOM-AFECT(-EPN-B1)    PERFV    A1-llegar-INF  
 'No llegué haciendo ruido como las alas de pollo'

Si colocamos la marca de negación entre los dos predicados, el primer predicado queda fuera de la cláusula y su flexión pronominal hace referencia a un participante diferente al del segundo predicado. La negación en este caso, limita su alcance semántico al segundo predicado.

(58)    buch-ul-ø            **ma'añ** tyi    k'oty-i-ø    aj-pekro  
 sentado-PERF-B3    NEG    PERFV    llegar-VTI-B3    AGT-Pedro  
 'Él está sentado. Pedro no llegó'  
 Interpretación buscada: \*'Pedro no llegó sentado'

La presencia de una sólo marca de negación, es una prueba más de que las construcciones con dos predicados forman una sólo cláusula.

#### 4.2.1.1. Otras clases de palabras con estas propiedades

Ya se ha visto que las raíces posicionales y los afectivos pueden funcionar como predicados secundarios, también vimos que el predicado secundario precede al predicado primario, la flexión pronominal es facultativa en el P2, la marca aspectual ocurre únicamente en el P2 y los enclíticos modales y la marca de negación tienen un alcance hacia toda la construcción P2+P1.

Hay otras clases de palabras que también pueden fungir como P2, y por lo tanto comparten las propiedades descritas en las líneas anteriores; éstas son: los adverbios, los sustantivos, los adjetivos, el cuantificador y el verbo perfecto.

El **adverbio** puede funcionar como predicado secundario. En (a), el P2 precede al P1, hay flexión pronominal facultativa en el P2 y la marca de aspecto sigue al P2; en (b), el P2 recibe el enclítico modal y en (c), la marca de negación precede a los dos predicados.

(59)a *Adverbio como P2*

**xuk'u-xuk'ul(-oñ) tyi majl-i-y-oñ**  
 poco-poco-B1                      PERFV ir-VTI-EPN-B1  
 'Poco a poco me fui'

b *Adverbio como P2 con enclítico modal*

**xuk'u-xuk'ul(-oñ)=ik tyi majl-i-y-oñ**  
 poco-poco(-B1)=SUBJ              PERFV ir-VTI-EPN-B1  
 'Si poco a poco me hubiera ido'

c *La negación precede al Adverbio como P2*

**ma'añ** xuk'u-xuk'ul(-oñ) tyi majl-i-y-oñ  
 NEG poco-poco (-B1) PERFV ir-VTI-EPN-B1  
 'No me fui poco a poco'

Los **sustantivos** no siempre funcionan como predicados secundarios, como en el siguiente ejemplo.

(60) *Sustantivo como adjunto*

**che'ñak** aläl(-oñ) tyi käy-le-y-oñ  
 cuando niño(-B1) PERFV quedar-PERF-EPN-B1  
 'Quedé cuando era niño'

Como predicado secundario, el sustantivo precede al P1, la flexión pronominal puede ser facultativa y el aspecto está entre los dos predicados (a); en (b) observamos el enclítico modal en el P2 y en (c), vemos que la marca de negación es la primera palabra de la cláusula.

(61)a *Sustantivo como P2*

**aläl(-oñ) tyi** käy-le-y-oñ  
 niño(-B1) PERFV quedar-PERF-EPN-B1  
 'Quedé siendo niño'

b *Sustantivo como P2 con enclítico modal*

aläl(-oñ)=**ik** tyi käy-le-y-oñ  
 niño(-B1)=SUBJ PERFV quedar-PERF-EPN-B1  
 'Si hubiera quedado siendo niño'

c *La negación precede al Sustantivo como P2*

**ma'añ** aläl(-oñ) tyi käy-le-y-oñ

NEG niño(-B1) PERFV quedar-PERF-EPN-B1

‘No quedé siendo niño’

Los **adjetivos** pueden o no funcionar como predicados secundarios.

(62) *Adjetivo como adjunto*

**che’ñak** chuty(-ety)=tyo tyi k-il-ä-y-ety

cuando chico(-B2)=todavía PERFV A1-ver-VTT-EPN-B2

‘Te ví cuando eras chico todavía’

En su función de predicados secundarios, también preceden al P1, la flexión pronominal es facultativa y la marca de aspecto precede al P1 (a); la marca modal se pega al P2 (b) y la marca de negación precede a ambos predicados (c).

(63)a *Adjetivo como P2*

**chuty(-ety)=tyo tyi** k-il-ä-y-ety

chico(-B2)=todavía PERFV A1-ver-SUF-EPN-B2

‘Te vi siendo niño todavía’

b *Adjetivo como P2 con enclítico modal*

chuty-ety=tyo=**ku** tyi k-il-ä-y-ety

chico-B2=todavía=ASEV PERFV A1-ver-SUF-EPN-B2

‘Sí te vi siendo niño todavía’

c *La negación precede al Adjetivo como P2*

**ma’añ** chuty(-ety)=tyo tyi k-il-ä-y-ety

NEG chico(-B2)=todavía PERFV A1-ver-SUF-EPN-B2

‘No te vi siendo niño todavía’

Los **cuantificadores** como predicados secundarios, presentan las mismas características. En (a) véase la posición de P2 respecto a P1, la flexión pronominal es facultativa y la marca aspectual aparece antes del P1; en (b), el enclítico modal está en P2 y en (c) la marca de negación tiene la posición inicial en la cláusula.

(64)a *Cuantificador como P2*

**ka'bäl(-ety-la) tyi** tyaj-le-y-ety-la  
 muchos(-B2-PL) PERFV encontrar-PAS-EPN-B2-PL  
 ‘Muchos de ustedes fueron encontrados’

b *Cuantificador como P2 con modal*

ka'bäl-ety=**ik**-la tyi tyaj-le-y-ety-la  
 muchos-B2=SUBJ-PL PERFV encontrar-PAS-EPN-B2-PL  
 ‘Si muchos de ustedes los hubieran encontrado’

c *La negación precede al Cuantificador como P2*

**ma'añ** ka'bäl(-ety-la) tyi tyaj-le-y-ety-la  
 NEG muchos (-B2-PL) PERFV encontrar-PAS-EPN-B2-PL  
 ‘No fueron encontrados muchos de ustedes’

Los **verbos en aspecto perfecto** también funcionan como predicados secundarios. Sus características son las mismas a las ya descritas en líneas anteriores, el ejemplo (a) ilustra la posición, la flexión y el aspecto, en (b), la marca modal y en (c) la marca de negación.

(65)a *Verbos Perfectos como P2*

**wäy-äl(-oñ) tyi** k'oty-i-y-oñ  
 dormir-PERF(-B1) PERFV llegar-VTI-EPN-B1  
 ‘Llegué dormido’

b *Verbo Perfecto como P2 con modal*

wäy-äl(-oñ)=ik      tyi      k'oty-i-y-oñ  
 dormir-PERF(-B1)=SUBJ PERFV llegar-VTI-EPN-B1  
 ‘Si estuviera yo dormido al llegar’

c *La negación precede al Verbo Perfecto como P2*

**ma'añ** wäy-äl(-oñ)      tyi      k'oty-i-y-oñ  
 NEG    dormir-PERF(-B1) PERFV llegar-VTI-EPN-B1  
 ‘No estaba yo dormido al llegar’

Véase en el cuadro 11, las clases de predicados que funcionan como predicados secundarios.

#### 4.2.2. La incorporación como forma alternativa para expresar la predicación secundaria

Algo singular en esta lengua maya, es que algunos significados que se expresan como predicados secundarios pueden formar un compuesto verbal junto con el predicado primario. Esto se separa de los verdaderos predicados secundarios según el criterio de Schultze-Berndt y Himmelmann (ibidem) “el predicado secundario es parcialmente independiente del predicado principal, porque por ejemplo, no forma un predicado compuesto o perifrástico”.

Las clases de palabras que poseen esta forma alternante para expresar el significado de predicado secundario, son los posicionales, los afectivos, los adverbios, los sustantivos,

los adjetivos y los cuantificadores. Sus propiedades las discutiremos primeramente con los posicionales.

De manera similar a la forma no incorporada (a), en la forma incorporada (b) el predicado secundario (P2) precede al predicado primario (P1). En la forma incorporada desaparece la marca del sufijo perfecto en el P2.

(66)a *Posicional como P2 (forma no incorporada)*

**buch-ul(-oñ)** tyi k'oty-i-y-oñ  
 sentado-PERF(-B1) PERFV llegar-VTI-EPN-B1  
 'Llegué sentado'

b *Posicional como P2 (forma incorporada)*

tyi **buch-k'oty-i-y-oñ**  
 PERFV sentado-llegar-VTI-EPN-B1  
 'Llegué sentado'

En la forma incorporada, podemos ver que sólo hay una flexión pronominal que está en correferencia con la única frase nominal que puede ser un pronombre (a);<sup>23</sup> en (b), B3 es correferencial con la frase nominal de la cláusula.

(67)a *B1 correferencial con Pronombre libre facultativo*

tyi buch-k'oty-i-y-oñ **(joñoñ)**  
 PERFV sentado-llegar-VTI-EPN-B1 (PRON1)  
 'Llegué sentado'

b *B3 correferencial con la FN*

<sup>23</sup> De igual modo que en el predicado primario, la presencia del pronombre libre es facultativa.

tyi buch-k'oty-i-ø **aj-pekro**  
 PERFV sentado-llegar-VTI-B3 AGT-Pedro  
 'Pedro llegó sentado'

Al topicalizar el sujeto, la frase nominal precede al predicado compuesto.

(68) *La FN precede al predicado compuesto para topicalizar*

**aj-pekro** tyi buch-k'oty-i-ø  
 AGT-Pedro PERFV sentado-llegar-VTI-B3  
 'Pedro llegó sentado'

En los ejemplos anteriores se muestra también que la marca aspectual precede al predicado compuesto; de igual modo que en la forma no incorporada, también hay un patrón nominativo cuando el aspecto es imperfectivo (a). En (b) se da un ejemplo con P1 transitivo.

(69)a *En el imperfectivo con predicado compuesto, hay patrón nominativo*

**mi** i-buch-k'oty-el aj-pekro  
 IMPFV A3-sentado-llegar-SEII AGT-Pedro  
 'Pedro llega sentado'

b *P1 transitivo en la forma incorporada*

tyi k-buch-**il**-ä-ety  
 PERFV A1-sentado-ver-SUF-B2  
 'Te ví sentado'

Otra característica que hace evidente que hay fusión total de los predicados, es la posición de las marcas modales. El imperativo se señala con la marca para intransitivos no posicionales *-eñ*, después de los dos predicados (a). En el imperativo no hay flexión

pronominal, sólo prevalece la marca de plural (b). El resto de los modales aparecen en el auxiliar aspectual, por ser clíticos de primera posición (c).<sup>24</sup>

(70)a *Imperativo de predicado compuesto*

buch-k'oty-eñ

sentado-llegar-IMP

‘¡Llega sentado!’

b *Marca de plural en Imperativo de predicado compuesto*

buch-k'oty-eñ-la

sentado-llegar-IMP-PL

‘¡Lleguen sentados!’

c *Predicado compuesto con modal*

tsa'=ik buch-k'oty-i-y-ety

PERFV=SUBJ sentado-llegar-VTI-EPN-B2

‘Si hubieras llegado sentado’

Finalmente, en esta forma incorporada, la marca de negación también aparece al principio de la cláusula, como en la forma no incorporada.

(71) *La marca de negación precede al predicado compuesto*

ma'añ tyi buch-k'oty-i-y-oñ

NEG PERFV sentado-llegar-VTI-EPN-B1

‘No llegué sentado’

<sup>24</sup> El perfectivo *tyi*, se manifiesta como *tša'* o *ta'* cuando recibe clíticos modales (Cf. el perfectivo en 3.3.1)

#### 4.2.2.1. Otras clases de palabras incorporadas con significado de predicados secundarios

Las características del predicado secundario, en la forma incorporada, las vimos ya con los posicionales. También los afectivos, los adverbios, los sustantivos, los adjetivos y los cuantificadores pueden tomar esta forma alternante y poseen las mismas características.

En la clase **afectiva**, con significado de predicado secundario y en la forma incorporada, el P2 precede al P1, hay una sólo flexión pronominal y una sólo marca de aspecto (a); la marca modal sigue al aspecto (b) y la negación precede al predicado compuesto (c).

(72)a *Afectivo incorporado como P2*

**tyi poch-poch-ju'b-i-y-oñ**

PERFV ONOM-ONOM-bajar-VTI-EPN-B1

‘Bajé haciendo ruido como las alas de pollo’

b *Modal en construcción con Afectivo incorporado como P2*

**tša'=ik poch-poch-ju'b-i-y-oñ**

PERFV=SUBJ ONOM-ONOM-bajar-VTI-EPN-B1

‘Si hubiera bajado haciendo ruido como las alas de pollo’

c *Negación en construcción con Afectivo incorporado como P2*

**ma'añ tyi poch-poch-ju'b-i-y-oñ**

NEG PERFV ONOM-ONOM-bajar-VTI-EPN-B1

‘No bajé haciendo ruido como las alas de pollo’

El significado de predicado secundario con **adverbio** en la forma incorporada, tiene las mismas características ya descritas. En (a) vemos que P2 precede a P1, hay una sola flexión pronominal y una sola marca aspectual; en (b) el enclítico modal se pega al aspecto y en (c) la marca de negación precede el predicado compuesto.

(73)a *Adverbio incorporado como P2*

**tyi xuk'u-xuk'u-majl-i-y-oñ**

PERFV despacio-despacio-ir-VTI-EPN-B1

‘Me fui despacio’

b *Modal en construcción con Adverbio incorporado como P2*

**tša'=ik xuk'u-xuk'u-majl-i-y-oñ**

PERFV=SUBJ despacio-despacio-ir-VTI-EPN-B1

‘Si me hubiera ido despacio’

c *Negación en construcción con Adverbio incorporado como P2*

**ma'añ tyi xuk'u-xuk'u-majl-i-y-oñ**

NEG PERFV despacio-despacio-ir-VTI-EPN-B1

‘No me fui despacio’

Los **sustantivos** incorporados también presentan significado de predicado secundario. En (a) vemos la misma situación descrita anteriormente con la posición, la flexión pronominal y el aspecto; en (b) el enclítico aparece en la marca aspectual y en (c) la negación precede a la cláusula compuesta.

(74)a *Sustantivo incorporado como P2*

**tyi me'ba'-majl-i-y-oñ**

PERFV huérfano-ir-VTI-EPN-B1

‘Me fui huérfano’

b *Modal en construcción con Sustantivo incorporado como P2*

tsa'=ik me'ba'-majl-i-y-oñ  
 PERFV=SUBJ huérfano-ir-VTI-EPN-B1  
 'Si hubiera ido huérfano'

c *Negación en construcción con Sustantivo incorporado como P2*

ma'añ tyi me'ba'-majl-i-y-oñ  
 NEG PERFV huérfano-ir-VTI-EPN-B1  
 'No me fui huérfano'

En un transitivo, el juego A marca al agente y el juego B al paciente.

(75) *Sustantivo incorporado como P2 con el P1 transitivo*

tyi k-me'ba'-tyaj-a-y-ety  
 PERFV A1-huérfano-encontrar-VTT-EPN-B2  
 'Te encontré huérfano'

La construcción con sustantivo incorporado como P2, es muy diferente a la construcción antipasiva con incorporación nominal, ya que en ésta, el predicado precede al nominal, aparece la marca agentiva y la flexión pronominal sólo se marca con juego B.

(76) *Antipasiva con incorporación nominal*

aj-tyaj-me'ba'-ety  
 AGT-encontrar-huérfano-B2  
 'Eres el que encuentra huérfano'<sup>25</sup>

La construcción con **adjetivos** incorporados como P2, tiene las mismas características.

---

<sup>25</sup> La raíz *tyaj* también se puede interpretar como 'acompañar', por lo tanto este ejemplo puede leerse como 'eres el que acompaña huérfano'.

(77)a *Adjetivo incorporado como P2*

**tyi chuty-tyaj-le-y-ety**

PERFV chico-encontrar-PAS-EPN-B2

‘Fuiste encontrado siendo chico’

b *Modal en construcción con Adjetivo incorporado como P2*

**tša’=ik chuty-tyaj-le-y-ety**

PERFV=SUBJ chico-encontrar-PAS-EPN-B2

‘Si hubieras sido encontrado siendo chico’

c *Negación en construcción con Adjetivo incorporado como P2*

**ma’añ tyi chuty-tyaj-le-y-ety**

NEG PERFV chico-encontrar-PAS-EPN-B2

‘No fuiste encontrado siendo chico’

Los **cuantificadores** incorporados también tienen sentido de predicados secundarios, y como tales, comparten las características del resto de las clases de palabras incorporadas.

(78)a *Cuantificador incorporado como P2*

**tyi ka’bäl-tyaj-le-y-ety-la**

PERFV muchos-encontrar-PAS-EPN-B2-PL

‘Muchos de ustedes fueron encontrados’

b *Modal en construcción con Cuantificador incorporado como P2*

**tša’=ik ka’bäl-tyaj-le-y-ety-la**

PERFV-SUBJ muchos-encontrar-PAS-EPN-B2-PL

‘Si muchos de ustedes hubieran sido encontrados’

c *Negación en construcción con Cuantificador incorporado como P2*

**ma'añ** tyi ka'bäl-tyaj-le-y-ety-la

NEG PERFV muchos-encontrar-PAS-EPN-B2-PL

‘No fueron encontrados muchos de ustedes’

El contraste entre la predicación primaria y las construcciones con dos predicados, se sintetiza en el siguiente cuadro.

Cuadro 11. La predicación primaria y secundaria.

	<b>Predicación primaria</b>	<b>Predicación secundaria</b>
Posición no marcada	P1+Argumentos	P1-P2+Argumentos
Marcas de persona	Obligatoria	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>No incorporado</i>: Facultativa.</li> <li>• <i>Incorporado</i>: Una sólo marca para toda la predicación.</li> </ul>
Clases de palabras	Verbo, posicional, afectivo, adverbio, sustantivo, adjetivo, cuantificador, perfecto, existencial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>No incorporado</i>: posicional, afectivo, adverbio, sustantivo, adjetivo, cuantificador, perfecto.</li> <li>• <i>Incorporado</i>: posicional, afectivo, adverbio, sustantivo, adjetivo, cuantificador.</li> </ul>

En el chol de Tila, los posicionales, los afectivos, los adverbios, los sustantivos, los adjetivos, los cuantificadores y los verbos perfectos, pueden expresar significados de predicado secundario. En la cláusula con dos predicados, el P2 precede al P1 y la flexión pronominal es facultativa en el P2; a la vez, sólo se emplea una marca modal, una marca aspectual y una marca de negación con alcance semántico en toda la cláusula, lo cual indica que es una sólo cláusula. También podemos apreciar que el significado de la predicación secundaria se puede expresar con una construcción incorporativa donde participan posicionales, afectivos, adverbios, sustantivos, adjetivos y cuantificadores.

Los verbos no funcionan como predicados secundarios, únicamente los verbos en aspecto perfecto (a). A su vez, los verbos perfectos no pueden participar en la construcción con incorporación (b).

(79)a *Verbos Perfectos como P2 (forma no incorporada)*

**wäy-äl(-oñ)**    tyi    k'oty-i-y-oñ  
 dormir-PERF(-B1) PERFV llegar-VTI-EPN-B1  
 'Llegue dormido'

b *Verbo perfecto como P2 (forma incorporada)*

\* tyi    **wäy-k'oty-i-y-oñ**  
 PERFV dormir-llegar-VTI-EPN-B1  
 Interpretación buscada: \*'Llegué dormido'

#### 4.2.3. Alcance semántico de la predicación secundaria

Según Schultze-Berndt y Himmelmann (ibidem), los significados que pueden expresar los predicados secundarios en las lenguas del mundo son:

- a) Estado físico o condición (p.ej. borracho, cocido, lleno, sentado, acostado, descalzo, huérfano)
- b) Papel, función o etapa de vida (p.ej. cuando era niño)
- c) Cantidad (p.ej. muchos, dos, juntos, los dos)
- d) Manera (p.ej. rápido, despacio)
- e) Semejanza (p.ej. como hombre, como tigre)
- f) Concomitancia (p.ej. con mi hermano)

g) Tiempo y lugar (p.ej. ayer, en la mañana; acá, en San Cristóbal)<sup>26</sup>

Aclaran que conforme uno baja de la lista, disminuye la probabilidad de emplear el recurso de la predicación secundaria en las lenguas del mundo. En el chol, la predicación secundaria solamente la vamos a encontrar con significados de estado físico o condición, papel, función o etapa de vida, cantidad y manera.

Las clases predicativas que pueden expresar el significado de **estado** son: raíz posicional (a), sustantivo (b), adjetivo (c) y verbo perfecto (d).

(80)a *Estado con P2 de la clase Posicional*

**buch-ul(-ø)** tyi k’oty-i-ø aj-pekro  
 sentado-POS(-B3) PERFV llegar-VTI-B3 AGT-Pedro  
 ‘Pedro llegó sentado’

b *Estado con P2 de la clase Sustantivo*

**me’ba’(-oñ)** tyi chām-i-y-oñ  
 huérfano(-B1) PERFV morir-VTI-EPN-B1  
 ‘Morí huérfano’

c *Estado con P2 de la clase Adjetivo*

**tyuj(-oñ)** tyi tyaj-le-y-oñ  
 apestoso(-B1) PERFV encontrar-PAS-EPN-B1  
 ‘Fui encontrado apestoso’

<sup>26</sup> Esta lista es una interpretación de la jerarquía implicacional de Schultze-Berndt y Himmelmann manejada en el “Taller sobre la predicación” impartido por la Dra. Judith Aissen, en agosto del 2001, en el CIESAS-Sureste. La jerarquía que se maneja en el manuscrito es Condición/Estado> Cantidad> Comitatividad> Semejanza> Manera> Lugar> Tiempo (Condition/State> Quantity> Concomitance> Comparison> Manner> Location> Time); señalan que aún no es clara la posición que ocupan en la jerarquía los significados que expresan Papel/Etapa de vida (life Stage/Phase), por eso no los incluyen en la lista.

d *Estado con P2 de la clase Verbo Perfecto*

**wäy-äl(-oñ)=tyo** tyi k'oty-i-y-oñ  
 dormir-PERF(-B1)=todavía PERFV llegar-VTI-EPN-B1  
 ‘Todavía estaba yo dormido al llegar’

De este grupo de predicados secundarios, los posicionales, los sustantivos y los adjetivos, pueden formar un compuesto verbal mediante la incorporación. Veamos sólo el ejemplo de raíz posicional, como predicado secundario en la forma incorporada.

(81)a *Estado con P2 de la clase Posicional (forma incorporada)*

tyi **buch-k'oty-i-ø** aj-pekro  
 PERFV sentar-llegar-VTI-B3 AGT-Pedro  
 ‘Pedro llegó sentado’

El significado de **etapa**, se puede codificar con sustantivos (a) y adjetivos (b).

(82)a *Etapa con P2 de la clase Sustantivo*

**aläl(-ety)=tyo** tyi k-il-ä-y-ety  
 niño(-B2)=todavía PERFV A1-ver-SUF-EPN-B2  
 ‘Te vi siendo niño todavía’

b *Etapa con P2 de la clase Adjetivo*

**chuty(-ety)=tyo** tyi k-il-ä-y-ety  
 chico(-B2)=todavía PERFV A1-ver-SUF-EPN-B2  
 ‘Te vi siendo chico todavía’

Aunque su uso por los hablantes no es muy preferido, la forma incorporada de estos predicados secundarios, es como sigue.

(83)a *Etapa con P2 de la clase Sustantivo (forma incorporada)*

tyi     **k-alä(l)-il-ä-y-ety**

PERFV A1-niño-ver-SUF-EPN-B2

‘Te vi siendo niño’

b *Etapa con P2 de la clase Adjetivo (forma incorporada)*

tyi     **k-chuty-il-ä-y-ety**

PERFV A1-chico-ver-SUF-EPN-B2

‘Te vi siendo chico’

El significado de **cantidad** también se expresa mediante la predicación secundaria.

(84) *Cantidad con P2 de la clase Cuantificador*

**ka’bäl(-ety-la)** tyi     tyaj-le-y-ety-la

mucho(-B2-PL)     PERFV encontrar-PAS-EPN-B2-PL

‘Muchos de ustedes fueron encontrados’

Esta construcción puede tomar la incorporación como una forma alternante.

(85) *Cantidad con P2 de la clase cuantificador (incorporado)*

tyi     **ka’bäl-tyaj-le-y-ety-la**

PERFV mucho-encontrar-PAS-EPN-B2-PL

‘Muchos de ustedes fueron encontrados’

Por último, el significado de **manera** en chol, se puede expresar con afectivos (a) y adverbios (b).

(86)a *Manera con P2 de la clase afectivo*

**poch-poch-ña(-y-oñ)** tyi ju'b-i-y-oñ  
 ONOM-ONOM-AFECT(-EPN-B1) PERFV bajar-VTI-EPN-B1  
 ‘Bajé haciendo ruido como las alas de pollo’

b *Manera con P2 de la clase adverbio*

**xuk'u-xuk'ul(-oñ)** tyi majl-i-y-oñ  
 poco-poco(-B1) PERFV ir-VTI-EPN-B1  
 ‘Poco a poco me fui’

Estos significados de manera pueden manifestarse en la forma incorporada.

(87)a *Manera con P2 de la clase afectivo (forma incorporada)*

tyi **poch-poch-ju'b-i-y-oñ**  
 PERFV ONOM-ONOM-bajar-VTI-EPN-B1  
 ‘Bajé haciendo ruido como las alas de pollo’

b *Manera con P2 de la clase adverbio (forma incorporada)*

tyi **xuk'u-xuk'ul-majl-i-y-oñ**  
 PERFV poco-poco-ir-VTI-EPN-B1  
 ‘Poco a poco me fui’

Los otros significados de la jerarquía propuesta por Schultze-Berndt y Himmelmann (ibidem), no se expresan mediante la predicación secundaria.

La **semejanza** se expresa mediante adjuntos adverbiales (a). La construcción con la forma canónica de P2 es agramatical (b).

(88)a *El significado de semejanza se expresa con adjunto*

**che' bajche'** tye'law tyi chäm-i-y-oñ  
 así como animal PERFV morir-VTI-EPN-B1  
 'Morí como animal'

b **\*tye'law(-oñ)** tyi chäm-i-y-oñ  
 animal(-B1) PERFV morir-VTI-EPN-B1  
 Interpretación buscada: \*'Morí como animal'

La **concomitancia** también se expresa mediante adjuntos adverbiales.

(89) *El significado de concomitancia se expresa con adjunto*

**yik'oty kijts'iñ** mi j-kejel tyi wäy-el  
 con hermano.menor IMPFV A1-empezar SUBD dormir-SEII  
 'Voy a dormir con mi hermano menor'

Lo mismo pasa con los significados de **tiempo** y **lugar**.

(90) *Los significados de tiempo y lugar se expresan con adjuntos*

**wa'li wä'i** mi j-kejel tyi wäy-el  
 hoy aquí IMPFV A1-empezar SUBD dormir-SEII  
 'Hoy voy a dormir aquí'

d **\*wa'li wä'i-y(-oñ)** mi j-kejel tyi wäy-el  
 hoy aquí-EPN(-B1) IMPFV A1-empezar SUBD dormir-SEII  
 Interpretación buscada: \*'Hoy voy a dormir aquí'

Los significados que se manifiestan como predicados secundarios en chol, con base a lo que sugieren Schultze Berndt y Himmelmann (ibidem), se sintetiza en el siguiente cuadro.

Cuadro 12. Alcance semántico de la predicación secundaria.

	Estado, etc.	Etapa, etc.	Cantidad	Manera	Semejanza	Los demás
<i>No incorporado</i>	+ (pos, sust, adj, perf)	+ (sust, adj)	+	+ (afect, adv)	NO	NO
<i>Incorporado</i>	+ (pos, sust, adj)	+(sust, adj.)	+	+ (afect, adv)	NO	NO

Se ha visto que el significado de estado físico o condición en chol, se expresa con posicionales, sustantivos, adjetivos y verbo perfecto, como predicados secundarios. De estas clases, con significado de estado, sólo el verbo perfecto no posee la forma incorporada. El significado de etapa solamente se expresa con sustantivos y adjetivos como predicados secundarios, tanto en la forma incorporada como en la no incorporada. El significado de cantidad en chol lo vimos con cuantificadores como predicados secundarios, también en sus dos formas alternantes. Finalmente el significado de manera en chol lo encontramos con los afectivos y adverbios como predicados secundarios, en sus dos formas alternantes. En el cuadro anterior podemos ver también que no existe la construcción con predicado secundario a partir de los significados que expresan semejanza, comitatividad, tiempo y lugar. Estos significados se expresan por medio de adjuntos.

#### 4.2.4. Control de la predicación secundaria

En esta sección se discuten qué argumentos sintácticos del predicado primario pueden estar en correferencia con el argumento del predicado secundario. A esto le llamaremos “control” del predicado secundario. Los argumentos que pueden controlar al predicado secundario en el chol, son: el sujeto-paciente y el sujeto-agente de un verbo intransitivo; el sujeto-agente y el objeto directo de un verbo transitivo; el objeto primario y objeto secundario de verbo ditransitivo; y poseedores.

Los ejemplos que siguen, corresponden al sujeto paciente (a) y el sujeto agente de los verbos intransitivos.

(91)a *Sujeto de Vi (paciente)*

**buch-ul(-oñ)** tyi kãy-le-y-oñ  
 sentar-PERF(-B1) PERFV quedar-PAS-EPN-B1  
 ‘Me quedé sentado’

b *Sujeto de Vi (agente)*

**wa’-al(-oñ)** tyi uch’-i-y-oñ  
 parado-PERF(-B1) PERFV comer-VTI-EPN-B1  
 ‘Comí parado’

En los transitivos, el controlador puede ser el sujeto-agente (a) o el objeto directo (b).

(92)a *Sujeto de Vt (agente)*

**buch-ul(-ø-ob)** tyi i-k’ux-u-y-ø-ob we’el  
 sentar-PERF(B3-PL) PERFV A3-comer-VTT-EPN-B3-PL comida  
 ‘Comieron la carne sentados’

b *Objeto directo de Vt*

**tyots'-ol(-oñ)** tyi i-tyaj-a-y-oñ-ob  
 acostado-PERF(-B1) PERFV A3-encontrar-VTT-EPN-B1-PL  
 'Me encontraron acostado'

En un verbo ditransitivo, el objeto primario puede ser el argumento sintáctico controlador del predicado secundario (a); sin embargo, el objeto secundario también puede ser el constituyente que controla al predicado secundario (b).

(93)a *Objeto primario de verbo ditransitivo*

**tyots'-ol(-oñ)** tyi i-ch'äm-b-oñ tyälel ts'ak aj-wañ  
 acostado-PERF(-B1) PERFV A3-traer-APL-B1 DIR:venir medicina AGT-juan  
 'Acostado yo, me trajo la medicina Juan'

b *Objeto secundario de verbo ditransitivo*

**ka'bäl(-ø)** tyi k-mañ-b-e-ø chityam aj-wañ  
 mucho(-B3) PERFV A1-comprar-APL-SUF-B3 puerco AGT-juan  
 'Le compré muchos puercos a Juan'

De entre los argumentos indirectos de los predicados primarios, el poseedor de sujeto es el único adjunto que puede ser controlador del argumento en el predicado secundario. En el ejemplo que sigue, la primera persona como poseedor de sujeto es el controlador del predicado secundario.

(94) *Poseedor como controlador de P2*

**tyots'-ol-oñ** tyi jul-i-ø k-ch'ujlel

acostado-PERF-B1 PERFV llegar-VTI-B3 A1-alma  
 ‘Reaccioné acostado’

A diferencia de los controladores que son argumentos directos de los predicados primarios, el poseedor de un argumento directo requiere de la flexión pronominal en P2, es decir, ésta no es facultativa, de lo contrario cambia el sentido de la cláusula.

(95) *Poseedor como controlador de P2, sin flexión pronominal en P2*

**tyots’-ol** tyi jul-i-ø **k-ch’ujlel**  
 acostado-PERF PERFV llegar-VTI-B3 A1-alma  
 Interpretación buscada \*‘Reaccioné acostado’  
 ‘Mi alma llegó acostada’

Por último, un oblicuo nunca puede ser el controlador del predicado secundario.

(96) *El oblicuo no controla al predicado secundario*

**\*buch-ul-oñ** tyi kāy-le-ø k-ik’oty **aj-wañ**  
 sentado-PERF-B1 PERFV llegar-SEPP-B3 A1-SR AGT-Juan  
 Interpretación buscada: ‘Juan se quedó sentado conmigo’

En la discusión en esta sección, observamos que de todos los argumentos del predicado primario, sólo los directos y el adjunto poseedor pueden ser los controladores del predicado secundario.

### 4.3. Conclusiones

En este capítulo se demostró que el predicado en chol puede ser un verbo, una raíz posicional, un afectivo, un sustantivo, un adjetivo, un adverbio, un cuantificador, un verbo derivado por el sufijo perfecto y una partícula existencial. Vimos también que no todas las clases predicativas comparten todas las propiedades, lo que tienen en común es la posición inicial en la cláusula neutral o no marcada, llevan flexiones pronominales y emplean casi todas las marcas modales.

De todas las clases predicativas enlistadas, únicamente los posicionales, afectivos, sustantivos, adjetivos, adverbios, cuantificadores y verbos perfectos, pueden funcionar como predicados secundarios. Como tales, éstos preceden al predicado primario, la flexión pronominal es facultativa en el predicado secundario, sólo se puede usar una marca modal y una marca de negación en toda la cláusula.

De las clases que pueden expresar significados de predicado secundario (excepto el verbo perfecto), todos toman la forma incorporativa en la cual el P2 forma un compuesto léxico con el P1. Al parecer, esta propiedad fue tomada de alguna lengua mixe-zoque, ya que ninguna lengua maya de los Altos de Chiapas o de Guatemala posee esta característica. La otra lengua que presenta esta construcción es el huasteco (Zavala, 2001).

La discusión de la predicación secundaria en chol confirma la hipótesis Schultze-Berndt/Himmelmann, quienes afirman que conforme uno baja de la lista de la jerarquía de

significados que presento abajo, es menos probable encontrar expresiones por medio de predicados secundarios.

- a) Estado físico o condición (p.ej. borracho, cocido, lleno, sentado, descalzo, huérfano)
- b) Papel, función o etapa de vida (p.ej. cuando era niño)
- c) Cantidad (p.ej. muchos, dos, juntos, los dos)
- d) Manera (p.ej. rápido, despacio)
- e) Semejanza (p.ej. como hombre, como tigre)
- f) Concomitancia (p.ej. con mi hermano)
- g) Tiempo y lugar (p.ej. ayer, en la mañana; acá, en San Cristóbal)

En chol, hay predicados secundarios hasta el significado de *manera*, el resto (semejanza, concomitancia, tiempo y lugar), se expresan mediante adjuntos adverbiales. El significado de *estado físico o condición*, se expresa con posicionales, sustantivos, adjetivos y verbo perfecto; el de *papel, función o etapa de vida*, se expresa mediante sustantivos y adjetivos; el de *cantidad*, con cuantificadores; y el de *manera*, con afectivos y adverbios.

## CAPÍTULO V

### LA VOZ Y LOS CAMBIOS DE VALENCIA

Este capítulo trata de las clases de voz en chol y de los afijos que añaden argumentos al verbo (el aplicativo *-b* y los distintos mecanismos de causativización).

La voz se refiere a “... la relación entre un verbo transitivo y sus dependientes nominales. Un cambio en esta relación es un cambio de voz”.<sup>27</sup> El fenómeno de la voz ha sido ampliamente tratado en los estudios sobre las lenguas mayas, por citar a algunos,

---

<sup>27</sup> Traducción mía de “...the relationship between a transitive verb and its nominal dependents. A change in that relationship is a change in voice.” England, 1983: 198.

encontramos a England, 1983 y 1999; Aissen, 1990; Dayley, 1990; Campbell, 2000; Zavala, 1992; entre otros.

La discusión de la voz en el chol incluye la voz activa, la pasiva y la antipasiva. Posteriormente se discuten las funciones del aplicativo o referencial *-b*. Se demuestra que los verbos que se acompañan de esta marca poseen un tercer argumento que tiene todas las propiedades sintácticas de objeto directo de los monotransitivos (transitivos). La presentación se divide en: a) avance del objeto indirecto de verbos transitivos a objeto primario de verbos ditransitivos y b) el objeto primario en construcciones con posesión externa. Para esta discusión, se toma como referencia el estudio de Judith Aissen (1987) en el tzotzil de Zinacantán, Chiapas y el marco conceptual de Dryer (1986).

Por último, se analizan los recursos de aumento de la valencia verbal en las distintas clases verbales y en los predicados no verbales. Con base a la definición que se maneja en este trabajo, el chol posee los tres recursos para la causativización conocido a nivel tipológico: causativo morfológico, léxico y analítico.

En esta discusión es importante tomar en cuenta que los verbos transitivos involucran a dos participantes y los intransitivos a un sólo participante, en los primeros participan el **agente** y **paciente** y en los otros el **sujeto** (Dayley, 1990: 336). Estos mismos participantes son reconocidos por Dixon (1979) como A, O y S. Recordemos que en el chol, el agente y el paciente de un verbo transitivo se marca con juego A y juego B, respectivamente (Cf. 3.1); mientras que el sujeto de un verbo intransitivo puede tomar cualquiera de estas dos marcas (Cf. 3.2).

### 5.1. La Voz Activa

La voz activa es la voz neutral o no marcada del chol. En un verbo transitivo, el agente se marca con un elemento del juego A y el paciente por uno del juego B (a); en un intransitivo, el sujeto se puede señalar tanto por juego B (b), como por juego A(c), dependiendo de las condiciones descritas en 3.2.

(1)a *En un Vt, el agente se marca con juego A y el paciente con juego B*

tyi i-mek'-e- $\emptyset$  aläl x-ixik  
 PERFV A3-abrazar-VTT-B3 niño CL-mujer  
 'La mujer abrazó al niño'

b *En un Vi, el sujeto marcado con juego B en el perfectivo*

tyi wäy-i-y-oñ  
 PERFV dormir-VTI-EPN-B1  
 'Me dormí'

c *En un Vi, el sujeto marcado con juego A en el imperfectivo*

mi i-wäy-el aläl  
 IMPFV A1-dormir-SEII niño  
 'El niño duerme'

En las cláusulas activas - transitivas y perfectivas, los verbos toman una vocal temática que es diferente a la de los verbos intransitivos. En los transitivos la vocal temática es la misma de la raíz (a) y en los intransitivos es -i (b). En el imperfectivo no hay vocal temática (c).

(2)a *Vocal temática en Vt perfectivo*

tyi i-mek'-e-ø aläl x-ixik  
 PERFV A3-abrazar-VTT-B3 niño CL-mujer  
 'La mujer abrazó al niño'

b *La vocal temática en Vi perfectivo es i*

tyi wäy-i-ø aläl  
 PERFV dormir-VTI-B3 niño  
 'El niño se durmió'

c *En el imperfectivo no hay vocal temática*

mi i-mek'-ø aläl x-ixik  
 IMPFV A3-abrazar-B3 niño CL-mujer  
 'La mujer abraza al niño'

En la voz activa - transitiva neutral, es decir, cuando no se destaca ninguno de los constituyentes, cuando ninguno es definido y tienen la misma jerarquía de animacidad, el orden es verbo (V), paciente (P) y agente (A).

(3) *Voz activa: orden VPA*

tyi **i-mek'-e-ø** **aläl** **x-ixik**  
 PERFV A3-abrazar-VTT-B3 niño CL-mujer  
 'La mujer abrazó al niño'

Sin embargo, este orden puede variar cuando se quiere destacar al agente o al paciente.

En estos casos, el argumento topicalizado se adelanta a la primera posición.

(4)a *Agente topicalizado: orden AVP*

**x-ixik** tyi i-mek'-e-ø aläl

CL-mujer PERFV A3-abrazar-VTT-B3 niño

‘La mujer abrazó al niño’

b *Paciente topicalizado: orden PVS*

**aläl** tyi i-mek'-e-ø x-ixik

niño PERFV A3-abrazar-VTT-B3 CL-mujer

‘La mujer abrazó al niño’

A diferencia del chol, en algunos idiomas mayas, como el chuj (Buenrostro, 1992: 87-88) y el kanjobal (Zavala, 1992: 87-88), el destacamiento del agente puede dar lugar a la voz antipasiva. Esta situación acontece en los idiomas que restringen la participación de los constituyentes ergativos en algunos procesos sintácticos (p.ej.: enfoque, negación, cuestionamiento, entre otros), para hacerlo, se intransitiviza el verbo mediante el sufijo antipasivo, y de esta manera la frase nominal ergativa puede participar en cualquier regla que aplica a los otros participantes centrales de la oración (los absolutivos).<sup>28</sup>

En chol, el pronombre libre de tercera persona funciona como la partícula de enfoque, va al principio de la cláusula seguido del constituyente enfocado. La focalización de A (b), P (c) y S (d) no produce ningún cambio en la morfología verbal.<sup>29</sup>

(5)a *Orden no marcado*

<sup>28</sup> Cf. Dayley, 1990: 341; y England, 1999: 149-150.

<sup>29</sup> Para destacar al objeto (p.ej para topicalizar), se emplean las formas pasivas (Cf. 5.2). En el ejemplo (c), el constituyente que sigue al verbo es definido, lo que permite mantener el papel semántico de agente.

tyi i-mek'-e-ø aläl x-ixik  
 PERFV A3-abrazar-VTT-B3 niño CL-mujer  
 ‘La mujer abrazó al niño’

b *Agente enfocado*

**jiñ** x-ixik tyi i-mek'-e-ø aläl  
 PRON3 CL-mujer PERFV A3-abrazar-VTT-B3 niño  
 ‘La mujer abrazó al niño’

c *Paciente enfocado*

**jiñ** aläl tyi i-mek'-e-ø li x-ixik  
 PRON3 niño PERFV A3-abrazar-VTT-B3 DET CL-mujer  
 ‘La mujer abrazó al niño (‘Es al niño al que la mujer abrazó)’

d *Sujeto enfocado*

**jiñ** aläl tyi wäy-i-ø  
 PRON3 niño PERFV dormir-VTI-B3  
 ‘El niño durmió’

Con estos ejemplos constatamos que el proceso de adelantamiento de los constituyentes principales de la cláusula chol, no producen un cambio de voz.

## 5.2. La Voz Pasiva

En términos de Dayley (1990), la voz pasiva marca la omisión del agente, “... el verbo se convierte en un intransitivo derivado y el paciente se convierte en el sujeto” (p. 340). En chol hay tres formas de pasiva que se señalan morfológicamente en el verbo

mediante *-tyäl*, *-j-* y *-tyel* en el imperfectivo y *-le*, *-j-* y *-tyi* en el perfectivo.<sup>30</sup> Al igual que el mam y muchas más “... incluye un cambio de relación en el argumento verbal donde el agente original de un verbo transitivo aparece en una frase oblicua...”,<sup>31</sup> además en el verbo sólo hay una flexión pronominal que está en correferencia con la única frase nominal central de la cláusula. Las tres formas de pasiva las discutiremos por separado.

### 5.2.1. Pasiva con *-tyäl*

La pasiva en el chol se puede señalar mediante el sufijo *-tyäl* o su alomorfo *-le*, dependiendo del aspecto: el primero aparece en el imperfectivo y el segundo en el perfectivo. Estos afijos ocurren con raíces monosilábicas que terminan en *s*, *x*, o *j*.<sup>32</sup>

(6)a	<i>Imperfectivo</i>	<i>Perfectivo</i>
	mi a-mos- <b>tyäl</b>	tyi mos- <b>le-y-ety</b>
	IMPFV A2-tapar-PAS	PERFV tapar-PAS-EPN-B2
	‘Eres tapado’	‘Fuiste tapado’
b	mi i-ch’äx- <b>tyäl</b>	tyi ch’äx- <b>le-ø</b>
	IMPFV A3-tapar-PAS	PERFV hervir-PAS-B3
	‘Es hervido’	‘Fue hervido’
c	mi i-ch’oj- <b>tyäl</b>	tyi ch’oj- <b>le-ø</b>
	IMPFV A3-picar-PAS	PERFV picar-PAS-B3
	‘Es picado’	‘Fue picado’

<sup>30</sup> Cf. Cuadro 13.

<sup>31</sup> Traducción mía de “... involve a change in verb/argument relationships whereby the original agent of a transitive verb appears in a oblique phrase...”. England, 1983: 199-200.

<sup>32</sup> Cf. Warkentin & Scott (1980: 64).

Como resultado de la reducción de la valencia verbal, el paciente ocupa el único argumento central de la cláusula. Igual que en las cláusulas intransitivas, este argumento central está en correferencia con el juego B en el perfectivo (b) y con el juego A en el imperfectivo (c),

(7)a *Flexión pronominal en voz activa-transitiva*

tyi i-mos-o- $\emptyset$  aläl x-ixik  
 PERFV A3-tapar-VTT-B3 niño CL-mujer  
 ‘La mujer tapó al niño’

b *Pasiva en perfectivo, la flexión es con juego B*

tyi mos-le- $\emptyset$  aläl (tyi x-ixik)  
 PERFV tapar-PAS-B3 niño (PREP CL-mujer)  
 ‘El niño fue tapado (por la mujer)’

c *Pasiva en imperfectivo, la flexión es con juego A*

mi i-mos-tyäl aläl (tyi x-ixik)  
 IMPFV A3-tapar-PAS niño (PREP CL-mujer)  
 ‘El niño es tapado (por la mujer)’

Al igual que en quiche (Campbell, 2000: 246-247) y en tzotzil (Aissen, 1987: 63), en el chol se presenta algunas restricciones. El paciente de la construcción pasiva puede ser primera (a), segunda (b) o tercera persona (c) y obligatoriamente el agente (manifestado de manera oblicua) tiene que ser tercera persona. Los ejemplos que siguen son únicamente en aspecto perfectivo.

(8)a *Paciente 1a persona y Agente oblicuo 3a persona*

tyi mos-le-y-**oñ** (tyi x-ixik)  
 PERFV tapar-PAS-EPN-B1 (PREP CL-mujer)  
 ‘Fui tapado (por la mujer)’

b *Paciente 2a persona y Agente oblicuo 3a persona*

tyi mos-le-y-**ety** (tyi x-ixik)  
 PERFV tapar-PAS-EPN-B2 (PREP CL-mujer)  
 ‘Fuiste tapado (por la mujer)’

c *Paciente 3a persona y Agente oblicuo 3a persona*

tyi mos-le-**ø** (tyi x-ixik)  
 PERFV tapar-PAS-B3 (PREP CL-mujer)  
 ‘Fue tapado (por la mujer)’

Por el contrario, si el paciente es tercera persona y el agente (manifestado de manera oblicua) es primera (a) o segunda persona (b), resulta una construcción agramatical. Nuevamente los ejemplos son del perfecto.

(9)a *Paciente 3a persona y Agente oblicuo 1a persona*

\* tyi mos-le-**ø** (tyi **joñoñ**)  
 PERFV tapar-PAS-B3 (PREP PRON1)  
 Interpretación buscada: \*‘Fue tapado (por mí)’

b *Paciente 1a persona y Agente oblicuo 3a persona*

\* tyi mos-le-**ø** (tyi **jatyety**)  
 PERFV tapar-PAS-B3 (PREP PRON2)  
 Interpretación buscada: \*‘Fue tapado (por tí)’

En todo caso, se emplearía el recurso en donde el agente aparece como poseedor del sustantivo relacional *kaj*. De manera similar que *ku7un* del tzotzil, *jkaj* y *akaj* es entendido como causa, no como agente.<sup>33</sup>

(10)a tyi mos-le- $\emptyset$  (tyi j-kaj)  
 PERFV tapar-PAS-B3 (PREP A1-culpa)  
 ‘Fue tapado (por mi culpa)’

b tyi mos-le- $\emptyset$  (tyi a-kaj)  
 PERFV tapar-PAS-B3 (PREP A2-culpa)  
 ‘Fue tapado (por tu culpa)’

Hay otra restricción en la voz pasiva del chol. Cuando el paciente es tercera persona humano, no hay frase nominal en correferencia con la flexión pronominal del verbo (a). Por el contrario, cuando el único participante central (tercera persona) de la cláusula intransitiva derivada es inanimado o refiere a un nombre propio, entonces sí hay una frase nominal o nombre propio en referencia cruzada con la flexión pronominal (b) y (c).

(11)a *Si P es humano, no hay FN en correferencia con la flexión pronominal*

tyi mos-le- $\emptyset$  (tyi x-ixik)  
 PERFV tapar-PAS-B3 (PREP CL-mujer)  
 ‘Fue tapado [humano] (por la mujer)’  
 \*‘Fue tapado [no humano] (por la mujer)’

b *Si P no es humano, sí hay FN correferencial con la flexión pronominal*

---

<sup>33</sup> Cf. Aissen (ibidem).

tyi mos-le- $\emptyset$  **ts'i'** (tyi x-ixik)  
 PERFV tapar-PAS-B3 perro (PREP CL-mujer)  
 ‘El perro fue tapado (por la mujer)’

c *Si P refiere a un nombre propio, sí hay FN*

tyi mos-le- $\emptyset$  **aj-wañ** (tyi x-ixik)  
 PERFV tapar-PAS-B3 AGT-Juan (PREP CL-mujer)  
 ‘Juan fue tapado (por la mujer)’

El orden de los constituyentes en esta clase de pasiva es VP(A), excepto cuando se busca destacar al único participante directo de la cláusula (b); pero no es posible adelantar la frase nominal con preposición (c). El cambio del orden VP(A) a PV(A), no provoca ningún cambio morfológico en el verbo.

(12)a *Orden VP(A) en la voz pasiva*

mi i-mos-tyäl aläl (tyi x-ixik)  
 IMPFV A3-tapar-PAS niño (PREP CL-mujer)  
 ‘El niño es tapado por la mujer’

b *El P adelantado para topicalizar*

**aläl** mi i-mos-tyäl (tyi x-ixik)  
 niño IMPFV A3-tapar-PAS (PREP CL-mujer)  
 ‘El niño es tapado por la mujer’

c *No se puede adelantar el adjunto nominal oblicuo*

\*(tyi x-ixik) mi i-mos-tyäl aläl  
 (PREP CL-mujer) IMPFV A3-tapar-PAS niño  
 Interpretación buscada: \*‘El niño es tapado (por la mujer)’

### 5.2.2. Pasiva con -j-

Según Warkentin y Scott (ibidem), en esta lengua “La voz pasiva se indica en los verbos transitivos mediante los sufijos... A los radicales de forma CVC que terminan en otra consonante que no sea **s**, **x** o **j**, se les agrega el sufijo **-j-el**, **-j-i** (*pretérito*), y la **j** del sufijo se coloca antes de la consonante final del radical activo” (p.64). Efectivamente, las raíces monosilábicas con las terminaciones señaladas forman una sólo clase verbal (Cf. anexo 3-a); sin embargo, no hay morfemas discontinuos, la pasiva en el chol se indica morfológicamente con el infijo *-j-* que es el mismo sufijo del proto-maya (Cf. Campbell, 2000: 245). El sufijo *-el* es la marca de infinitivo y el sufijo *-i* es la vocal temática del perfectivo y no sufijos pasivos como lo interpretan Warkentin & Scott.

(13)a *Voz activa - transitiva - perfectiva*

tyi k-mek'-e-y-ety  
 PERFV A1-abrazar-VTT-EPN-B2  
 ‘Te abracé’

b *Voz pasiva en imperfectivo*

mi a-mejk'-el  
 PERFV A2-abrazar+PAS-SEII  
 ‘Eres abrazado’

c *Voz pasiva en perfectivo*

tyi mejk'-i-y-ety  
 PERFV abrazar+PAS-VTI-EPN-B2  
 ‘Fuiste abrazado’

Al igual que en la forma pasiva con *-tyäl*, el sujeto es el único participante directo de la acción, por eso sólo aparece una flexión pronominal en el predicado que es correferencial

con la frase nominal (o pronombre libre) sin preposición de la cláusula. Dicha flexión puede ser mediante algún elemento del juego B (a) o del juego A (b), dependiendo de las condiciones que se explicaron en 3.2.

(14)a *Flexión pronominal con juego B, correferencial con la FN*

tyi mejk'-i-**Ø**                    **aläl** (tyi x-ixik)  
 PERFV abrazar+PAS-VTI-B3 niño (PREP CL-mujer)  
 'El niño fue abrazado (por la mujer)'

b *Flexión pronominal con juego A, correferencial con pronombre libre*

mi **a-mejk'**-el                    **jatyety** (tyi x-ixik)  
 IMPFV A2-abrazar+PAS-SEII PRON2 (PREP CL-mujer)  
 'Eres abrazado (por la mujer)'

En esta clase de pasiva, el verbo lleva la vocal temática para intransitivos *-i* en el perfectivo (b).

(15)a *Vt con vocal temática para transitivo en el perfectivo*

tyi i-mek'-**e-y-ety**                    x-ixik  
 PERFV A3-abrazar-VTT-EPN-B2 CL-mujer  
 'Te abrazó la mujer'

b *Pasiva con vocal temática para intransitivos en el perfectivo*

tyi mejk'-**i-y-ety**                    (tyi x-ixik)  
 PERFV abrazar+PAS-VTI-EPN-B2 (PREP CL-mujer)  
 'Fuiste abrazado (por la mujer)'

Al igual que en cualquier tipo de pasiva, el predicado va antes de las frases nominales (a); sin embargo, es posible adelantar la frase nominal que está en relación directa con el predicado para destacarla (b).

(16)a *Orden VP(A) en la voz pasiva*

tyi mejk'-i-ø aläl (tyi x-ixik)  
 PERFV abrazar+PAS-VTI-B3 niño (PREP CL-mujer)  
 'El niño fue abrazado (por la mujer)'

b *El P adelantado para topicalizar*

**aläl** tyi mejk'-i-ø (tyi x-ixik)  
 niño PERFV abrazar+PAS-VTI-B3 (PREP CL-mujer)  
 'El niño fue abrazado (por la mujer)'

### 5.2.3. Pasiva con *-tyel*

El sufijo *-tyel* es otra marca de pasiva del chol y ocurre con las raíces que son acompañadas por el sufijo *-Vñ*. Warkentin y Scott (ibidem: 64) afirman que aparece con los radicales que terminan en *-n*, aclaran además que su realización en el pretérito es *-tyi*. La realización completa de la nasal que sugieren estos autores es *-Vñ*, es un sufijo derivacional intransitivo que faculta este recurso de pasivización y efectivamente, *-tyel* se realiza como *-tyi* en el perfectivo.

Los siguientes ejemplos son construcciones activas - transitivas en perfectivo

(17)a *Voz activa - transitiva en perfectivo*

tyi j-kip-ä-y-ety

PERFV A1-jalar-VTT-EPN-B2

‘Te jalé’

b tyi k-me’ty-ã-y-ety

PERFV A1-aplastar-VTT-EPN-B2

‘Te aplasté’

La voz pasiva de los ejemplos anteriores, son como sigue.

(18)a *Imperfectivo*

mi a-kip-ãñ-tyel

IMPFV A2-jalar-SUFI-PAS

‘Eres jalado’

*Perfectivo*

tyi kip-ãñ-tyi-ety

PERFV jalar-SUFI-PAS-B2

‘Fuiste jalado’

b *Imperfectivo*

mi a-me’ty-ãñ-tyel

IMPFV A2-aplastar-SUFI-PAS

‘Eres aplastado’

*Perfectivo*

tyi me’ty-ãñ-tyi-ety

PERFV aplastar-SUFI-PAS-B2

‘Fuiste aplastado’

Se observa también que la única flexión pronominal está en referencia cruzada con la frase nominal sin preposición de la cláusula, lo que muestra que el verbo es intransitivo derivado de un transitivo.

(19)a *Juego A (agente) y juego B (paciente) en la voz activa*

mi i-kip-ãñ-ø aläl x-ixik

IMPFV A3-jalar-SUFI-B3 niño CL-mujer

‘La mujer jala al niño’

b *La única flexión pronominal es correferencial con la FN*

mi i-kip-ãñ-tyel aläl (tyi x-ixik)

IMPFV A3-jalar-SUFI-PAS niño (PREP CL-mujer)

‘El niño es jalado por la mujer’

Hay que recordar que la flexión puede ser con un elemento del juego B (a) o del juego A (b), como se mostró en 3.2.

(20)a *Flexión pronominal con juego B*

tyi kip-añ-tyi-y-ety (tyi x-ixik)

PERFV jalar-SUFI-PAS-EPN-B2 (PREP CL-mujer)

‘Fuiste jalado (por la mujer)’

b *Flexión pronominal con juego A*

mi a-kip-añ-tyel (tyi x-ixik)

IMPFV A2-jalar-SUFI-PAS (PREP CL-mujer)

‘Eres jalado (por la mujer)’

Al igual que en las clases de pasivas descritas arriba, el predicado precede al argumento directo, excepto cuando se topicaliza el paciente (b).

(21)a *Orden VP(A) en la voz pasiva*

mi i-kip-añ-tyel aläl (tyi x-ixik)

IMPFV A3-jalar-SUFI-PAS niño (PREP CL-mujer)

‘El niño es jalado (por la mujer)’

b *El P adelantado para topicalizar*

**aläl** mi i-kip-añ-tyel (tyi x-ixik)

niño IMPFV A3-jalar-SUFI-PAS (PREP CL-mujer)

‘El niño es jalado (por la mujer)’

En esta sección vimos que la voz pasiva en el chol se marca morfológicamente con el infijo *-j-* y los sufijos *-tyäl* y *-tyel*, éstos dos últimos tienen una realización diferente en el perfectivo: *-le* y *-tyi*, respectivamente. Estos morfemas se emplean para derivar a una construcción transitiva en intransitiva, en donde además se elimina la marca morfológica del agente. En la forma intransitiva derivada, la única flexión pronominal en el verbo es correferencial con el paciente y el agente sobrevive en una posición oblicua.

Como puede apreciarse en el cuadro que sigue, la voz pasiva en el chol, nos permite clasificar a los verbos transitivos en tres clases: las raíces monosilábicas que terminan en *s, x* o *j*; las raíces monosilábicas que no terminan en *s, x* o *j* y las que toman el sufijo *-Vñ* para formar la base (Véase además el anexo 3).

Cuadro 13. Distribución de las marcas de pasiva en las raíces transitivas.

<b>Clases de raíces transitivas</b>	perfectivo	Imperfectivo
Las que terminan en <i>s, x, j</i>	<i>-le</i>	<i>-tyäl</i>
Las que no terminan en <i>s, x, j</i>	<i>-j-</i>	<i>-j-</i>
Las que toman el sufijo <i>-Vñ/ä</i>	<i>-tyi</i>	<i>-tyel</i>

### 5.3. La Voz Antipasiva

Smith-Stark (citado en Zavala, 1992: 87) define la voz antipasiva como “... una transformación de una construcción transitiva normal que da una construcción intransitiva con el agente de la construcción transitiva sobreviviendo como sujeto de la construcción intransitiva...”. Esta clase de voz no se emplea de manera productiva en las lenguas cholanas (c.f. Quizar y Knowles, 1990: 314, 317). Estos autores dudan que exista la voz antipasiva en el chol, pero es Dayley (1990: 375) quien niega su existencia en esta lengua maya.

Sin embargo, la investigación que he realizado muestra que hay dos clases de construcciones antipasivas, mismas que no han sido documentadas: el antipasivo absoluto y el antipasivo de incorporación. Mientras que el primero no es muy productivo, el segundo sí lo es.

### **5.3.1. Antipasivo absoluto**

Para Dayley (*ibidem*), la voz antipasiva absoluta “Indica que el paciente ha sido omitido de una discusión de una actividad normalmente transitiva. Puesto que se ha omitido el paciente, el verbo normalmente transitivo debe convertirse en un intransitivo derivado y el agente se vuelve sujeto del VI derivado” (p. 341). Contrario a la voz pasiva, lo que se espera entonces en una construcción antipasiva, es una elevación del rango topical del agente y una disminución del rango topical del paciente.

Las marcas de antipasivo absoluto en el chorti y el chontal, son las mismas que corresponden al Proto Maya: el sufijo *-on* y *-n*, respectivamente.<sup>34</sup> En el chol de Tila, el sufijo *-oñ* es la marca de antipasivo absoluto (b).

(22)a *Construcción activa transitiva*

mi k-mãñ-ø waj  
 IMPFV A1-comprar-B3 tortilla  
 ‘Compro tortilla’

b *Antipasiva*

mãñ-**oñ**-el  
 comprar-AP-SEII  
 ‘Comprar’

La construcción antipasiva en chol es una forma nominalizada, puesto que se acompaña de juego A que es la marca de posesión de los nominales (a) y acepta las dos formas de negación propias de los sustantivos (b) y (c).

(23)a *La marca de posesión en los sustantivos*

**k-ijts’iñ**  
 A1-hermano.menor  
 ‘Mi hermano menor’

b *La negación para sustantivos*

**mach** k-ijts’iñ  
 NEG A1-hermano.menor  
 ‘No es mi hermano menor’

---

<sup>34</sup> Cf. Quizar y Knowles, op. cit., pp. 314-315

c *La negación + existencial para sustantivos*

**ma'añ** k-ijts'iñ

NEG+EXIS A1-hermano.menor

‘No tengo hermano menor’

La marca de posesión de los nominales y las formas de negación de los sustantivos, la encontramos en el antipasivo absoluto.

(24)a *Forma antipasiva con juego A (poseedor)*

**k-mañ-oñ-el**

A1-comprar-AP-SEII

‘Mi compra’

b *Antipasiva con negación para sustantivo no predicativo*

**mach** mañ-oñ-el

NEG comprar-AP-SEII

‘No es compra’

c *Antipasiva con negación+ existencial para sustantivo no predicativo*

**ma'añ** mañ-oñ-el

NEG+EXIS comprar-AP-SEII

‘No hay compra’

Recordemos que con el empleo del juego B en los sustantivos se obtiene el sentido predicativo. En el chol, es necesario introducir el prefijo agentivo *aj-* para poder emplear esta forma antipasiva en su sentido de predicado no verbal.

(25) *Con agentivo, hay flexión pronominal con juego B*

**aj-mañ-oñ-el-oñ**

AGT-comprar-AP-SEII-B1

‘Soy un comprador’<sup>35</sup>

Aún con la ausencia de la flexión pronominal con juego B, se puede percibir el sentido predicativo de la construcción ante respuestas a preguntas como: ¿qué (actividad) haces?, ¿qué vas a hacer? y ¿a qué vas? En un contexto de pregunta ¿a qué vas a la calle? o ¿a qué fuiste a la calle?, la respuesta puede ser:

(26) *Antipasiva sin flexión pronominal*

tyi máñ-**oñ**-el

PREP comprar-AP-SEII

‘A comprar’

La misma pregunta no se puede responder con la forma flexionada, típica de los verbos intransitivos.

(27) *Flexión pronominal sin agentivo*

\*tyi máñ-oñ-el-**oñ**

PERFV comprar-AP-SEII-B1

Interpretación buscada: \*‘Fui a comprar’

La única manera en que un verbo antipasivizado puede recibir flexión pronominal, es por medio de un verbo auxiliar (a) o el verbo ligero (b). En estos dos casos, la marca de persona ocurre directamente ligada al auxiliar o al verbo ligero.

(28)a *Flexión pronominal en un verbo auxiliar*

---

<sup>35</sup> El clasificador x- también puede funcionar como agentivo: x-mañ-oñ-el-oñ ‘soy el comprador’ (CL-comprar-AP-SEII-B1)

mi **k-mul-añ-ø**      mãñ-oñ-el  
 IMPFV A1-gustar-SUF-B3    comprar-AP-SEII  
 ‘Me gusta comprar’

b *Flexión pronominal en el verbo ligero*

mi **k-cha'l-eñ-ø**      mãñ-oñ-el  
 IMPFV A1-hacer-SUF-B3    comprar-AP-SEII  
 ‘Compro (o hago lo que es comprar)’

En estas formas alternantes de antipasivo absoluto, la reducción de la valencia verbal transitiva se manifiesta en la presencia de sólo una flexión pronominal. Esta flexión es correfencial con la única frase nominal (o pronombre libre) de la cláusula. Cuando se recurre a la forma agentiva (con el prefijo *aj-*), la flexión es con juego B (a); mientras que con el verbo ligero, la flexión siempre es con juego A (b), inclusive en el perfectivo (c).

(29)a *Flexión pronominal con juego B, correferencial con el pronombre*

aj-mãñ-oñ-el-**oñ**      **joñoñ**  
 AGT-comprar-AP-SEII-B1    PRON1  
 ‘Soy un comprador’

b *Juego A en imperfectivo con el verbo ligero, correferencial con la FN*

mi **i-cha'l-eñ-ø**      mãñ-oñ-el      **x-ixik**  
 IMPFV A3-hacer-SUF-B3    comprar-AP-SEII    CL-mujer  
 ‘La mujer compra’

c *Juego B en perfectivo con verbo ligero, correferencial con la FN*

tyi **i-cha'l-e-ø**      mãñ-oñ-el      **x-ixik**  
 PERFV A3-hacer-SUF-B3    comprar-AP-SEII    CL-mujer  
 ‘La mujer compró’

En estas formas antipasivas, el orden de los constituyentes es como en las formas pasivas: el predicado precede la frase nominal que puede ser un pronombre libre (a). En el ejemplo (b) y (c), el pronombre o la frase nominal se antepone al predicado con fines de destacamiento.

(30)a *El predicado antipasivo precede al pronombre*

aj-mãñ-oñ-el-oñ      **joñoñ**  
 AGT-comprar-AP-SEII-B1 PRON1  
 ‘Soy un comprador’

b *El pronombre libre adelantado para topicalizar*

**joñoñ** aj-mãñ-oñ-el-oñ  
 PRON1 AGT-comprar-AP-SEII-B1  
 ‘Soy un comprador’

c *FN adelantada para topicalizar*

**x-ixik** mi i-cha'l-eñ mãñ-oñ-el  
 CL-mujer IMPFV A3-hacer-SUF comprar-AP-SEII  
 ‘La mujer compra’

El antipasivo absoluto con agentivo, no se acompaña de los auxiliares y perífrasis aspectuales (a), contrario a la otra forma con verbo ligero (b).

(31)a *El antipasivo absoluto con agentivo no lleva marca de aspecto*

**\*tyi** aj-mãñ-oñ-el-oñ      joñoñ  
 PERFV AGT-comprar-AP-SEII-B1 PRON1  
 Interpretación buscada: \*‘Fui un comprador’

b *El antipasivo absoluto con verbo ligero lo precede la marca de aspecto*

**mi** i-cha'l-eñ máñ-oñ-el x-ixik  
 IMPFV A3-hacer-SUF comprar-AP-SEII CL-mujer  
 ‘La mujer compra’

La forma con agentivo sólo puede acompañarse de los clíticos aspectuales, similar a lo que ocurre con cualquier tipo de predicado no verbal.

(32)a *El antipasivo absoluto con agentivo, con el clítico aspectual =tyo*

aj-mañ-oñ-el-oñ=**tyo** joñoñ  
 AGT-comprar-AP-SEII-B1=todavía PRON1  
 ‘Todavía soy un comprador’

b *El antipasivo absoluto con agentivo, con el clítico aspectual =ix*

aj-mañ-oñ-el-oñ=**ix** joñoñ  
 AGT-comprar-AP-SEII-B1=ya PRON1  
 ‘Ya soy un comprador’

No cabe duda que los ejemplos presentados (con marca de agentivo y con verbo ligero), son construcciones antipasivas absolutivas. En ambos casos, el verbo está intransitivizado, en donde sólo el sujeto (agente en el transitivo) ha sido destacado y el paciente ha disminuido su rango topical hasta desaparecer de la cláusula. En las dos formas, sólo hay una frase nominal o un pronombre libre en correferencia con el argumento flexionado al verbo.

El antipasivo absoluto en chol está asociado a acciones institucionalizadas en donde el paciente no tiene importancia temática, por eso su uso se restringe a pocas decenas de acciones (Cf. lista anexa de antipasivas).

### 5.3.2. Antipasivo de incorporación

En el chol, hay otro recurso de intransitivización que ocurre cuando hay un cambio en el grado de topicalidad del paciente y como consecuencia hay una elevación del grado de topicalidad del agente. Es un proceso en donde el paciente de una construcción activa transitiva se integra al verbo y forma un compuesto. Este proceso se conoce en lingüística maya como *antipasivo de incorporación*. Dayley (ibidem) afirma que esta clase de antipasiva “hace posible que un paciente no distintivo, no específico de cierta clase, se incorpore en un complejo verbal. Aquí no existe ningún paciente particular específico, sólo una clase no diferenciada de pacientes sin referencia específica. Puesto que el paciente se incorpora dentro de un complejo verbal, ya no es un argumento en relación directa con el verbo, así que el verbo debe convertirse en un intransitivo derivado, y el agente se convierte en sujeto” (p. 342).

En los ejemplos del chorti ofrecidos por Quizar y Knowles (op. cit.), la incorporación hace que en el verbo aparezca la vocal *-i* (que puede ser la temática de intransitivo), en cambio en el chontal no se presenta ninguna cuando hay este proceso (Cf. 315).<sup>36</sup> Dayley

---

<sup>36</sup> Knowles (1984), afirma que “La incorporación del objeto dentro del complejo verbal da como resultado un nominal, no un verbo intransitivo” (The incorporation of the object into the verb complex produces a nominal, not an intransitive verb” (p. 153).

(op. cit) no registra ninguna forma de antipasiva de incorporación en el tzeltal, ni en el chol (Cf. 367-375). Sin embargo, como mencionamos anteriormente, en el chol se puede incorporar el paciente en el verbo para dar lugar a la voz de antipasiva, aunque no se marca morfológicamente como en el chorti.

La construcción antipasiva incorporada en el chol, presenta el orden Vt + SUST. En el ejemplo (a) vemos la construcción activa transitiva y en (b) se presenta la incorporación del paciente. Nótese que con el paciente incorporado, desaparece la marca de aspecto y de persona.

(33)a *Construcción activa transitiva*

mi a-jap-ø lembal

IMPFV A2-beber-B3 licor

‘Bebes el licor’

b *Construcción con el objeto incorporado al predicado verbal*

jap-**lembal**

beber-licor

‘Beber el licor (o emborracharse)’

Del mismo modo que en la antipasiva absoluta, la antipasiva de incorporación es una forma nominalizada porque puede acompañarse de las marcas de posesión y de negación típica de los sustantivos.

(34)a *Antipasiva de incorporación con juego A (poseedor)*

**k-jap-lembal**

A1-beber-licor

‘Mi borrachera’

b *Antipasiva con negación para sustantivo no predicativo*

**mach** jap-lembal

NEG beber-licor

‘No es borrachera’

c *Antipasiva con negación + existencial para sustantivos no predicativo*

**ma’añ** jap-lembal

NEG+EXIST beber-licor

‘No hay borrachera’

De igual modo que en una de las formas alternantes del antipasivo absoluto, la incorporación nominal se puede acompañar de un prefijo agentivo que faculta la flexión pronominal con el juego B.

(35) *El agentivo faculta la flexión pronominal*

**aj-(j)ap-lembal-ety**

AGT-beber-licor-B2

‘Eres bebedor de licor (o eres un borracho)’

De manera similar que en la antipasiva absoluta, en la antipasiva de incorporación no se pueden emplear las marcas de aspecto como en un intransitivo típico (a), sólo pueden aparecer los clíticos aspectuales que también acompañan a los predicados no verbales (b).

(36)a *El antipasivo de incorporación con agentivo no lleva marca de aspecto*

\*tyi aj-chuk-chäy-**oñ**

PERFV AGT-agarrar-pezo-B1

Interpretación buscada \*‘Fui a agarrar pez’

b *El antipasivo de incorporación con el clítico =ix*

aj-mel-waj-oñ=**ix**

AGT-hacer-tortilla-B1=ya

‘Ya soy el que hace tortillas’

Para que el compuesto antipasivo pueda recibir un auxiliar aspectual, se emplea el verbo ligero. En este contexto, la marca de persona se afija al verbo ligero. Nótese que en esta construcción desaparece la marca agentiva y la flexión pronominal en el verbo con nominal incorporado (b).

(37)a *Flexión pronominal en el complejo verbal*

aj-chuk-chäy-**oñ**

AGT-agarrar-pezo-B1

‘Soy el que agarra pez’

b *Flexión pronominal en el verbo ligero, en imperfectivo*

mi **k**-cha'l-eñ-ø chuk-chäy

IMPFV A1-hacer-SUF-B3 agarrar-pezo

‘Pesco’

Por otra parte, cuando el paciente es precedido por un adjetivo en la construcción activa transitiva (a), el adjetivo también se integra en la incorporación del paciente (b) y (c).

(38)a *Sustantivo con adjetivo en la voz activa transitiva*

mi k-chuk-ø **kolem** chäy

IMPFV A1-agarrar-B3 grande pez

‘Pesco un gran pez’

b *El adjetivo del paciente también puede incorporarse en el verbo*

chuk-**kolem**-chäy

agarrar-grande-pez

‘Pescar pez grande’

c chuk-**tyujeñ**-chäy

agarrar-apestoso-pez

‘Pescar pez apestoso’

Es importante señalar que en la voz activa transitiva, el verbo puede ser un derivado transitivo de intransitivo mediante el causativo (a). En el antipasivo de incorporación se mantiene el morfema de causativo (b), a pesar de que el resultado del compuesto es intransitivo como lo indica la presencia de un sólo afijo pronominal (c).

(39)a *Verbo transitivo derivado en la voz activa*

mi k-wäy-**is**-añ-ø li aläl

IMPFV A1-dormir-CAUS-SUFT-B3 DET bebé

‘Hago dormir al bebé’

b *El causativo se mantiene en la incorporación del objeto*

wäy-**is**-aj-aläl

dormir-CAUS-SUF-bebé

‘Hacer dormir bebés’

c *El causativo en la incorporación del objeto con agentivo y flexión pronominal*

**aj**-wäy-**is**-aj-aläl-**oñ**

AGT-dormir-CAUS-?-bebé-B1

‘Soy el que hace dormir bebés’

La marca de persona en el verbo ligero, siempre es con juego A, sin importar el aspecto.

(40)a *Antipasivo de incorporación con verbo ligero, en imperfectivo*

**mi**     **k-cha**'l-eñ-ø     mel-waj  
 IMPFV A1-hacer-SUF-B3 hacer-tortilla  
 'Hago tortilla'

b *Antipasivo de incorporación, con verbo ligero, en perfectivo*

**tyi**     **k-cha**'l-e-ø     mel-waj  
 PERFV A1-hacer-SUF-B3 hacer-tortilla  
 'Hice tortilla'

En lo que corresponde al orden de los constituyentes, sigue siendo la misma del antipasivo absoluto. El predicado con incorporación precede a la única frase nominal de la cláusula (a), que puede ser un pronombre (b).

(41)a *El verbo con objeto incorporado precede a la FN*

aj-mel-waj-ø             **x-ixik**  
 AGT-hacer-tortilla-B3 CL-mujer  
 'La mujer es la que hace tortillas'

b *El verbo con objeto incorporado precede al pronombre libre*

aj-mel-waj-oñ             **joñoñ**  
 AGT-hacer-tortilla-B1 PRON1  
 'Soy el que hace tortilla'

El adelantamiento a la primera posición de la FN o del pronombre, sólo destaca aún más al agente, sin que modifique la morfología del verbo con incorporación.

(42) *La FN se puede adelantar a la primera posición*

**joñoñ** aj-mel-waj-oñ

PRON1 AGT-hacer-tortilla-B1

‘Soy el que hace tortilla’

De igual modo que en el antipasivo absolutivo, en el antipasivo de incorporación hay un proceso de intransitivización en donde sólo el agente aparece flexionado en el verbo antipasivizado y desaparece el argumento nominal del paciente.

Finalmente, los verbos antipasivizados se comportan como los verbos inergativos ya que emplean al verbo ligero para flexionarse con aspecto y persona.

#### **5.4. El aplicativo -b**

En esta sección se discuten las funciones del sufijo *-b* al que me referiré en adelante como aplicativo benefactivo (APL). Según Payne (1997), “para verbos que ya tienen un objeto directo, el aplicativo da como resultado un verbo con un tercer argumento (ditransitivo), o el objeto directo ‘original’ deja de ser expresado” (pp. 186-187).<sup>37</sup> El aplicativo benefactivo, cognado con *-b* en chol, también ha sido estudiado en la lingüística maya y a la construcción con este morfema se le ha llamado voz referencial (Cf. Knowles, 1984: 156-162 y Dayley, 1990: 342).

---

<sup>37</sup> Traducción mía de “For verbs that already have one direct object, the applicative either results in a three-argument (ditransitive) verb, or the “original” direct object ceases to be expressed”.

Con base al tipo de relación que puede tener un verbo con un tercer argumento, se ha propuesto una tipología bipartita de lenguas. Según esta tipología hay lenguas de **objeto directo** y lenguas de **objeto primario** (Dryer, 1986). En las lenguas de objeto directo, el tercer argumento mantiene una relación oblicua con el verbo (se expresa como objeto indirecto (OI)) y el segundo argumento mantiene una relación central en la cláusula (como objeto directo (OD)); mientras que en las lenguas de objeto primario, el tercer argumento del verbo ditransitivo comparte todas las propiedades sintácticas con el único objeto de un verbo monotransitivo. En estas lenguas, al tercer argumento de un verbo ditransitivo y al único objeto de un verbo monotransitivo se le llama Objeto Primario (OP), mientras que al segundo argumento de un verbo ditransitivo se le llama Objeto Secundario (OS). El chol tiene las dos construcciones, es decir, es una lengua de OD y una lengua de OP.

La cláusula transitiva del chol (a) puede tener un tercer argumento que guarda una relación indirecta y ésta se indica por medio de una preposición (b). Esta construcción del chol es semejante a la de las lenguas de objeto directo.

(43)a *2o argumento como OD*

mi    k-mãñ-ø    **waj**  
 IMPFV A1-comprar-B3 tortilla  
 ‘Compro tortilla’

b *3er argumento como OI*

mi    k-mãñ-ø    waj    **cha’añ aläl**  
 IMPFV A1-comprar-B3 tortilla PREP niño  
 ‘Compro tortilla para el niño’

El mismo argumento sintáctico puede “avanzar” a una relación de objeto primario una vez que el verbo esté sufijado con *-b* (a). Nótese que en esta construcción el tercer argumento no aparece marcado por la preposición, como lo muestra la estructura agramatical en (b).

(44)a *3er argumento como OP (verbo ditransitivo)*

mi k-mãñ-**b**-eñ- $\emptyset$  waj **aläl**  
 IMPFV A1-comprar-APL-SUF-B3 tortilla niño  
 ‘Compro tortilla para el niño’

b *Verbo ditransitivo con el tercer argumento marcado por preposición*

\*mi k-mãñ-b-eñ- $\emptyset$  waj **cha’añ aläl**  
 IMPFV A1-comprar-APL-SUF-B3 tortilla PREP niño  
 Interpretación buscada: \*‘Compro tortilla para el niño’

En este sentido, los verbos transitivos que llevan el sufijo *-b*, tienen un tercer argumento y por lo tanto, son ditransitivos. Cabe aclarar que en el chol, *ak’* ‘dar’, es el único verbo ditransitivo que no es derivado por el sufijo *-b* cuando mantiene una relación directa con el tercer participante. En (a) *ak’* mantiene una relación con un sólo objeto; en (b) el tercer participante aparece como oblicuo y el segundo participante como objeto directo; mientras que en (c) el tercer participante funciona como objeto primario y el segundo participante como objeto secundario.

(45)a *El verbo ‘dar’ con dos argumentos*

tyi k-äk’-ä- $\emptyset$  waj  
 PERFV A1-dar-SUF-B3 tortilla

‘Di tortilla’

b *El verbo ‘dar’ con el tercer argumento oblicuo*

tyi y-äk’-ä-ø waj (**cha’añ aläl**)

PERFV A1-dar-SUF-B3 tortilla (PREP niño)

‘Dio tortilla (para el niño)’

c *El verbo ‘dar’ con tres argumentos*

tyi **k-äk’-ety waj**

PERFV A1-dar-B2 tortilla

‘Te di tortilla’

Como podemos apreciar en el ejemplo que sigue, *ak’* no recibe el sufijo aplicativo para “promover” al tercer participante.

(46) *El verbo ‘dar’ con el sufijo de aplicativo*

\*tyi k-äk’-**b-e-ø** waj aläl

PERFV A1-dar-APL-SUF-B3 tortilla niño

Interpretación buscada: \*‘Le di tortilla al niño’

#### 5.4.1. Sufijo de estatus y el aplicativo

La marca del aplicativo benefactivo siempre es acompañado por el sufijo de estatus: *-eñ* en el imperfectivo (a) y *-e* en el perfectivo (b).

(47)a *Sufijo de estatus en imperfectivo*

mi k-mäñ-**b-eñ-ø** waj aläl

IMPFV A1-comprar-APL-SUF-B3 tortilla niño

‘Le compro tortilla al niño’

b *Sufijo de estatus en perfecto*

tyi k-mãñ-b-e-ø waj alâl

PERFV A1-comprar-APL-SUF-B3 tortilla niño

‘Le compré tortilla al niño’

En los ditransitivos pasivizados, el sufijo de estatus se realiza como *-eñ*, tanto en el imperfectivo (a), como en el perfecto (b), pero cambian las marcas de pasiva y el patrón de marcación.

(48)a *Pasiva con aplicativo (imperfectivo)*

mi a-mãñ-b-eñ-tyel waj

IMPFV A2-comprar-APL-SUF-PAS tortilla

‘Te compran tortilla’

b *Pasiva con aplicativo (perfectivo)*

tyi mãñ-b-eñ-tyi-y-oñ waj

PERFV comprar-APL-SUF-PAS-EPN-B1 tortilla

‘Me fue comprada la tortilla’

**5.4.2. Pruebas de objeto en chol**

En esta sección se presentan las pruebas de objeto tanto en los verbos ditransitivos (Vd) como en los monotransitivos (Vt). Las que se toman para la discusión son: la flexión pronominal, el reflexivo y la construcción pasiva. Con estas pruebas se pretende evidenciar que el tercer argumento de un verbo ditransitivo comparte las mismas características sintácticas que el objeto directo de un verbo monotransitivo.

### 5.4.2.1. Flexión pronominal

Recordemos que el juego B señala al paciente de un verbo monotransitivo (a). En un verbo ditransitivo, el elemento del juego B es correferencial con el tercer participante. En (b) *waj* es el objeto secundario, *jatety* el objeto primario y *x-ixik* el sujeto.

(49)a *B3 es correferencial con el paciente de Vt*

mi i-mãñ-ø **waj** x-ixik  
 IMPFV A3-comprar-B3 tortilla CL-mujer  
 ‘La mujer compra tortilla’

b *B2 es correferencial con el benefactivo del Vd*

mi i-mãñ-b-eñ-ety waj (jatety) x-ixik  
 IMPFV A3-comprar-APL-SUF-B2 tortilla (PRON2) CL-mujer  
 ‘La mujer te compra tortilla’<sup>38</sup>

El ejemplo anterior muestra que el sufijo *-b* “promueve” el constituyente oblicuo a una relación de objeto primario, a excepción del verbo “dar” que no necesita de esta marca para promover el constituyente oblicuo.

### 5.4.2.2. El reflexivo

El reflexivo (REFL) en el chol se marca con el sustantivo relacional *-bäj*, poseído por algún elemento del juego A, afuera del complejo verbal. En un verbo monotransitivo, el

<sup>38</sup> Si se representa el constituyente argumental del predicado primario, además del predicado secundario, la FN argumental del agente debe ser definida.

mi i-mãñ-b-eñ-ety waj jatety **li** x-ixik  
 IMPFV A3-comprar-APL-SUF-B2 tortilla PRON2 DET CL-mujer  
 ‘La mujer te compra tortilla’

elemento del juego B siempre es correferencial con el sustantivo relacional poseído y el poseedor va a tener el mismo número y persona que el agente del verbo (marcado con juego A). Es decir, el sustantivo relacional es el objeto del verbo (a). Mientras que en las cláusulas ditransitivas, el tercer argumento (benefactivo/dativo) va a ser el que va a estar representado por el sustantivo relacional reflexivo. Por esa razón es claro que el tercer participante es el objeto primario en las cláusulas ditransitivas (b).

(50)a *El SR reflexivo es OD en el monotransitivo*

tyi k-il-ä-ø **k-bäj**  
 PERFV A1-ver-VTT-B3 A1-REFL  
 ‘Me ví a mi mismo’

b *El SR reflexivo es el OP del verbo ditransitivo*

tyi k-su’-b-e-ø **k-bäj** loty  
 PERFV A1-decir-APL-SUF-B3 A1-REFL mentira  
 ‘Me dije a mi mismo mentiras’

Cabe aclarar que el sustantivo relacional reflexivo no puede funcionar como el objeto directo con el verbo “dar” (a), para que la construcción sea correcta debe expresarse el objeto secundario (b).

(51)a *El SR reflexivo no es OD con el verbo dar*

\*tyi k-äk’-e-ø **k-bäj**  
 PERFV A1-ver-VTT-B3 A1-REFL  
 Interpretación buscada: \*‘Me di a mi mismo’

- b *El SR reflexivo con el verbo dar*  
 tyi k-äk'-e-ø k-bäj pisil  
 PERFV A1-ver-VTT-B3 A1-REFL ropa  
 'Me di ropa a mi mismo'

Este ejemplo indica que es probable que exista un proceso de gramaticalización del sustantivo relacional reflexivo. La posición inmediatamente después del predicado (como posición obligatoria) refuerza esta hipótesis. Véase en las pruebas de objeto con flexión pronominal, que el predicado primario no va inmediatamente después del verbo, mientras que el reflexivo como predicado primario sí.

#### 5.4.2.3. La pasiva

La última prueba que demuestra el estatus sintáctico del tercer participante de las cláusulas ditransitivas es la construcción pasiva. En los monotransitivos, la pasiva se marca con *-tyi* en el perfectivo y con *-tyel* en el imperfectivo y hay un cambio en el patrón de marcación (b) y (c). Con esta marca, el paciente semántico pasa a ser sujeto y la frase nominal argumental del agente queda en una relación oblicua.

- (52)a *Activa en monotransitivo*  
 tyi y-il-ä-y-oñ x-ixik  
 PERFV A3-ver-SUF-EPN-B1 CL-mujer  
 'Me vio la mujer'

- b *Pasiva en monotransitivo perfectivo*

tyi il-ään-**tyi-y-oñ** (tyi x-ixik)  
 PERFV ver-SUF-PAS-EPN-B1 (PREP CL-mujer)  
 ‘Fui visto (por la mujer)’

c *Pasiva en monotransitivo imperfectivo*

mi **k-il-ään-tyel** (tyi x-ixik)  
 IMPFV A1-ver-SUF-PAS (PREP CL-mujer)  
 ‘Soy visto (por la mujer)’

De igual manera que en los monotransitivos, en los verbos ditransitivos hay una sólo flexión pronominal en el verbo. El tercer participante se vuelve sujeto de la construcción pasiva y con esto se demuestra que es el objeto primario (b). El segundo participante es el objeto secundario y no puede ser el sujeto de pasiva (d). Nótese que el sufijo de estatus *-eñ* mantiene la misma realización tanto en el perfectivo, como en el imperfectivo.

(53)a *Activa en ditransitivos*

tyi i-mään-b-e-y-**oñ** waj x-ixik  
 PERFV A3-comprar-APL-SUF-EPN-B1 tortilla CL-mujer  
 ‘La mujer me compró tortilla’

b *Pasiva con ditransitivo perfectivo (3er argumento = sujeto)*

tyi mään-b-eñ-**tyi-y-oñ** waj (tyi x-ixik)  
 PERFV comprar-APL-SUF-PAS-EPN-B1 tortilla (PREP CL-mujer)  
 ‘Me fue comprada la tortilla (por la mujer)’

c *Pasiva con ditransitivo imperfectivo*

mi **k-mään-b-eñ-tyel** waj (tyi x-ixik)

IMPFV A1-comprar-APL-SUF-PAS tortilla (PREP CL-mujer)

‘Me es comprada la tortilla (por la mujer)’

d *El objeto secundario no es el sujeto de Vd pasiva*

\*mi **k-mañ-b-eñ-tyel** cha’añ aj-wañ (tyi x-ixik)

IMPFV A1-comprar-APL-SUF-PAS PREP AGT-Juan (PREP CL-mujer)

Interpretación buscada: \*‘Soy comprado para Juan (por la mujer)’

Estas pruebas muestran que el tercer participante de los ditransitivos comparte todas las propiedades sintácticas del objeto de los verbos monotransitivos. El tercer participante del verbo *ak* ‘dar’ también posee las mismas propiedades.

(54)a *ak*’ en voz activa

tyi y-äk-e-y-oñ waj x-ixik

PERFV A3-dar-SUF-EPN-B1 tortilla CL-mujer

‘La mujer me dio tortilla’

b *ak*’ con el SR reflexivo

tyi k-äk-e-ø **k-bäj** majtyañ

PERFV A1-dar-SUF-B3 A1-REFL regalo

‘Me di a mí mismo regalo’

c *ak*’ con pasiva (3er argumento = sujeto)

tyi ak’-eñ-tyi-y-oñ waj (tyi x-ixik)

PERFV dar-SUF-PAS-EPN-B1 tortilla (PREP CL-mujer)

‘Me fue dada la tortilla (por la mujer)’

#### 5.4.3. Estatus del objeto secundario

A diferencia del tzotzil,<sup>39</sup> en el chol no se deja totalmente “desempleado” al objeto secundario del verbo ditransitivo. El objeto secundario todavía mantiene dos características de objeto: a) no se marca con preposición y b), puede tener correferencia con el plural en el verbo. La marca de plural puede estar en correferencia tanto con el objeto primario (a) como con el objeto secundario (b) de los verbos ditransitivos.

(55)a *Plural en correferencia con el objeto primario del Vd*

tyi k-mañ-b-e-y-ø-**ob** aläl **x-ixik-ob**  
 PERFV A2-comprar-APL-SUF-EPN-B3-PL niño CL-mujer-PL  
 ‘Le compré el niño a las señoras’

b *Plural en correferencia con el objeto secundario del Vd*

tyi k-mañ-b-e-y-ø-**ob** aläl-**ob** x-ixik  
 PERFV A2-comprar-APL-SUF-EPN-B3-PL niño-PL CL-mujer  
 ‘Le compré los niños a la señora’

Por lo tanto, es claro que no concuerda con el postulado de la Gramática Relacional, en el sentido de que el objeto secundario de los verbos ditransitivos quedan en *chomage* (desempleados).<sup>40</sup> Tampoco se ajusta a la definición de Payne (1997) en el sentido de que el objeto directo “original” deja de ser expresado.

#### 5.4.4. Roles semánticos introducidos por el aplicativo -b

<sup>39</sup> Cf. Aissen, 1987, 106-107

<sup>40</sup> Ibidem.

Los constituyentes oblicuos que pueden promoverse con el sufijo *-b*, son los mismos roles semánticos que ocurren en tzotzil: recipiente (a), benefactivo (b), malefactivo (c), destinatario (d) y meta (e).<sup>41</sup>

(56)a *Recipiente como objeto primario*

mi      k-choñ-b-eñ-ety      ixim  
 IMPFV   A1-vender-APL-SUF-B2   maíz  
 ‘Te vendo maíz’

b *Benefactivo como objeto primario*

mi      k-mel-b-eñ-ety      waj  
 IMPFV   A1-hacer-APL-SUF-B2   tortilla  
 ‘Te hago tortilla’

c *Malefactivo como objeto primario*

mi      k-muk-b-eñ-ety      waj  
 IMPFV   A1-esconder-APL-SUF-B2   tortilla  
 ‘Te escondo la tortilla’

d *Destinatario como objeto primario*

mi      k-su’-b-eñ-ety      ty’añ  
 IMPFV   A1-decir-APL-SUF-B2   palabra  
 ‘Te digo el aviso’

e *Meta como objeto primario*

mi      k-(j)ek’-b-eñ-ety      akuxañ  
 IMPFV   A1-picar-APL-SUF-B2   aguja  
 ‘Te pico (con aguja)’

---

<sup>41</sup> Ibidem, p. 106

A diferencia del tzotzil, el chol muestra reminiscencias de avances de instrumentos, observables únicamente en la construcción con reflexivo. En el ejemplo (a) el instrumento es un argumento oblicuo; mientras que en la construcción reflexiva en (b), el instrumento se vuelve objeto secundario. Esto se señala con la ausencia de la preposición.

(57)a *El reflexivo es objeto directo en el monotransitivo*

tyi k-mul-u- $\emptyset$  k-bäj (tyi ja')  
 PERFV A1-mojar-VTT-B3 A1-REFL (PREP agua)  
 'Me mojé a mi mismo (con agua)'

b *El instrumento es el objeto secundario del verbo ditransitivo*

tyi k-mul-b-e- $\emptyset$  k-bäj ja'  
 PERFV A1-mojar-APL-SUF-B3 A1-REFL agua  
 'Me mojé a mi mismo con agua'

Es decir, el aplicativo *-b* del chol promueve “avances” de constituyentes oblicuos a una relación directa en el verbo y también promueve el avance de instrumento en la construcción reflexiva.

Concluimos que a diferencia del tzotzil que no presenta una construcción con objeto indirecto, en el chol se presentan las dos construcciones. De manera similar que el tzotzil, la construcción con *-b* en el chol es posible sólo cuando el objeto secundario de la cláusula ditransitiva es tercera persona; de lo contrario la construcción se hace con objeto indirecto (lo que no puede hacer el tzotzil).

#### 5.4.5. El uso del aplicativo *-b* en construcciones con posesión externa

Ahora se va a discutir el papel que juega el aplicativo *-b* en las cláusulas con paciente poseído. En esta construcción, el poseedor pasa a ser objeto primario. A este fenómeno se le conoce como ascensión de poseedor o posesión externa, debido a que un adjunto nominal se convierte en la construcción derivada en argumento sintáctico.

Las pruebas que presento para determinar el estatus del poseedor del paciente son: la flexión pronominal y la construcción pasiva. Cabe aclarar que la prueba del reflexivo no se puede aplicar, ya que la construcción con posesión externa requiere que el agente y el poseedor de paciente no sean correferenciales. En el ejemplo con aplicativo en (a), el agente marcado por A1 en el verbo no es correferencial con A2 del nominal poseído, y en (b) el agente marcado por A2 en el verbo no es correferencial con A1 del nominal poseído. En ambas construcciones sin embargo, el juego B (que es marca del objeto primario en el verbo) es correferencial con el participante indicado por el poseedor del paciente.

(58)a *Juego A no es correferencial con el poseedor de paciente*

tyi    **k-ts'äk-ä-b-ety**    **aw-alo'bil**  
 PERFV A1-curar-VTT-APL-B2 A2-hijo  
 'Te curé a tu hijo'

b *Juego A no es correferencial con el poseedor de paciente*

tyi    **a-ts'äk-ä-b-oñ**    **k-alo'bil**  
 PERFV A2-curar-VTT-APL-B1 A1-hijo

‘Me curaste a mi hijo’

La construcción con aplicativo que incluye un agente correferencial con el poseedor de paciente, resulta en una construcción agramatical. Los ejemplos en (a) y (b) muestran la agramaticalidad de las construcciones ditransitivas derivadas en donde coincide la marca del agente con la del poseedor de paciente y por lo tanto con la marca de absoluto.

(59)a *La marca de agente y el poseedor no pueden coincidir en los Vd*

\*tyi    **k**-ts’äk-ä-b-oñ    **k**-alo’bil

PERFV A1-curar-VTT-APL-B1 A1-hijo

Interpretación buscada: ‘Me curé a mi hijo’

c *La marca de agente y el poseedor no pueden coincidir en los Vd*

\*tyi    **a**-ts’äk-ä-b-ety    **aw**-alo’bil

PERFV A2-curar-VTT-APL-B2 A2-hijo

Interpretación buscada: ‘Te curaste a tu hijo’

Un significado semejante al de la construcción ditransitiva derivada (a), puede expresarse con una cláusula monotransitiva (b). En esta forma alternante, conocida como construcción con posesión interna, el poseedor se expresa como adjunto del elemento poseído. Sólo se presentan ejemplos con poseedor de primera persona.

(60)a *Construcción con Posesión Externa*

tyi    **a**-ts’äk-ä-b-oñ    **k**-alo’bil

PERFV A2-curar-VTT-APL-B1 A1-hijo

‘Me curaste a mi hijo’

b *Construcción con Posesión Interna*

tyi     **a**-ts'äk-ä-**ø**     **k-alo'**bil

PERFV A2-curar-VTT-B1 A1-hijo

'Me curaste a mi hijo'

La motivación o la función del uso de una u otra construcción, no se alcanza a esclarecer en este trabajo.

#### 5.4.5.1. Pruebas de objeto

En esta sección se va a mostrar que el argumento que se codifica con el absoluto en la construcción con posesión externa, tiene las mismas propiedades sintácticas del objeto primario. Para ésto se toma como prueba de objeto las flexiones pronominales y las construcciones pasivas.

##### 5.4.5.1.1. Flexión pronominal

El juego B del verbo ditransitivo es correferencial con el objeto primario de la cláusula ditransitiva. En el ejemplo que sigue podemos ver que B2 en el verbo es correferencial con el poseedor de paciente A2, es decir que lo que semánticamente es el poseedor de paciente es el objeto primario.

(61) *B2 es correferencial con el poseedor de paciente*

tyi     k-t**s'**äk-ä-b-**ety**     **aw**-alo'bil

PERFV A1-curar-VTT-APL-B2 A2-hijo

‘Te curé a tu hijo’

El ejemplo que sigue, muestra que la flexión pronominal con juego B no siempre es correferencial con el paciente poseído cuando el verbo es sufijado con el aplicativo *-b*. En estos casos el OP es algún otro participante implicado.

(62) *B3 no es correferencial con el paciente poseído*

tyi a-ts’äk-ä-b-e-ø k-alo’bil

PERFV A2-curar-VTT-APL-SUF-B3 A1-hijo

‘Se lo curaste a mi hijo (a otra persona)’

Interpretación buscada: \*‘Me curaste a mi hijo’

Recordemos que el verbo *ak’* es el único verbo ditransitivo del chol que no toma el sufijo *-b*. Sin embargo, este verbo posee las mismas características de los ditransitivos derivados. En (a) se muestra que *ak’* no se puede acompañar del sufijo *-b* y el ejemplo (b) el aplicativo muestra que el poseedor de paciente es el objeto primario, ya que es correferencial con B1 en el verbo.

(63)a *El verbo ‘dar’ con el sufijo aplicativo*

\*tyi y-äk-b-e-y-oñ k-chityam aj-wañ

PERFV A3-dar-APL-SUF-EPN-B1 A1-puerco AGT-Juan

Interpretación buscada: \*‘Juan dio a mi puerco’

b *B1 es correferencial con el poseedor de paciente*

tyi y-äk-oñ k-chityam aj-wañ

PERFV A3-dar-B1 A1-puerco AGT-Juan

‘Juan dio a mi puerco’<sup>42</sup>

De esta manera, la flexión pronominal demuestra que el poseedor de paciente es el objeto primario en construcciones ditransitivas, tanto las derivadas con *-b* como las que incluyen al verbo *ak* ‘dar’.

#### 5.4.5.1.2. La pasiva

La construcción pasiva es la segunda prueba que demuestra que el poseedor del paciente funciona como objeto primario de los ditransitivos. El ejemplo (a) es la construcción activa ditransitiva. Al pasivizar el ditransitivo, el poseedor pasa a ser el sujeto marcado con el juego B en el perfectivo (b) y con el juego A en el imperfectivo (c).

##### (64)a *Construcción activa ditransitiva*

tyi i-choñ-b-e-y-oñ k-chityam aj-wañ  
 PERFV A3-vender-APL-SUF-EPN-B1 A1-puerco AGT-Juan  
 ‘Juan vendió mi puerco’

##### b *Pasiva con ditransitivo perfectivo (poseedor = sujeto)*

tyi choñ-b-eñ-tyi-y-oñ k-chityam (tyi aj-wañ)  
 PERFV vender-APL-SUF-PAS-EPN-B1 A1-puerco (PREP AGT-Juan)  
 ‘Mi puerco fue vendido (por Juan)’

##### c *Pasiva con ditransitivo imperfectivo (poseedor = sujeto)*

mi k-choñ-b-eñ-tyel k-chityam (tyi aj-wañ)  
 IMPFV A1-vender-APL-SUF-PAS A1-puerco (PREP AGT-Juan)

<sup>42</sup> Esta construcción también puede leerse como ‘Juan me dio mi puerco’.

‘Mi puerco es vendido (por Juan)’

La única flexión pronominal en el verbo ditransitivo pasivizado no puede ser correferente con el paciente poseído como en (a). En el ejemplo (b), la frase pronominal argumental del agente no aparece y B3 es correferencial con el tercer participante.

(65)a *Pasiva con ditransitivo perfectivo (paciente poseído = sujeto)*

\*tyi choñ-b-eñ-tyi-ø **k-chityam** (tyi aj-wañ)  
 PERFV vender-APL-SUF-PAS-B3 A1-puerco (PREP AGT-Juan)  
 Interpretación buscada: ‘Mi puerco fue vendido (por Juan)’

b *Pasiva con ditransitivo perfectivo (objeto secundario = sujeto)*

tyi choñ-b-eñ-tyi-ø **k-chityam** aj-wañ  
 PERFV vender-APL-SUF-PAS-B3 A1-puerco AGT-Juan  
 ‘Mi puerco fue vendido a Juan’

El verbo ditransitivo no derivado posee características similares. En (a) se muestra la construcción activa y en (b) la construcción pasiva, en donde el poseedor de paciente es el sujeto ya que es correferencial con B1.

(66)a *Construcción activa en ditransitivo no derivado*

tyi y-äk'-oñ **k-chityam** aj-wañ  
 PERFV A3-dar-B1 A1-puerco AGT-Juan  
 ‘Juan dio a mi puerco’

b *Pasiva con ditransitivo perfectivo (poseedor = sujeto)*

tyi ak-eñ-tyi-y-oñ **k-chityam** (tyi aj-wañ)  
 PERFV dar-SUF-PAS-EPN-B1 A1-puerco (PREP AGT-Juan)

‘Mi puerco fue dado (por Juan)’<sup>43</sup>

#### 5.4.5.2. El recíproco

Para marcar el recíproco se emplea el mismo recurso que el de la construcción reflexiva. El reflexivo se señala con el sustantivo relacional *-bäj* en su forma poseída, por eso la construcción reflexiva no se puede usar como prueba de objeto de la construcción con posesión externa, debido a que en ésta, el poseedor de paciente y el agente no pueden ser correferenciales.

En la construcción con lectura de recíproco, el poseedor del sustantivo relacional *-bäj* debe ser plural (a). A pesar de que hay una coincidencia en la marca morfológica del agente con el poseedor del sustantivo relacional, el referente del agente es distinto al del poseedor.

#### (67) *Construcción recíproca*

tyi      i-jats’-ä-y-ø-ob                      i-bäj  
 PERFV A3-golpear-VTT-EPN-B3-PL A3-SR  
 ‘Se golpearon entre ellos’

La construcción con recíproco puede aparecer con un verbo con el afijo aplicativo, en donde el poseedor del sustantivo relacional está en correferencia con B3 y por lo tanto es el objeto primario de la construcción.

<sup>43</sup> Esta construcción también puede tener la siguiente lectura ‘Me fue dado mi puerco’.

(68) *Construcción recíproca con aplicativo*

tyi      i-jats'-b-e-y-**ø**-ob                      i-bäj    i-jol  
 PERFV A3-golpear-APL-SUF-EPN-B3-PL A3-SR A3-cabeza  
 'Se golpearon entre ellos la cabeza'

## 5.4.5.3. Estatus del elemento poseído

La frase nominal poseída en las construcciones ditransitivas funciona como objeto secundario. El objeto secundario de los verbos ditransitivos del chol no queda totalmente “desempleado”. Esto se demuestra en las construcciones con frase nominal poseída plural, en donde el plural del elemento poseído puede tener correferencia con el plural del que aparece en el verbo ditransitivo. El ejemplo (a) muestra que el plural es correferencial con el objeto primario y en (b), éste es correferencial con el objeto secundario.

(69)a *Plural correferencial con el objeto primario del verbo ditransitivo*

tyi      k-ts'äk-ä-b-e-y-**ø**-ob                      y-alo'bil    **x-ixik-ob**  
 PERFV A1-curar-VTT-APL-SUF-PAS-EPN-B3-PL A3-hijo      CL-mujer-Pl  
 'Curé al hijo de las señoras'

b *Plural correferencial con el objeto secundario del verbo ditransitivo*

tyi      k-ts'äk-ä-b-e-y-**ø**-ob                      **y-alo'bil-ob**    x-ixik  
 PERFV A1-curar-VTT-APL-SUF-PAS-EPN-B3-PL A3-hijo-PL      CL-mujer  
 'Curé a los hijos de la señora'

Por lo tanto, al igual que en las construcciones ditransitivas con benefactivo, en las construcciones con poseedor externo tanto el objeto primario como el objeto secundario son argumentos sintácticos; contrario a lo que predice la Gramática Relacional que trata a los objetos secundarios como argumentos inertes.<sup>44</sup>

#### 5.4.5.4. Roles semánticos del constituyente poseído

Los roles semánticos del constituyente poseído del chol, son los mismos del tzotzil.<sup>45</sup>

##### (70)a *Locación poseída*

mi k-(j)am-b-eñ-ø i-bijlel cholel  
 IMPFV A1-limpiar-APL-SUF-B3 A3-camino milpa  
 ‘Limpio el camino de la milpa’

##### b *Uso o función*

mi i-ts’ej-b-eñ-ø i-p’etyal ul  
 IMPFV A3-ladear-APL-SUF-B3 A3-olla atole  
 ‘Ladeo a la olla del atole’

##### c *Benefactivo*

mi i-kãñty-ä-b-eñ-oñ k-otyoty aj-wañ  
 IMPFV A3-cuidar-VTT-APL-SUF-B1 A1-casa AGT-Juan  
 ‘Juan me cuida mi casa’

##### d *Malefactivo*

---

<sup>44</sup> Aissen, 1987: 127

<sup>45</sup> Ibidem, p. 130.

mi i-chok-b-eñ-oñ k-ñichim aj-wañ  
 IMPFV A3-tirar-APL-SUF-B1 A1-vela AGT-Juan  
 ‘Juan tira mi vela’

Para terminar la discusión acerca del aplicativo en construcciones con posesión externa, concluimos que en el chol hay dos construcciones alternativas para codificar al adjunto poseedor: a) construcción monotransitiva con posesión interna donde el poseedor únicamente aparece ligado al elemento poseído y b) construcción ditransitiva con posesión externa, donde el poseedor aparece como adjunto en el nominal poseído y también como objeto primario en el verbo.

Por último, aclaramos que en el chol la marca del aplicativo también puede acompañar a los predicados no verbales derivados a partir de sustantivos, adjetivos y afectivos. Antes de hacerlo, los predicados derivados deben transitivizarse mediante la causativización. Solamente vamos a ver ejemplos en aspecto perfectivo, sin las pruebas de objeto ampliamente discutidas arriba.

(71)a *El sufijo -b con sustantivo*

tyi k-wiñik-is-ä-b-ety  
 PERFV A1-hombre-CAUS-SUF-APL-B2  
 ‘Te lo hice hombre’

b *El sufijo -b con adjetivo*

tyi k-chañ-is-ä-b-ety  
 PERFV A1-alto-CAUS-SUF-APL-B2  
 ‘Te lo hice alto (Te lo subí)’

- c *El sufijo -b con afectivo*  
 tyi k-we'-we'-is-ä-b-ety  
 PERFV A1-ONOM-ONOM-CAUS-SUF-APL-B2  
 'Te lo hice hacer we' we''

## 5.5. Los causativos

Payne (1997) define el causativo como "... una expresión lingüística que contiene en su estructura semántica / lógica un predicado de causa, y un argumento del cual otro predicado expresa un efecto"<sup>46</sup> (p. 176), señala además que los causativos se pueden dividir en tres clases: léxico, morfológico y perifrástico/analítico. Aclara que la segunda clase es un tipo de operación de incremento de valencia. La causativización morfológica en el chol altera la valencia de posicionales, afectivos, sustantivos y adjetivos.

### 5.5.1. Intransitivos

El verbo intransitivo en chol se subdivide en inergativos, inacusativos y un grupo ambivalente. Primero se van a discutir las propiedades de los intransitivos inacusativos, después los inergativos y por último a la clase ambivalente.

#### 5.5.1.1. Inacusativos

---

<sup>46</sup> Traducción mía de "... is a linguistic expression that contains in semantic/logical structure a predicate of cause, one argument of which is a predicate expressing an effect."

Los verbos inacusativos reciben directamente la flexión pronominal con juego A o juego B, dependiendo si el aspecto es imperfectivo o perfectivo (Cf. 2.1.1).<sup>47</sup> El ejemplo (a) muestra una construcción en imperfectivo en donde el único argumento se marca con juego A, y el ejemplo (b) es en perfectivo, hay vocal temática intransitiva y el único argumento se marca con juego B.

(72)a *Inacusativo imperfectivo*

mi     **a-lok'**-el  
 IMPFV A2-salir-SEII  
 'Sales'

b *Inacusativo perfectivo*

tyi     **lok'-i-y-ety**  
 PERFV salir-VTI-EPN-B2  
 'Saliste'

Todos los verbos inacusativos pueden tomar el auxiliar causativo *ak'* 'hacer, 'dar',<sup>48</sup> en donde recae la marca del agente y del paciente.<sup>49</sup> Nuevamente los ejemplos son del imperfectivo (a) y del perfectivo (b).

(73)a *Inacusativo imperfectivo*

mi     **k-äk'-ety** lok'-el  
 IMPFV A1-hacer-B2 salir-SEII  
 'Te hago salir'

b *Inacusativo perfectivo*

<sup>47</sup> La lista de inacusativos está en el Apéndice 2a.

<sup>48</sup> Cabe aclarar que el verbo auxiliar *ak'* se vuelve *äk'* cuando recibe las flexiones pronominales.

<sup>49</sup> En chuj, el verbo auxiliar *ak'* representa el único recurso mediante el cual se pueden construir significados causativos (Buenrostro, 1992:58)

tyi      **k-äk'-ä-y-ety**      lok'-el  
 PERFV A1-hacer-VTT-EPN-B2 salir-SEII  
 'Te hice salir'

Sin embargo, muchos verbos inacusativos registrados en el Apéndice 2-a también pueden tomar el causativo morfológico *-(i)s* como otro recurso alternante para aumentar la valencia verbal. Los inacusativos que tienen este comportamiento son los que ofrecen el significado de 'morir', 'caer', 'entrar', 'salir', 'subir' y 'bajar'. En la construcción causativa, *-(i)s* es seguido por el sufijo de estatus para verbo derivado que se manifiesta como *-añ* en el imperfectivo y como *-ä* en el perfectivo; a la vez podemos observar que el verbo toma dos marcas de persona que nos indican la transitividad de la construcción. En (a) el ejemplo está en imperfectivo y en (b) en perfectivo.

(74)a *El causativo **-(i)s** y el sufijo de estatus **-añ** en los inacusativos imperfectivo*

mi      **a-lok'-s-añ-oñ**  
 IMPFV A2-salir-CAUS-SUF-B1  
 'Me sacas'

b *El sufijo de estatus es **-ä** en el perfectivo*

tyi      a-lok'-s-ä-y-oñ  
 PERFV A2-salir-CAUS-SUF-EPN-B1  
 'Me sacaste'

La construcción con causativo puede intransitivizarse nuevamente a través de la pasivización. Los inacusativos que toman *ak'* para causativizar, emplean la marca de pasiva *-j-* infijado en el verbo auxiliar. El ejemplo (a) es una construcción en imperfectivo

en donde podemos observar la marca de pasiva en el verbo auxiliar y la persona se señala con juego A. En (b) está en perfectivo en donde vemos que el sujeto se marca con juego B y aparece la vocal temática intransitiva.

(75)a *Inacusativo con la marca de pasiva -j- en imperfectivo*

mi     **k-āj**k'-el           lok'-el (tyi   x-ixik)  
 IMPFV A1-hacer+PAS-SEII salir-SEII (PREP CL-mujer)  
 'Soy sacado (por la mujer)'

b *Inacusativo perfectivo*

tyi     **aj**k'-i-y-**oñ**           lok'-el (tyi   x-ixik)  
 PERFV hacer+PAS-VTI-EPN-B1 salir-SEII (PREP CL-mujer)  
 'Fui sacado (por la mujer)'

Los inacusativos que se causativizan también con *-(i)s*, toman la marca de pasiva *-tyel* en el imperfectivo y *-tyi* en el perfectivo. El sufijo de estatus es *-añ* para los dos aspectos y al igual que en otros casos de verbos intransitivos hay una escisión del patrón de marcación ergativo en el imperfectivo.

(76)a *Pasivización de la construcción causativa con -(i)s en imperfectivo*

mi     **a-lok'**-s-**añ-tyel**       (tyi   x-ixik)  
 IMPFV A2-salir-CAUS-SUF-PAS (PREP CL-mujer)  
 'Eres sacado (por la mujer)'

b *Pasivización de la construcción causativa con -(i)s en perfectivo*

tyi     lok'-s-**añ-tyi-ety**       (tyi   x-ixik)  
 PERFV salir-CAUS-SUF-PAS-B2 (PREP CL-mujer)  
 'Fuiste sacado (por la mujer)'

### 5.5.1.2. Inergativos

Los verbos inergativos se caracterizan por no aceptar directamente ninguna flexión pronominal (a), la marcación de la persona gramatical y de aspecto recae en el verbo ligero *cha'le* del perfectivo (b) y *cha'leñ* del imperfectivo (c).<sup>50</sup> Nótese que los verbos inergativos marcan a su sujeto con juego A tanto en el perfectivo como en el imperfectivo.

(77)a *Inergativo con flexión pronominal*

\*tyi      k'ay-ä-y-ety  
 IMPFV    cantar-SUF-EPN-B2  
 Interpretación buscada \*‘Cantaste’

b *La flexión pronominal de los inergativos perfectivos*

tyi      a-cha'l-e-ø      k'ay  
 PERFV    A2-hacer-SUF-B3    cantar  
 ‘Cantaste’

c *La flexión pronominal de los inergativos imperfectivos*

mi      a-cha'l-eñ-ø      k'ay  
 IMPFV    A2-hacer-SUF-B3    cantar  
 ‘Cantas’

Los verbos intransitivos inergativos no causativizan con *-(i)s* (a). Para causativizar aparece el verbo auxiliar *ak'* en donde recaen las marcas de persona (b). A diferencia de los inacusativos que toman este mismo auxiliar para causativizar (Cf. ejemplo 73), los inergativos aparecen subordinados por *tyi*.

---

<sup>50</sup> Cf. 2.1.2.

(78)a *Inergativo causativizado*

\*mi j-k'äy-is-ä-y-ety

IMPFV A1-cantar-CAUS-VTT-EPN-B2

Interpretación buscada: \*‘Te hice cantar’

b *Inergativo causativizado*

tyi k-äk'-ä-y-ety tyi k'ay

PERFV A1-hacer-VTT-EPN-B2 SUBD cantar

‘Te hice cantar’

La pasivización de los inergativos acontece en el verbo auxiliar, dado que éste tiene la terminación *k'*, se pasiviza mediante el infijo *-j-* (Cf. anexo 3-b). En el imperfectivo el único participante se marca con juego A (a) y en el perfectivo con juego B (b). En las dos construcciones, el agente aparece en relación oblicua.

(79)a *Pasivización del Vi inergativo en imperfectivo*

mi aw-äj-k'-el tyi k'ay (tyi x-ixik)

IMPFV A2-hacer+PAS-SEII PREP cantar (PREP CL-mujer)

‘Eres hecho cantar (por la mujer)’

b *Pasivización del Vi inergativo en perfectivo*

tyi ajk'-i-y-ety tyi k'ay (tyi x-ixik)

PERFV hacer+PAS-VTI-EPN-B2 PREP cantar (PREP CL-mujer)

‘Fuiste hecho cantar (por la mujer)’

## 5.5.1.3. Intransitivos ambivalentes

Recordemos que las raíces intransitivas ambivalentes se llaman así porque poseen características inacusativas e inergativas. Estos verbos poseen además la terminación *-el*.<sup>51</sup> En el ejemplo (a) la flexión pronominal aparece directamente en el verbo, mientras que en (b) la flexión aparece en el verbo ligero.

(80)a *Vi ambivalente sin verbo ligero*

tyi wäy-i-y-**oñ**  
 PERFV dormir-VTI-EPN-B1  
 ‘Dormí’

b *Vi ambivalente con verbo ligero*

tyi **k-cha’l-e-ø** wäy-el  
 PERFV A1-hacer-SUF-B3 dormir-SEII  
 ‘Dormí’

Para causativizar, se puede optar por cualquiera de los dos recursos descritos. El ejemplo (a) muestra la causativización con *-(i)s* y en (b) con *ak’*. Nótese que con este último recurso se mantiene el sufijo no finito en el verbo ambivalente subordinado por la preposición *tyi*.

(81)a *Vi con causativo morfológico*

mi k-wäy-**is**-añ-ety  
 IMPFV A1-dormir-CAUS-SUF-B2  
 ‘Te adormeSCO’

c *Vi con causativo analítico*

---

<sup>51</sup> Cf. apéndice 2c.

mi k-**äk**-ety tyi wäy-el  
 IMPFV A1-hacer-B2 PREP dormir-SEII  
 ‘Te adormezco’

### 5.5.2. Posicionales

Como lo constatamos en el apartado 2.3, los posicionales forman una clase aparte debido a su morfología especial. En (a) el ejemplo está en imperfectivo y la flexión pronominal es con juego A, en (b) está en perfectivo y la flexión es con juego B. Nótese la realización diferente del sufijo de estatus para posicionales en el perfectivo.

(82)a *Raíz posicional en imperfectivo*

mi k-buch-tyäl  
 IMPFV A1-sentar-SEPI  
 ‘Me siento’

b *Raíz posicional en perfectivo*

tyi buch-le-y-**oñ**  
 PERFV sentar-SEPI-EPN-B1  
 ‘Me senté’

Esta clase se causativiza con el apoyo de los morfemas causativos *ak’* o *chokoñ* ‘poner’, ‘colocar’, que se realiza como *choko* en el perfectivo. Cabe aclarar que a diferencia de los usos de *ak’* en los intransitivos, aquí aparece como un sufijo y no como morfema libre. La causativización con *ak’* en el imperfectivo no se indica con ninguna marca de estatus, en el perfectivo aparece la vocal temática transitiva (a). Con *chok+SUF*, el sufijo de este auxiliar es *-oñ* en el imperfectivo y *-o* en el perfectivo (b)

(83)a *Causativización con **ak'** en posicionales**Imperfectivo*mi a-buch-**ak'**-oñ

IMPFV A2-sentar-dar-B1

‘Me sientas’

*Perfectivo*tyi a-buch-**ak'**-ä-y-oñ

PERFV A2-sentar-dar-VTT-EPN-B1

‘Me sentaste’

b *Causativización con **chok**+SUF en posicionales*mi a-buch-**chok**-oñ-oñ

IMPFV A2-sentar-poner-SUF-B1

‘Me sientas’

tyi a-buch-**chok**-o-y-oñ

PERFV A2-sentar-poner-SUF-EPN-B1

‘Me sentaste’

Los posicionales causativizados con *ak'*, se pasivizan mediante el infijo *-j-* en el verbo auxiliar (a), en este mismo ejemplo puede observarse una sóla marca de persona expresada con el juego A. En el perfectivo la marcación es con juego B (b).

(84)a *Pasiva en posicional causativizado con **ak'** (imperfectivo)*mi **k**-buch-**ajk'**-el

IMPFV A1-sentar-dar+PAS-SEII

‘Me ponen sentado’

b *Pasiva en posicional causativizado con **ak'** (perfectivo)*tyi buch-**ajk'**-i-y-oñ

PERFV sentar-dar+PAS-VTI-EPN-B1

‘Me pusieron sentado’

En cambio, los posicionales causativizados con *chok*+SUF se pasivizan con un recurso diferente. En (a) el ejemplo es en imperfectivo y la marca de pasiva es *-tyel* y el único participante se señala con juego A; en (b) el ejemplo es en perfectivo, la marca de pasiva

es *-tyi* y la flexión de persona es con juego B. Nótese que en las dos formas aspectuales no cambia el sufijo de estatus.

(85)a *Pasiva con posicional causativizado con **chok**+SUF (imperfectivo)*

mi     **k-buch-chok-oñ-tyel**  
 IMPFV A1-sentar-poner-SUF-PAS  
 ‘Me ponen sentado’

b *Pasiva con posicional causativizado con **chok**+SUF (perfectivo)*

tyi     buch-chok-oñ-**tyi-y-oñ**  
 PERFV sentar-poner-SUF-PAS-EPN-B1  
 ‘Me pusieron sentado’

### 5.5.3. Afectivos, sustantivos y adjetivos

Los afectivos (a), los sustantivos (b) y los adjetivos (c) en su función predicativa tienen en común no tomar ninguna marca aspectual y se acompañan de la flexión pronominal juego B.

(86)a *Afectivo*

we’-we’-ña-y-**ety**  
 ONOM-ONOM-AFECT-EPN-B2  
 ‘Haces we’ we’

b *Sustantivo predicativo*

wiñik-**ety**

hombre-B2

‘Eres hombre’

c *Adjetivo predicativo*

chañ-ety

alto-B2

‘Eres alto’

Al igual que el chontal,<sup>52</sup> estos predicados no verbales del chol también reciben el causativo morfológico *-(i)s*, en la forma causativa poseen las dos clases de flexiones pronominales. Nótese que el afectivo pierde el sufijo *-ña* (a). Los ejemplos que siguen son del imperfectivo y en todos los casos, la marca del causativo le sigue el sufijo de estatus *-añ*.

(87)a *Afectivo en imperfectivo con causativo*

mi i-we’-we’-is-añ-ety

IMPFV A3-ONOM-ONOM-CAUS-SUF-B2

‘Te hace hacer *we’ we*’

b *Sustantivo en imperfectivo con causativo*

mi i-wiñik-is-añ-ety

IMPFV A3-hombre-CAUS-SUF-B2

‘Te hace hombre’

c *Adjetivo en imperfectivo con causativo*

mi i-chañ-is-añ-ety

IMPFV A3-alto-CAUS-SUF-B2

‘Te hace (pone) alto’

---

<sup>52</sup> Knowles, 1984:96.

En el perfectivo, el sufijo de estatus es *-ä*.

(88)a *Sufijo de estatus del afectivo causativizado en perfectivo*

tyi i-we'-we'-is-**ä**-y-ety

PERFV A3-ONOM-ONOM-CAUS-SUF-EPN-B2

'Te hizo hacer *we' we*'

b *Sufijo de estatus del sustantivo causativizado en perfectivo*

tyi i-wiñik-is-**ä**-y-ety

PERFV A3-hombre-CAUS-SUF-EPN-B2

'Te hizo hombre'

c *Sufijo de estatus del adjetivo causativizado en perfectivo*

tyi i-chañ-is-**ä**-y-ety

PERFV A3-alto-CAUS-SUF-EPN-B2

'Te hizo alto'

Las construcciones anteriores pueden ser pasivizadas. En el imperfectivo se emplea la marca de pasiva *-tyel*, la flexión pronominal es con juego A y el sufijo de estatus se realiza como *-añ*.

(89)a *Afectivo con causativo pasivizado en imperfectivo*

mi **a**-we'-we'-is-**añ**-**tyel**

IMPFV A2-ONOM-ONOM-CAUS-SUF-PAS

'Te hacen hacer *we' we*'

b *Sustantivo con causativo pasivizado en imperfectivo*

mi **a**-wiñik-is-**añ**-**tyel**

IMPFV A2-hombre-CAUS-SUF-PAS

'Te hacen hombre'

c *Adjetivo con causativo pasivizado en imperfectivo*

mi **a-chañ-is-añ-tyel**

IMPFV A2-alto-CAUS-SUF-PAS

‘Te hacen (ponen) alto’

En el perfectivo la marca de pasiva se realiza como *-tyi*, la flexión pronominal es con juego B y se mantiene el mismo sufijo de estatus *-añ*.

(90)a *Sustantivo con causativo pasivizado en perfectivo*

tyi **wiñik-is-añ-tyi-y-ety**

PERFV hombre-CAUS-SUF-PAS-EPN-B2

‘Te hicieron hombre’

b *Adjetivo con causativo pasivizado en perfectivo*

tyi **chañ-is-añ-tyi-y-ety**

PERFV alto-CAUS-SUF-PAS-EPN-B2

‘Te hicieron (pusieron) alto’

c *Afectivo con causativo pasivizado en perfectivo*

tyi **we’-we’-is-añ-tyi-y-ety**

PERFV ONOM-ONOM-CAUS-SUF-PAS-EPN-B2

‘Te hicieron hacer *we’ we’*’

#### 5.5.4. Transitivos

Hay tres grupos de verbos transitivos, los que tienen la terminación *s, j* o *x* (a), los que no tienen esta terminación (b) y los derivados por el sufijo *-Vñ* (c). Los ejemplos que se presentan de cada uno, corresponden únicamente al aspecto perfectivo. En esta forma

aspectual aparece la vocal temática del transitivo y los verbos poseen las dos marcas de persona.

(91)a *Vt del subgrupo con terminación s, j, x*

tyi     **k-mos-o-y-ety**

PERFV A1-tapar-VTT-EPN-B2

‘Te tapé’

b *Vt del subgrupo sin terminación s, j, x*

tyi     **k-mek’-e-y-ety**

PERFV A1-abrazar-VTT-EPN-B2

‘Te abracé’

c *Vt derivado por el sufijo -Vñ*

tyi     **k-(j)ajp-i-y-ety**

PERFV A1-tallar-SUF-EPN-B2

‘Te tallé’

Todas estas clases transitivas no pueden tomar el sufijo causativo *-(i)s*, como lo podemos constatar en los ejemplos que siguen.

(92)a *Causativo morfológico en Vt con terminación s, j, x*

\*tyi     **k-mos-o-s-ä-y-ety**

PERFV A1-tapar-VTT-CAUS-SUF-EPN-B2

Interpretación buscada \* ‘Te hice tapar’

b *Causativo morfológico en Vt sin terminación s, j, x*

\*tyi     **k-mek’-e-s-ä-y-ety**

PERFV A1-abrazar-VTT-CAUS-SUF-EPN-B2

Interpretación buscada \* ‘Te hice abrazar’

c *Causativo morfológico en Vt que toman el sufijo -Vñ*

\*tyi k-(j)ajp-i-s-ä-y-ety

PERFV A1-tallar-SUF-CAUS-SUF-EPN-B2

Interpretación buscada \*‘Te hice tallar’

Para causativizar toman el verbo auxiliar *ak’*, en donde también recaen las marcas de persona. En este contexto, el verbo *ak’* funciona como verbo ditransitivo matriz y la flexión pronominal juego B en este verbo, es correferente con el objeto primario.<sup>53</sup> El verbo transitivo que se causativiza funciona como complemento (objeto secundario), con sus propias marcas de persona. Los ejemplos que siguen corresponden al imperfectivo.

(93)a *Causativización de Vt del subgrupo con terminación s, j, x*

mi aw-äk’-eñ-oñ k-mos-ety

IMPFV A2-dar-SUF-B1 A1-tapar-B2

‘Me haces que te tape’

b *Causativización de Vt del subgrupo sin terminación s, j, x*

mi aw-äk’-eñ-oñ k-mek’-ø aj-wañ

IMPFV A2-dar-SUF-B1 A1-abrazar-B3 AGT-Juan

‘Me haces que abrace a Juan’

c *Causativización de Vt derivado por el sufijo -Vñ*

mi aw-äk’-eñ-oñ k-(j)ajp-iñ-ety

IMPFV A2-dar-SUF-B1 A1-tallar-SUF-B2

‘Me haces que te tallé’

<sup>53</sup> Para más detalle sobre la ditransitividad, cf. 4.3.

En el aspecto perfectivo, el sufijo de estatus que sigue al verbo auxiliar se manifiesta como *-e*. Únicamente se presenta el ejemplo del transitivo que pertenece al subgrupo con terminación *s, j* o *x*.

(94) *Causativización de Vt del subgrupo con terminación s, j, x (perfectivo)*

tyi aw-äk'-e-y-oñ k-mos-ety

IMPFV A2-dar-SUF-B1 A1-tapar-B2

‘Me hiciste que te tape’

Concluimos que el chol tiene tres recursos de causativización: con *-(i)s*, con *ak'* y con *chok+SUF*. Su distribución en las distintas clases de predicados, se sintetiza en el siguiente cuadro.

Cuadro 14. Distribución de las marcas de causativo en las distintas clases de predicado.

CLASES	<b>-(i)s</b>	<b>ak'</b>	<b>chok+SUF</b>
Inacusativos	(algunos)	+	-
Inergativos	-	+	-
Ambivalentes	+	+	-
Posicionales	-	+	+
Afect., Sust., Adj.	+	-	-
Transitivos	-	+	-

Como puede apreciarse, *-(i)s* acompaña a algunos verbos inacusativos, a todos los intransitivos ambivalentes y es el único recurso de causativización de los afectivos,

sustantivos y adjetivos. Podemos ver también que *ak'* es un recurso de causativización que está presente en casi todas las clases descritas, excepto en los afectivos, sustantivos y adjetivos. Por último, *chok+SUF* es el recurso de causativización que sólo se emplea de manera alternativa en los posicionales.

## 5.6. Conclusiones

La discusión de la voz pasiva en este capítulo, nos permitió identificar tres clases de verbos transitivos: los que tienen la terminación *s, x, j*; los que no tienen esta terminación; y los que toman el sufijo *-Vñ* para formar la base. La primera clase pasiviza con *-tyäl* en el imperfectivo y con *-le* en el perfectivo; la segunda emplea en infijo *-j-* en todas las formas aspectuales; y la clase que toma el sufijo *-Vñ* para formar la base pasiviza con *-tyel* en el imperfectivo y con *-tyi* en el perfectivo. Contrario a lo que afirman Quizar y Knowles (1990) y Dayley (1990), el chol tiene dos construcciones antipasivas: la absoluta y la de incorporación. La primera representa acciones institucionalizadas en donde el paciente no tiene importancia temática y en la segunda forma el paciente se integra al verbo formando un compuesto. Estas dos formas antipasivas también son comunes en otras lenguas mayas.

La discusión referente al uso del aplicativo *-b* en el chol, nos revela algo no visto antes en otras lenguas mayas. A diferencia del tzotzil (que es una lengua de objeto primario), el chol es una lengua de objeto directo y una lengua de objeto primario. Con esta marca, el tercer argumento de los verbos ditransitivos poseen todas las propiedades sintácticas del único objeto de los verbos monotransitivos. Los roles semánticos que introduce el

aplicativo *-b* son: Recipiente, Benefactivo, Malefactivo Aplicativo y Meta; cabe destacar que a diferencia del tzotzil, el chol muestra reminiscencias de avances de Instrumentos observables únicamente en la construcción con reflexivo.

Por último, constatamos que en el chol hay tres recursos de causativización *-(i)s*, *ak'* y *chok+SUF*. El sufijo *-(i)s* es el único recurso que emplean los predicados no verbales y comparten su uso con algunos inacusativos y los intransitivos ambivalentes. *ak'* es un verbo especial, aparece en todas las clases verbales, incluyendo los posicionales, menos los predicados no verbales: en los intransitivos actúa como un causativo léxico, en los posicionales como un sufijo y en los transitivos funciona como complemento (objeto secundario). Por último *chok+SUF*, se restringe su uso como un sufijo en los posicionales.

## CAPÍTULO VI

### CONCLUSIONES GENERALES

La meta trazada inicialmente fue describir y analizar la estructura morfológica del verbo de la lengua maya-chol del municipio de Tila, Chiapas. A la luz de las investigaciones lingüísticas recientes sobre las lenguas mayas y del marco teórico funcional y tipológico, he dado cuenta de fenómenos previamente estudiados y otros que no se habían trabajado.

La contribución principal de este estudio es la de ofrecer una descripción con la que se pueda comparar esta lengua con otras lenguas mayas y con lenguas de otras familias que presentan fenómenos morfosintácticos similares.

Nuestro tema central de análisis fue la morfología del verbo chol. Con base a las evidencias morfológicas clasificamos a los verbos intransitivos en a) inergativos b) inacusativos y c) ambivalentes y a los verbos transitivos en a) los que tienen la terminación *s, x, j*, b) los que no tienen la terminación *s, x, j* y c) los que toman el sufijo -*Vñ/-ã* para formar la base. Como aclaramos al principio del capítulo 2, esta clasificación constituye un primer acercamiento a las formas verbales del chol.

Con este estudio se ha presentado al chol como una lengua ergativa: se emplea la misma marca para señalar tanto al paciente del verbo transitivo como al sujeto del verbo intransitivo y se usa una marca diferente para señalar al agente del verbo transitivo. También notamos que este patrón se escinde en el aspecto imperfectivo, progresivo, en el modal exhortativo y en algunos contextos de subordinación; es decir, en donde se emplea la misma marca para señalar tanto al agente del verbo transitivo como al sujeto del verbo intransitivo y se usa una marca diferente para señalar al paciente del verbo transitivo. Además, se presentó al chol como una lengua del tipo agentivo/no agentivo. Este tipo de tratamiento no se le había dado nunca a esta lengua.

En lo que corresponde a las categorías flexivas: de persona, de aspecto, modal y la negación, concluimos que:

- a) Hay dos conjuntos de marcadores de persona conocidos en la lingüística maya como Juego A y Juego B. El primer juego marca el poseedor en los sustantivos y nombres relacionales, al agente de los verbos transitivos y al sujeto de los verbos intransitivos en el imperfectivo, progresivo, exhortativo y ciertos contextos de subordinación; el juego B indica el sujeto en los predicados no verbales, al objeto de los verbos transitivos, al sujeto de los verbos intransitivos en perfectivo y otros aspectos. Cabe aclarar que esta lengua maya distingue dos plurales en la primera persona: uno que incluye al oyente (inclusivo) y otro que lo excluye (exclusivo).
- b) El aspecto en chol se señala con auxiliares, de manera perifrástica, con sufijos o clíticos. Los auxiliares son: el perfectivo, el irreal en el pretérito, el imperfectivo y el

progresivo; las perífrasis aspectuales son: el prospectivo, el inceptivo y el terminativo; el sufijo aspectual es *-em* y *-Vl* y los clíticos son: *=ix* y *=tyo*. En lo que toca a la marcación modal, para la marcación indicativa no se emplea ningún morfema especial, hay varias marcas imperativas dependiendo de las clases predicativas, el exhortativo sólo se acompaña con los plurales de primera persona y el resto de los modales se marcan con clíticos de primera posición. Este mecanismo estructural (modal) sirve de prueba para marcar los lindes de la cláusula con dos predicados.

- c) Por último, se discutió la distribución de los tres morfemas de negación *ma'añ*, *mach* y *ame*. El morfema *mach* niega a los predicados verbales y no verbales, a los pronombres y los posicionales; en los predicados verbales y los posicionales se emplea este morfema negativo en los modos no indicativos. El morfema *ma'añ* niega a los sustantivos que ofrecen el sentido 'no existe X' o 'no existe X en Y', donde 'Y' es un poseedor, niega adjetivos en función estativa y a los posicionales o verbos en modo indicativo. Por último, el morfema *ame* se usa en modo subjuntivo, tanto en los predicados no verbales como en los verbales y los posicionales.

Se comprobó que además de los verbos, las clases no verbales también poseen propiedades predicativas. Los predicados no verbales son: los posicionales, los afectivos, los sustantivos, los adjetivos, los adverbios, los cuantificadores y el existencial. En el capítulo de los predicados demostramos que en la cláusula pueden coexistir hasta dos predicados: el primario y el secundario. Lo interesante del chol es que puede formar un compuesto léxico a partir de los dos predicados. Esta propiedad pudo haberse tomado

como calco sintáctico de las lenguas mixe-zoques ya que ninguna lengua maya de Chiapas, Yucatán o Guatemala presenta esta propiedad.

Para describir los procesos de movimiento y reacomodo de valencias se discutieron tres marcas de pasiva que permitieron identificar clases de verbos transitivos: los sufijos *-tyäl/ -le*, *-tyell/-tyi* y el infijo *-j-*; la antipasiva absoluta y la de incorporación; así como el aplicativo *-b* y los causativos. A diferencia de otras lenguas mayas, todas las formas antipasivas del chol son formas nominalizadas. El aplicativo *-b*, al igual que en otras lenguas mayas (por ejemplo el tzotzil), introduce un tercer argumento que posee todas las propiedades del objeto directo de los verbos transitivos, por lo que se puede clasificar al chol como una lengua de objeto primario. A diferencia del tzotzil, el aplicativo *-b* muestra reminiscencias de avances de instrumentos en las construcciones con reflexivo. Por último, vimos que para causativizar se emplean dos recursos: el morfológico (mediante el morfema *-(i)s*) y el analítico o perifrástico (mediante los morfemas *ak'* o *chokoñ*).

Los resultados presentados aquí se deben explorar a nivel discursivo, en textos y conversaciones, para buscar si hay otros factores involucrados en la selección de los mecanismos morfológicos aparte de los puramente estructurales (sobre todo en lo que se refiere a la VOZ).

Por otra parte, hace falta discutir la tipología de los verbos seriales del chol. En este trabajo los encontramos en el análisis de los predicados secundarios, en los intransitivos inergativos, en la relativización del participante instrumental y en los direccionales.

También considero pertinente realizar una clasificación más fina de los verbos intransitivos mediante la combinación de pruebas morfológicas y sintácticas (por ejemplo la causativización, el reflexivo y la voz antipasiva).

Se tiene que trabajar más el problema de la animacidad de los participantes nominales de las cláusulas, como parte de la sintaxis. En este trabajo notamos que la animacidad tiene implicaciones en el orden básico de los constituyentes nominales.

Hay todo un campo por explorar en las construcciones complejas. En el apartado de los rasgos tipológicos más prominentes, adelantamos algunos ejemplos de cláusulas relativas, vimos que el chol posee la partícula relativa *-bā* y el pronombre relativo *ba'*. Falta hacer un estudio de cláusulas de complemento, de adverbiales, coordinadas y de los distintos tipos de subordinación.

Por último, mientras no se disponga de estudios completos de la sintaxis del chol, no podemos aclarar la naturaleza de la influencia de las lenguas mixe-zoques sobre el chol o viceversa. Mi trabajo es una contribución que abre caminos en ésta y otras direcciones.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aiseen, Judith L. 1987. Tzotzil clause structure. Dordrecht. Reidel.
- Aiseen, Judith L. 1990. “Una teoría de voz para idiomas Mayas”. En: Lecturas sobre la lingüística maya (Nora England y Stephen R. Elliott, compiladores). Guatemala. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica. pp. 399-419.
- Alejos García, José. 1998. “Los choles del siglo del café: Estructura y etnicidad en la cuenca del río Tulijá”. En: Los rumbos de otra historia (Juan Pedro Viqueira y Mario Humberto Ruz, editores). 2ª edición. México. UNAM. pp. 319-328.
- Aulie, Wilbur y Evelin de Aulie. 1978. Diccionario ch’ol-español, español-ch’ol. México. Instituto Lingüístico de Verano.
- Attinasi, John Joseph. 1973. Lak t’an. A grammar of the Chol (Mayan) word. Tesis doctoral. Chicago, Illinois. Universidad de Chicago.
- Bohnenmeyer, Jürgen. 1998. Time relations in discourse. Evidence from a comparative approach to Yucatek Maya. Tesis doctoral. Tilburg. Universidad Católica de Brabant.
- Bohnenmeyer, Jürgen. 2002. “Split intransitivity and linking in Yucatec Maya”. (Manuscrito).
- Buenrostro Díaz, Cristina E. 1992. Morfología verbal del chuj. Tesis de licenciatura. México. Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Campbell, Lyle. 2000. “Valency-changing derivations in K’iche’”. En: Changing valency. Case studies in transitivity (R. M. W. Dixon y Alexandra Y. Aikhenvald, editores). Cambridge. Cambridge University Press. pp. 236-281.

- Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y otros. 1998. La diversidad Cultural de México. Los pueblos indígenas y sus 62 idiomas. México. CONACULTA.
- Constable, Peter G. 1989. Basic clause structure in Veracruz Huastec. Tesis de maestría. University of North Dakota.
- Craig Grinevald, Colette. 1977. The structure of Jacalteco. Austin. The University of Texas Press.
- Craig Grinevald, Colette. 1993. "Jalkalteco directionals: their meaning and discourse function". En: Languages of the World, 7. pp. 23-36.
- Dayley, Jon P. 1985. Tzutujil Grammar. Los Angeles. University of California Press.
- Dayley, Jon P. 1990. "Voz y ergatividad en idiomas Mayas" En: Lecturas sobre la lingüística maya (Nora England y Stephen R. Elliott, compiladores). Guatemala. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica. pp. 335-398.
- Dazinger, Eve. 1996. "Split intransitivity and active-inactive patterning in Mopan Maya". International Journal of American Linguistics, 62 (4). pp. 379-414.
- Dryer, Matthew S. 1986. "Primary objects, secondary objects, and antitativity". Language, 62. pp. 808-845.
- Dryer, Matthew S. 1997. "On the six-way word order typology". Studies in Language, 21. pp. 69-103.
- Dixon, R. M. W. 1979. "Ergativity". Language, 55. pp. 59-138.
- England, Nora C. 1983. A grammar of Mam a Mayan language. Austin. University of Texas Press.

- England, Nora C. 1994. Autonomía de los idiomas mayas: Historia e identidad. Ukuta'mil, Ramaq'iil, Utzijob'aal: Ri Maya' Amaaq'. Guatemala. Cholsamaj.
- England, Nora C. 1999. Introducción a la lingüística: Idiomas mayas. Guatemala. Cholsamaj.
- Haviland, John B. 1981. Sk'op sotz'leb: El tzotzil de San Lorenzo Zinacantán. México. UNAM.
- Haviland, John B. 1994. "Te xa setel xulem" [The buzzards were circling]: categories of verbal roots in (Zinacantec) Tzotzil. Linguistics, 32. pp. 691-741.
- Hopkins, Nicholas. 1982. "Cholan as Western Mayan with a Yucatecan substratum". Trabajo presentado en la XXI Conferencia Sobre las Lenguas Amerindias, Simposio sobre Lingüística Histórica. Reunión anual N° 81 de la Asociación Americana de Antropología. Washington, D.C.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. 1990. XI censo general de población y vivienda: 1990. México. INEGI.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. 2000. XII censo general de población y vivienda: 2000. México. INEGI.
- Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. 1992. Diccionario español – ch'ol, chol – español. México. INEA.
- Kaufman, Terrence. 1990. "Algunos rasgos estructurales de los idiomas Mayenses con referencia especial al K'iche'". En: Lecturas sobre la lingüística maya (Nora England y Stephen R. Elliott, compiladores). Guatemala. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica. pp. 59-114.

- Knowles-Berry, Susan M. 1984. A descriptive grammar of Chontal Maya (San Carlos dialect). Tesis doctoral. New Orleans. Tulane University.
- Knowles-Berry, Susan M. 1987. "Negation in Chontal Mayan". International Journal of American Linguistics, 53. pp. 327-347.
- Koob Schick, Hildegard María. 1979. Fonología del chol de Salto de Agua, Chiapas Tesis de licenciatura. México. Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Larsen, Thomas W. 1990. "Notas sobre ergatividad en la gramática Maya". En: Lecturas sobre la lingüística maya (Nora England y Stephen R. Elliott, compiladores). Guatemala. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica. pp. 319-334.
- Levin, Beth y M. Rappaport Hovav. 1995. Unaccusativity at the syntax-lexical semantic interface. Cambridge. MIT Press.
- Meneses Méndez, Domingo. 1987. Morfología de los elementos del sintagma nominal en ch'ol. Tesis de licenciatura. Tlaxcala, México. Programa de formación profesional de etnolingüistas.
- Mithun, Marianne. 1991. "Active/agentive case marking and its motivation". Language, 67. pp. 510-546.
- Nichols, Johanna. 1986. "Head-marking and dependent-marking grammar". Language, 62. pp. 56-119.
- Montejo López, Bernabé, et. al. 1999. Na'al ty'añ ch'ol. Chiapas, México. Gobierno del Estado.

- Payne, Thomas E. 1997. Describing morphosyntax. A guide for field linguists. Cambridge. Cambridge University Press.
- Quizar, Robin y Susan M. Knowles-Berry. 1990. "Ergatividad en los idiomas Ch'oles". En: Lecturas sobre la lingüística maya (Nora England y Stephen R. Elliott, compiladores). Guatemala. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica. pp. 301-318.
- Schultze-Berndt, Eva y Nicholas Himmelmann. 2001. "Depictive secondary predicates in cross-linguistic perspective". (Manuscrito).
- Schumann Gálvez, Otto. 1973. La lengua chol, de Tila (Chiapas). México. UNAM.
- Torres Rosales, Fidel. 1974. Espa-ch'ol. 2a edición. Chiapas, México. Talleres Mimeográficos de la parroquia de San Mateo: Tila, Chiapas.
- Van Valin, Robert D. y Randy J. LaPolla. 1997. Syntax. Structure, meaning and function. Cambridge. Cambridge University Press.
- Van Valin, Robert D. 2001. An introduction to syntax. Cambridge. Cambridge University Press.
- Warkentin, Viola y Ruby Scott. 1980. Gramática ch'ol. México. Instituto Lingüístico de Verano.
- Watatani, Jun. 1995. Tense/aspect system of Wastek (Mayan). Tesis de maestría. University of Oregon.
- Zavala Maldonado, Roberto. 1992. El kanjobal de San Miguel Acatán. México. UNAM.

Zavala Maldonado, Roberto. 2000. Inversion and other topics in the grammar of Olutec (Mixean). Tesis doctoral. Eugene. University of Oregon.

Zavala Maldonado, Roberto. 2001. “Calcos sintácticos en algunos complejos verbales mayas y mixezoques”. Ponencia presentada en la Reunión sobre Pueblos y Fronteras, organizado por el PROIMMSE-UNAM. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas (Noviembre del 2001).

#### ABREVIATURAS

- + más de un morfema unido y sí aplica en la característica enlistada en los cuadros
- división de morfemas
- = clítico
- \* agramaticalidad

∅	ausencia de marca morfológica
()	presencia facultativa
A	agente
A1	primera persona del juego A
A2	segunda persona del juego A
A3	tercera persona del juego A
ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
AFECT	afectivo
AGT	agentivo
AP	antipasivo
APL	aplicativo
ASEV	modal aseverativo
ATRIB	atributivo
B1	primera persona del juego B
B2	segunda persona del juego B
B3	tercera persona del juego B
CAUS	causativo
CL	clasificador
DET	determinante
DIR	direccional
DUB	modal dubitativo
ENC	enclítico
EPN	epéntesis
EST	estativo
EX	exclamación

EXH	modal exhortativo
EXIST	existencial
FN	frase nominal
HAB	habitual
IMP	imperativo
IMPFV	imperfectivo
INCEP	inceptivo
INCO	incoativo
INT	modal interrogativo
IRRP	irreal en el pretérito
NEG	negación
O	objeto
OD	objeto directo
OI	objeto indirecto
ONOM	onomatopeya
OP	objeto primario
OS	objeto secundario
P	paciente
P1	predicado primario
P2	predicado secundario
PAS	pasivo
PERF	perfecto
PERFV	perfectivo
PL	plural
PL(EXC)	plural (exclusivo)

PL(INC)	plural (inclusivo)
PLINDEF	plural indefinido
PNIND	sufijo posicional no indicativo
POS	raíz posicional
PRED	modal predictivo
PREL	pronombre relativo
PREP	preposición
PROG	progresivo
PRON1	pronombre libre de primera persona
PRON2	pronombre libre de segunda persona
PRON3	pronombre libre de tercera persona
PROSP	prospectivo
Q	cuantificador
REFL	reflexivo
REL	partícula relativa
REP	modal reportativo
RES	resultativo
S	sujeto de intransitivo
SEII	sufijo de estatus para intransitivos en imperfectivo
SR	sustantivo relacional
SUBD	subordinador
SUBJ	subjuntivo
SUF	sufijo de estatus
SEPP	sufijo de estatus para posicionales en perfectivo
SEPI	sufijo de estatus para posicionales en imperfectivo
SUST	sustantivo
SUSTV	sustantivizador

TERM	terminativo
V	verbo
Vd	verbo ditransitivo
Vi	verbo intransitivo
Vt	verbo transitivo o monotransitivo
VTI	vocal temática intransitiva
VTT	vocal temática transitiva

## APÉNDICES

### APÉNDICE 1. CONVERSACIÓN

A continuación presento una conversación que sostuve con Don Sebastián, también conocido como *Xpostol* (el apóstol) en su comunidad natal: Nueva Esperanza, municipio de Tila, Chiapas, el día 03 de noviembre del 2001. A) indica mis intervenciones, B) las de don Sebastián y C) las intervenciones de su esposa, doña Carmelina. Ambos son de edad avanzada y monolingües en chol.

El tema de la conversación es *Lakch'utyaty*, 'Nuestro Dios'. Se trata de una charla respecto a un personaje oriundo de Jolsibakil, municipio de Tila, que se ocultaba detrás

de una cortina de tela en la comunidad de Jolja' Xoktik y de vez en cuando daba mensajes que los "recibía" de Dios. Según se cuenta, dio mensajes de paz y anunció males que padecieron los choles de estas tierras, hasta que fue encarcelado por las autoridades municipales.

En este texto, la primera línea representa la versión en chol sin cortes morfológicos, la segunda la versión en chol con cortes, la tercera es la línea de glosas y la cuarta la traducción literal.

A) chukibita' ik'a'ba' li la'bä ch'oyol tyi Josibakili.

chuki=bi-tsa' i-k'a'ba' li la'-bä ch'oy-ol-ø tyi Jolsibakil-i.

qué=REP-? A3-nombre DET aquí-REL vivir-PERF-B3 PREP Jolsibakil-ENC

¿Cómo es que se llama el que vive aquí en Jolsibakil?

B) machäch jkämbe ik'a'ba'bä ik'a'ba'bä, jiñjach yälo'

mach=äch j-käñ-b-e-ø i-k'a'ba'-bä i-k'a'ba'-bä, jiñ-jach y-äl-ø-ob

NEG=ASEV A1-conocer-APL-SUF-B3 A3-nombre-REL A3-nombre-REL, PRON3-sólo A3-decir-B3-PL

No le conozco su nombre, su nombre, sólo dicen

che' Dios che' mi isu'beño', Jesus chajach

che' Dios che' mi i-su'-b-eñ-ø-ob, Jesus che'-jach

así Dios así IMPFV A3-decir-APL-SUF-B3-PL, Jesús así-sólo

Dios así le dicen, le dicen sólo

mi isu'beño'.

mi i-su'-b-eñ-ø-ob.

IMPFV A3-decir-APL-SUF-B3-PL

Jesús.

A) Jesus che' mi isu'beño'.

Jesus che' mi i-su'-b-eñ-ø-ob.

Jesús así IMPFV A3-decir-APL-SUF-B3-PL

¿Le dicen Jesús?

**B)** Jesus chajach mi isu'beño'bä.

Jesus che'-jach mi i-su'-b-eñ-ø-ob-bä.

Jesús así-sólo IMPFV A3-decir-APL-SUF-B3-PL-REL

Sólo le dicen Jesús

**A)** ajDios che'bita' mi isu'beño' ila tyi...

aj-Dios che'=bi-tsa' mi i-su'-b-eñ-ø-ob ila tyi...

AGT-Dios así=REP-? IMPFV A3-decir-APL-SUF-B3-PL aquí PREP

Dicen que le llaman Dios en...

**B)** dios che' mi isu'beño', chã'äch mi isu'beñi.

Dios che' mi i-su'-b-eñ-ø-ob, chã'=äch mi i-su'-b-eñ-ø-ob-i.

Dios así IMPFV A3-decir-APL-SUF-B3-PL así=ASEV IMPFV A3-decir-APL-SUF-B3-PL-ENC

Le dicen Dios, así le dicen

**A)** aa tyi iweñ-mukuibä

aa tyi i-weñ-muk-u-ø i-bäj

EX PERFV A3-bién-esconder -VTT-B3 A3-REFL

Ah ¿se escondió?

**B)** ta'ku cheñi.

tsa'=ku cheñ-i.

PERFV=ASEV pues-ENC

Sí pues

**A)** majchka tyi ixik'i che' jiñ. Majchka li ajxik'oñel

majch=ka tyi i-xik'-i-ø che' jiñ. Majch=ka li aj-xik'-oñ-el

quién=DUB PERFV A3-mandar-VTT-B3 ? . PRON3 quién=DUB DET AGT-mandar-AP-SEII

¿Quién lo mandó, quién es el que manda?

**B)** mach lakña'tya.

mach la-k-ña'ty-a-ø.

NEG PL(INC)-A1-saber-SUF-B3

No lo sabemos.

**A)** aa ma'añ tsikil majch li ajxik'oñel

aa ma'añ tsik-il-ø majch li aj-xik'-oñ-el

EX NEG saber-PERF-B3 quién DET AGT-mandar-AP-SEII

¿No se sabe quién es el que manda?

**B)** ma'añ. machku ba'añ.

ma'añ. mach=ku ba'añ.

NEG NEG=ASEV ?

No. No.

**A)** baki tyi tyejchibä che' jiñ.

baki tyi tyejch-i-ø-bä che' jiñ.

dónde PREP empezar+PAS-VTI-B3-REL ? PRON3

¿Dónde comenzó entonces?

**B)** tyi tyejchi tyi jolja'. Sujtyiyo' tel che' jiñ. xoktik.

tyi tyejch-i-ø tyi Jolja'. Sujty-i-y-ø-ob tyälel che' jiñ. Xoktik.

PERFV empezar+PAS-VTI-B3 PREP Jolja'. regresar-VTI-EPN-B3-PL DIR:venir ? PRON3. Xoktik

Comenzó en Jolja'. Entonces regresaron. Xoktik.

**A)** ya' che'ix tyi majliyo' tyi jolsibakil che' jiñ.

ya'i che'=ix tyi majl-i-y-ø-ob tyi Jolsibakil che' jiñ.

después ?=ya PREP ir-VTI-EPN-B3-PL PREP Jolsibakil ? PRON3

¿Y después ya se fueron a Jolsibakil?

**A)** yäch ch'oyol tyi jolsibakil.

yä=äch ch'oy-ol-ø tyi Jolsibakil.

allí=ASEV vivir-PERF-B3 PREP Jolsibakil

¿Allí vive en Jolsibakil?

**B)** ya'ku ch'oyoli, ya'ku ch'oyoli jää'. Añtyo yemañuj,

ya'=ku ch'oy-ol-ø-i, ya'=ku ch'oy-ol-ø-i jää'. Añ-ø=tyo y-emañuj,

allí=ASEV vivir-PERF-B3-ENC, allí=ASEV vivir-PERF-B3-ENC sí. EXIST-B3=todavía A3-hermano

Sí vive allí, allí vive, sí. Todavía tiene hermano, talvez

mach kuxulo'tyo yermañuj. Mu'tyota' yajñelo'

mach kux-ul-ø-ob=tyo y-ermañuj. Muk'=tyo-ta' yajñ-el-ø-ob

NEG vivir-PERF-B3-PL-todavía A3-hermano. IMPFV=todavía-? llegar-PERF-B3-PL

todavía vive su hermano. Todavía llegan

yermañuj iwä'i

y-ermañuj iwä'i

A3-hermano aquí

sus hermanos aquí

**A)** Much yajñelo'

muk'=äch y-ajñ-el-ob

IMPFV=ASEV A3-venir-SEII-PL

¿Sí vienen aquí?

**B)** Much yajñelo'. Añtyota' tyi ñämi, wä'tyotsa'

muk'-äch y-ajñ-el-ob. Añ-ø=tyo-tsa' tyi ñäm-i-ø, wä'=tyo-tsa'

IMPFV=ASEV A3-estar-SEII-PL EXIST-B3=todavía-? PERFV pasar-VTI-B3 aquí=todavía-?

Sí vienen aquí. Ha pasado, aquí,

tyi ñämi iwä'i. Machkula mi (...), tsax sajtyi che'o'.

tyi ñām-i-ø i-wä'-i. Mach=ku=la mi (...), tsa=ix sajty-i-ø che'-ø-ob  
 PERFV pasar-VTI-B3 A3-aquí-ENC NEG=ASEV=PL IMPFV PERFV=ya morir-VTI-B3 decir-B3-PL  
 Pasó aquí. No sabemos si... ya murió dicen.

**A)** che'o'.

che'-ø-ob.

decir-B3-PL

¿Así dicen?

**B)** che'o'ku. Jin k'o'o tsä'chix sajtyi.

che'-ø-ob=ku. Jiñ k'o'-o tsä'=äch=ix sajty-i-ø.

decir-B3-PL=ASEV PRON3 ? sí=ASEV=ya morir-VTI-B3

Sí. Tal vez sí ha muerto ya.

**A)** yuji ts'akejel.

y-uj-il-ø ts'ak-ejel.

A3-saber-PERF-B3 medicina-?

¿Sabe de curanderismo?

**B)** yujiku ts'akejel. Yujiku, jää'.

y-uj-il-ø=ku ts'ak-ejel. y-uj-il-ø=ku, jää'.

A3-saber-PERF-B3=ASEV medicina-? A3-saber-PERF-B3=ASEV, sí

Sí sabe de curanderismo. Sí, sí.

Yujiku ts'akejel, jää'.

y-uj-il-ø=ku ts'ak=ejel, jää'.

A3-saber-PERF-B3=ASEV medicina-? sí

Sí sabe curar, sí.

**A)** ajkoletyo tyi keji iñope' che' jiñi.

aj-kolel-ø=tyo tyi kej-i-ø i-ñop-e' che' jiñ-i.

AGT-crecer-B3=todavía PERFV empezar-VTI-B3 A3-probar-ENC ? PRON3-ENC

¿Comenzó desde joven?

**B)** koletyo, koletyo muk', jää'.

Kole-ø=tyo, kole-ø=tyo muk'-ø, jää'.

crecer-B3=todavía, crecer-B3=todavía IMPFV-B3, sí

De joven, estaba creciendo aún, sí.

**A)** chokoch ya' tyi ityeche tel tyi jolja' che' jiñi.

chokoch ya' tyi i-tyech-e-ø tyälel tyi Jolja' che' jiñ-i.

Porqué allí PERFV A3-empezar-VTT-B3 DIR:venir PREP Jolja' ? PRON3-ENC

¿Por qué comenzó entonces en Jolja'?

**B)** Mach lakña'tya. Mach lakña'tya.

mach la-k-ña'ty-a-ø. Mach la-k-ña'ty-a-ø.

NEG PL(INC)-A1-saber-SUF-B3 NEG PL(INC)-A1-saber-SUF-B3

No lo sabemos, no lo sabemos.

**A)** bajchki tyi awu'bila ila che' jiñi.

bajche'-ki tyi aw-u'bi-ø=la ila che' jiñ-i.

cómo-? PERFV A2-escuchar-B3=PL aquí ? PRON3-ENC

¿Cómo se enteraron entonces?

**B)** machäch ba'añ jiñi, juli lakch'utyaty che'ob, jiñächbi

mach=äch ba'añ jiñ-i, jul-i-ø la-k-ch'utyaty che'ø-ob, jiñ-äch=bi

NEG=ASEV ? PRON3-ENC venir-VTI-B3 PL(INC)-A1-Dios decir-B3-PL PRON3=ASEV

Pues, ya vino nuestro Dios dijeron, decían que sí era Jesús,

Jesusi, jiñächbi cristoji, che'ob, jää'.

Jesus-i, che'-ø-ob, jää'. Jiñ=äch=bi cristoji-i,

Jesús-ENC decir-B3-PL, sí. PRON3=ASEV=REP Cristo-ENC

Que era Cristo, decían, sí.

**A)** aa, che'ob.

aa, che'-ø-ob.

EX, decir-B3-PL

Ah ¿así decían?

**B)** che'o'ku. mu'bi majle atyajla che' tyi ju'bi

che'-ø-ob=ku. mu'=bi majl-el a-tyaj-ø=la che' tyi ju'b-i-ø

decir-B3-PL=ASEV IMPFV=REP ir-SEII A2-encontrar-B3=PL ? PERFV bajar-VTI-B3

Sí. Que lo vayan a acompañar, así bajó a decir

ajsu'boñel, mu'bi majle atyajla, majli ityajo'

aj-su'b-oñ-el, muk'=bi majl-el a-tyaj-ø=la, majl-i-ø i-tyaj-ø-ob

AGT-avisar-AP-SEII IMPFV=REP ir-SEII A2-encontrar-B3=PL ir-VTI-B3 A3-encontrar-B3-PL

El mensajero, que lo vayan a alcanzar, y lo fueron a alcanzar

tel che' jiñ.

tyälel che' jiñ.

DIR:venir ? PRON3

entonces

**A)** yäch añ che' jiñi.

yä'=äch añ-ø che' jiñ-i.

allí=ASEV EXIST-B3 ? PRON3-ENC

¿Y sí estaba allí?

**B)** yä'ächbi añi. Tyi k'otyi ityajo' tyi Xoktyik

yä'=äch=bi añ-ø-i. Tyi k'oty-i-ø i-tyaj-ø-ob tyi Xoktyik

allí=ASEV=REP EXIS-B3-ENC PERFV llegar-VTI-B3 A3-encontrar-B3-PL PREP Xoktik

Dicen que sí estaba allí. Entonces lo llegaron a encontrar en Xoktik,

che' jiñi, ya' tyi majli ityajo' che' jiñi. Tyi lok'i

che' jiñ-i, ya' tyi majl-i-ø i-tyaj-ø-ob che' jiñ-i. Tyi lok'-i-ø

? PRON3-ENC allí PERFV ir-VTI-B3 A3-encontrar-B3-PL ? PRON3-ENC PERFV salir-VTI-B3

entonces lo fueron a acompañar allí. Salió

tyälel tyi Xoktyik che' jiñi, tyi Jolsibakilix tyi majli.

tyälel tyi Xoktyik che' jiñ-i, tyi Jolsibakil=ix tyi majl-i-ø.

DIR:venir PREP Xoktik ? PRON3-ENC PREP Jolsibakil=ya PERFV ir-VTI-B3

de Xoktik, entonces ya se fue a Jolsibakil.

Kuchumeku icha'año' tyi majli

Kuch-ul-ø=me=ku i-cha'añ-ob tyi majl-i-ø

cargar-PERF-B3=PRED=ASEV A3-SR-PL PREP ir-VTI-B3

Cargado lo llevaron

**A)** kuchuläch, kuchuläch icha'añob.

kuch-ul-ø=äch, kuch-ul-ø=äch i-cha'añ-ob.

cargar-PERF-B3=ASEV cargar-PERF-B3=ASEV A3-SR-PL

¿Cargado, lo tenían cargado?

**B)** kuchulo'äch icha'añ.

kuch-ul-ø-ob=äch i-cha'añ.

cargar-PERF-B3-PL=ASEV A3-SR

Sí lo tenían cargado.

**A)** Jayp'ej k'iñ tyi icha'le.

jay-p'ej k'iñ tyi i-cha'l-e-ø.

cúanto-CL día PERFV A3-hacer-SUF-B3

¿Cuántos días hizo así?

**B)** semañaj ya'añ, semañaj, semañaj ya'añ tyi Josibakil cheñ. Peru  
 semañaj ya'-ø-añ, semañaj, semañaj ya'-ø-añ tyi Josibakil cheñ. Peru  
 semana allí-B3-EXIST semana semana allí-B3-EXIST PREP Jolsibakil pues pero  
 Una semana estuvo, una semana, una semana estuvo en Jolsibakil pues. Pero

buty'ul, pe k'iñ lekujix. Sutytyälelächix ba' ch'oyol tyi lu'  
 buty'-ul-ø, peru k'iñ lekuj=ix. Suty-tyäl-el=äch=ix ba' ch'oy-ol-ø tyi lu'  
 lleno-PERF-B3 pero fiesta mucho=ya alrededor-?-SEII=ASEV=ya PREL vivir-PERF-B3 PREP todos  
 estaba lleno pero la fiesta estaba en grande. De los alrededores vivían todos

k'otyiyó' cheñ. Entose che' jiñi, chonko imejle crus,  
 k'oty-i-y-ø-ob cheñ. Entose che' jiñ-i, chonkol i-mejl-el crus,  
 llegar-VTI-EPN-B3-PL pues entonces ? PRON3-ENC PROG A3-hacer+PAS-SEII cruz  
 los que llegaron pues. Entonces estaban elaborando la cruz,

jayp'elächix metrubä crus, añch yes metru wa.  
 jay-p'ej=äch=ix metru-bä crus, añ-ø=äch yes metru wale.  
 cuánto-CL=ASEV=ya metro-REL cruz EXIST-B3=ASEV diez metro tal vez.  
 quien sabe de cuántos metros era la cruz, tal vez medía diez metros.

chonko ta' imejle, ya'tyo chonko iweñ melo' li crusi,  
 chonkol tsa' i-mejl-el, ya'=tyo chonkol i-weñ mel-ø-ob li crus-i,  
 PROG ? A3-hacer-SEII allí=todavía PROG A3-bien hacer-B3-PL DET cruz-ENC  
 Lo estaban haciendo, todavía lo estaban haciendo la cruz,

k'otyiyó' ajminchu, ñox minchuji yik'oty ajchawa ik'a'ba'  
 k'oty-i-y-ø-ob aj-minchu, ñox minchuj-i yik'oty aj-chawa i-k'a'ba'  
 llegar-VTI-EPN-B3-PL AGT-Mincho viejo Mincho-ENC con AGT-Chawa A3-nombre  
 cuando llegó el Mincho, el viejo Mincho con el que se llama Chawa

laj kaxlañi, jää'. k'otyí ik'el che' jiñi, jiñ jach tyi

li aj-kaxlañ-i, jāā'. k'oty-i-∅ i-k'el-∅ che' jiñ-i, jiñ jach tyi  
 DET AGT-kaxlañ-ENC sí llegar-VTI-B3 A3-ver-B3 ? PRON3-ENC PRON3 solo PERFV  
 el kaxlan, sí. Entonces llegó a ver, rápidamente

iwa'-k'ele, iwa'-k'eleñujach che' jiñi, iwa' wel  
 i-wa'-k'el-∅-e, i-wa'-k'el-∅-e ñu=jach che' jiñ-i, i-wa'-wel  
 A3-rápido-ver-B3-ENC A3-rápido-ver-B3-ENC ?=sólo ? PRON3-ENC A3-rápido-volar  
 lo vió, sólo lo vio rápido, lo destapó luego, la

jamā li pisil, ya' ta' wa'al, ya' wa'ali, jāā'.  
 jam-∅-ā li pisil, ya' tsa' wa'-al-∅, ya' wa'-al-∅-i, jāā'.  
 destapar-B3-ENC DET tela allí ? parado-PERF-B3 allí parado-PERF-B3-ENC Sí.  
 Tela, allí estaba parado, allí estaba parado, sí.

**A)** yuba k'ejuñ ibi li aj, ibi li ajkole che' jiñi.  
 y-uj-il=ba k'el-juñ ibi li aj, ibi li aj-kole che' jiñ-i.  
 A3-saber-PERF=INT ver-papel aquel DET AGT aquel DET AGT-crecer ? PRON3-ENC  
 ¿Sabía leer aquel, aquel, aquel joven?

**B)** bajche'ächixka mach (...) jink'o'o yujilächi bajchka.  
 bajche'=äch=ix=ka mach (...) jin-k'o'o y-uj-il=äch-i bajche'=ka.  
 cómo=ASEV=ya=DUB NEG PRON3-tal vez A3-saber-PERF=ASEV-ENC cómo=DUB  
 No se sabe... tal vez sí sabía, no se sabe.

**A)** ma'añ tsikil majch chonko ixik'e'.  
 ma'añ tsik-il-∅ majch chonkol i-xik'-∅-e'.  
 NEG aparecer-PERF-B3 quien PROG A3-mandar-B3-ENC  
 ¿No apareció el que lo mandaba?

**B)** ma'añ tsikil majch chonkol ixik'e', jāā'. Jijach che' ibi  
 ma'añ tsikil majch chonkol i-xik'-∅-e', jāā'. Jiñ-jach che'eñ ibi

NEG aparecer-PERF-B3 quien PROG A3-mandar-B3-ENC Sí PRON3-sólo dice aquel  
No apareció el que lo mandaba, sí. Solo que el

ñox Minchuj che' jiñ, wen päyo tyi karsej tyi k-u'bi, kome  
ñox Minchuj che' jiñ, wen päy-ø-ob tyi karsej tyi k-u'b-i-ø, kome  
viejo Mincho ? PRON3 bien llamar-B3-PL PREP cárcel PERFV A1-escuchar-SUF-B3 como  
Mincho entonces, me pareció que lo llevaron a la cárcel, como

tyäp'ä wes munsipal ta' je', ajkal che'tyo mi isu'beño'  
tyäp'-äl-ø wes munsipal tsa' je'el, ajkal che'=tyo mi i-su'b-eñ-ø-ob  
acompañar-PERF-B3 juez municipal ? también ajkal así=todavía IMPFV A3-decir-SUF-B3-PL  
venía el juez municipal también, le decían ajkal

wajali, tyäp'ä je'el, tyäp'ä presidente jää'. Presidente puru ku  
wajali, tyäp'-äl-ø je'el, tyäp'-äl-ø presidente jää'. Presidente puru=ku  
antes acompañar-PERF-B3 también acompañar-PERF-B3 presidente sí presidente sólo=ASEV  
antes, venía también, venía el presidente, sí. El presidente era

lakpi'äljaxyo, moxyo yuji, moxyo yuji  
la-k-pi'äl-jax=tyo, mox=tyo y-uj-il-ø, mox=tyo y-uj-il-ø  
PL(INC)-A1-compañero-solo=todavía ?=todavía A3-saber-PERF-B3 ?=todavía A3-saber-PERF-B3  
Nuestro compañero, no sabía, no sabía

kastiya cheñ, ch'oyoty tyi Jolja', jää', ya' ch'oyo presidente. Tyi  
kastiya cheñ, ch'oy-ol=tyo tyi Jolja', jää', ya' ch'oy-ol-ø presidente. Tyi  
castellano pues vivir-PERF=todavía PREP Jolja' sí allí vive-PERF-B3 presidente PERFV  
castellano pues, vivía en Jolja', sí, allí vivía el presidente. Lo

ichukuyo' majle che' jiñi, tsäch yotsäyo' tyi  
i-chuk-u-y-ob majlel che' jiñ-i, tsä'=äch y-ots-ä-y-ø-ob tyi  
A3-agarrar-VTT-EPN-PL DIR:ir ? PRON3-ENC PERFV=ASEV A3-meter-SUF-EPN-B3-PL PREP

llevaron entonces, sí lo metieron en la cárcel,

carsej, tsa'ku yotsäyo' tyi karsej.

carsej, tsa'=ku y-ots-ä-y-ø-ob tyi karsej.

cárcel PERFV=ASEV A3-meter-SUF-EPN-B3-PL PREP cárcel

sí lo metieron en la cárcel

**A)** baki tyi. la' tyi lum.

baki tyi. ila tyi lum.

dónde PREP aquí PREP Tila

¿En dónde, aquí en el pueblo?

**B)** ya'ku tyi lumi jää', tsa'ku yotsäyo' tyi karsej.

ya'=ku tyi lum-i jää', tsa'=ku y-ots-ä-y-ø-ob tyi karsej.

Sí=asev PREP Tila-ENC Sí ?=ASEV A3-meter-SUF-EPN-B3-PL PREP cárcel.

En el pueblo, sí, si lo metieron en la cárcel.

**A)** moxyo wajali cheñ.

mox=tyo wajali cheñ.

?=todavía antes entonces

¿No hace mucho?

**B)** ja.

Ja.

sí

Sí

**A)** moxyo wajali.

mox=tyo wajali.

?=todavía antes

¿No hace mucho?

**B)** pe, añixme ija'bilebä

pero, añ-ø=ix=me i-ja'bil-el=bä  
 pero EXIST-B3=ya=PRED A3-año-?=PREL  
 creo que ya hace muchos años

**C)** wjalix chutyontyolojoñ. Chutyontyoloñ (...) tyi jolja'bi tyi

wjal=ix chuty-on=tyo-lojoñ. Chuty-on=tyo-loñ (...) tyi Jolja'=bi tyi  
 antes=ya chico-B1=todavía-PL(EXC) chico-B1=todavía-PL(EXC) PREP Jolja'=REP PERFV  
 Hace tiempo ya, eramos chicos aún. Eramos chicos aún. Dicen que en Jolja'

päsäibäj.

i-päs-ä-ø-i-bäj.

A3-mostrar-VTT-B3-A3-REFL  
 se mostró

**A)** tyi Jolja'.

tyi Jolja'.

PREP Jolja'

¿En Jolja'?

**B)** Jolja'bi.

Jolja'=bi.

Jolja'=REP

Dicen que en Jolja'.

**C)** Wjalix.

wjal=ix.

antes=ya

Ya hace tiempo.

**A)** mach che'ñak tyi imukuyo' lakch'utyaty mi yälo',

mach che'ñak tyi i-muk-u-y-ø-ob la-k-ch'utyaty mi y-äl-ø-ob,

NEG cuando PERFV A3-esconder-VTT-EPN-B3-PL PL(INC)-A1-Dios IMPFV A3-decir-B3-PL

¿No fue cuando dicen que escondieron a los santos,

che'ñak kole ipulo'.

che'ñak kole i-pul-ø-ob.

cuando IRRP A3-quemar-B3-PL

cuando los iban a quemar?

**B)** mach che'ñak ibajali.

mach che'ñak i-bajal-i.

NEG cuando A3-solo-ENC

No fue en ese entonces

**A)** mach che'ñak.

mach che'ñak.

NEG cuando

¿No fue en ese tiempo?

**B)** mach che'ñaki, jä'ä. Mach che'ñaki. (...)

mach che'ñak-i, jä'ä. Mach che'ñak-i. (...)

NEG cuando-ENC Sí NEG cuando-ENC

No, sí pues, no fue en ese tiempo

**B)** tsäch wen yäläbä: wa'li jiñi tyal jiñi sajk' che'eñ,

tsä'=äch weñ y-äl-ä-ø-bä: wa'li jiñ-i tyal-ø jiñ-i sajk' che'eñ,

PERFV=sí bien A3-decir-VTT-B3-REL ahora PRON3-ENC venir-B3 PRON3-ENC chapulín dice

pero sí dijo muchas cosas: ahora va a venir plaga de chapulines dijo,

tyal teremoto che'eñ, tyal (...) che'eñ, che'ku. Pe täch pasi

tyal-ø teremoto che'eñ, tyal-ø (...) che'eñ, che'=ku. Pero tsä'=äch pas-i-ø

venir-B3 terremoto dice venir-B3 dice dice=ASEV pero sí=ASEV venir-VTI-B3

va a venir terremoto dijo, viene, dice, sí. Pero sí vino

tel li sajk' ta' cheñi.

tyälel li sajk' tsa' cheñ-i.

DIR:venir DET chapulín ? pues-ENC

La plaga de chapulines

**A)** täch pasi tel.

tsä'=äch pas-i-ø tyälel.

PERFV=ASEV venir-VTI-B3 DIR:venir

¿Si vino?

**B)** täch pasi tel. Li teremoto mi yäl cheñ täch

tsä'=äch pas-i-ø tyälel. li teremoto mi y-äl-ø cheñ tsä'=äch

PERFV=ASEV venir-VTI-B3 DIR:venir DET terremoto IMPFV A3-decir-B3 ? PERFV=ASEV

Si vino. Y el terremoto que decía también

ñämi je' che' jiñ. Jää'. Ta'ku cheñ.

Ñäm-i-ø je' che' jiñ. Jää'. Tsa'=ku cheñ.

pasar-VTI-B3 ? ? PRON3 sí PERFV=ASEV pues

Pasó, si. Si pues.

**A)** aa che' tyi icha'le ty'añ.

aa che' tyi i-cha'l-e-ø ty'añ.

EX ? PERFV A3-hacer-SUF-B3 hablar

ah ¿Así hablo?

**B)** che'ku tyi icha'a ty'añ. Jink'o'o much iña'tyañ.

che'=ku tyi i-cha'-a-ø ty'añ. Jiñ-k'o'o muk'=äch i-ña'ty-añ-ø.  
 ?=ASEV PERFV A3-hacer-VTT-B3 hablar PRON3-tal vez IMPFV=ASEV A3-saber-SUF-B3  
 Así habló. Tal vez sí lo sabía.

**A)** chuki yambä tyi yälätyak.

chuki yam-bä tyi y-äl-ä-ø-tyak.  
 qué otro-PREL PERFV A3-decir-VTT-B3- PLINDEF  
 ¿Que más dijo?

**B)** jiñtyak-jach jiñ. Jiñtyakjach jiñ. jää'.

jiñ-tyak-jach jiñ-i. Jiñ-tyak-jach jiñ-i. jää'.  
 PRON3-PLINDEF-solo PRON3-ENC PRON3-PLINDEF-solo PRON3-ENC sí  
 Sólo eso. Sólo eso. sí

**A)** lajkela tyi tsänsaj ma'añ che'eñ.

la-j-kej-el tyi tsänsaj ma'añ che'eñ.  
 PL(INC)-A1-SEII PREP matar (guerra) NEG dice  
 ¿Hagamos la guerra, no dijo?

**B)** ma'añ che' tyi yälä tsänsajbäta' cheñ.

ma'añ che' tyi y-äl-ä-ø tsänsaj-bäj tsa' cheñ.  
 NEG ? PERFV A3-decir-VTT-B3 matar-? ? pues  
 No dijo así de la guerra.

**A)** ma'añ che'eñ.

ma'añ che'eñ.  
 NEG dice  
 ¿No dijo así?

**B)** Ma'añ. jiñjach che' tyi yälä tyal wi'ñal che'eñ. Jiñjach tyi

ma'añ. jiñ-jach che'eñ tyi y-äl-ä-ø tyal-ø wi'ñal che'eñ. Jiñ-jach tyi

NEG PRON3-solo dice PERFV A3-decir-VTT-B3 venir-B3 hambre dice PRON3-solo PERFV  
 No. sólo dijo que venía hambre. sólo

yälätyak jiñ. Ka atyajla wi'ñal che'eñ, ke

y-äl-ä-ø-tyak jiñ-i. Keje a-tyaj-ø=la wi'ñal che'eñ, keje  
 A3-decir-VTT-B3-PLINDEF PRON3-ENC IRRP A2-encontrar-B3=PL hambre dice IRRP  
 Dijo eso. Van a padecer de hambre, dijo, van a padecer

awilanla wokol che'eñ. Jää'. Pe täch ujtyi li wi'ñal ta'

aw-il-añ=la wokol che'eñ. Jää'. Pero tsä'=äch ujtyi li wi'ñal tsa'  
 A2-ver-SUF=PL penas dice sí pero PERFV=ASEV TERM DET hambre ?  
 sufrimiento dijo. Sí. Pero también llegó el hambre

je'e mi yäl.

je'e mi y-äl-ø  
 también IMPFV A3-decir-B3  
 que decía

**A)** täch ujtyi.

tsä'-äch ujty-i-ø.

Sí=ASEV terminar-VTI-B3

¿Sí pasó?

**B)** täch ujtyi je' ta' cheñ. Tächku be ju'bi maja. Jää'.

tsä'=äch ujty-i-ø je' tsa' cheñ. Tsä'=äch=ku be ju'b-i-ø majle. Jää'.  
 PERFV=ASEV terminar-VTI-B3 ? ? pues PERFV=ASEV=ASEV ? bajar-VTI-B3 DIR:ir sí  
 también pasó. También fue bajando. sí

**A)** aa much yäk'e' ch'ujel che' jiñi.

aa muk'=äch y-äk'-e' ch'ujel che' jiñ-i.

EX IMPFV=ASEV A3-dar-ENC Misa ? PRON3-ENC

aa ¿también oficiaba misa?

**B)** mu'ku cheñ. Jää'. Mu'ku.

muk'=ku cheñ. Jää'. Muk'=ku.

IMPFV=ASEV pues sí IMPFV=ASEV

Sí. Sí. Sí

**A)** anch ikampanajle bajche' ibi.

Añ-ø=äch i-kampanaj-le bajche' ibi.

EXIST-B3=ASEV A3-campaña-? Como aquel

¿Había campana como aquel?

**B)** ma'an kampanajbä. Ma'añ. Solo chajach ityempaño' imu'ch'ibä. Jää'.

ma'an kampanaj-bä. Ma'añ. Solo che'-jach i-tyemp-añ-ø-ob i-mu'ch'-ø-i-bäj. Jää'.

NEG campana-REL NEG sólo ?-solo A3.juntar-SUF-B3-PL A3-juntar-B3-A3-REFL sí

Campana no había. No. sólo así se reunían. Sí.

**A)** moxyo ba'añ soñ che'ñak jiñ.

mox=tyo ba'añ soñ che'ñak jiñ-i.

?=todavía ? música cuando PRON3-ENC

¿No había música en ese entonces?

**B)** moxyo ba'añ.

mox=tyo ba'añ.

?=todavía ?

No había

**A)** moxyo yulo' ja'ts' soñ lakpi'älob che'ñak jiñ.

mox=tyo y-uj-il-ø-ob ja'ts' soñ la-k-pi'äl-ob che'ñak jiñi.

?=todavía A3-saber-PERF-B3-PL tocar música PL(INC)-A1-compañero-PL cuando PRON3-ENC

¿Todavía no sabían tocar música nuestros compañeros?

**B)** añächix yujibä, pe maxtyo pejtye.

Añ-ø=äch=ix y-uj-il-bä, pero max=tyo pejtyel.

EXIST-B3=ASEV=ya A3-saber-PERF-REL pero NEG=todavía todos

Sí había quienes sabían, pero no todos.

**A)** maxtyo pejtye.

max=tyo pejtyel.

NEG=todavía todos

¿No todos?

**B)** maxtyo pejtye. jāä'. pe año'äch li ajsoñ, tsäch

max=tyo pejtyel. jāä'. pero añ-ø-ob=äch li aj-soñ, tsä'=äch

NEG=todavía todos sí pero EXIST-B3-PL=ASEV DET AGT-música PERFV=ASEV

No todos. Si. Pero sí había músicos, si

k'otyio' li ajsoño'.

k'oty-i-y-ø-ob li aj-soñ-ob.

llegar-VTI-EPN-B3-PL DET AGT-música-PL

Llegaron los músicos.

**A)** täch k'oty

tsä'=äch k'oty-i-ø

PERFV=ASEV llegar-VTI-B3

¿Sí llegó?

**B)** täch k'otiyob. Jää'. Ta'ku.

tsä'=äch k'oty-i-y-ø-ob. Jää'. Tsa'=ku.

PERFV=ASEV llegar-EPN-B3-PL sí PERFV=ASEV

Si llegaron. Si. Si.

**A)** mach säklämanjaxyobä lakpislel cheñ.

mach säk-läman-ø-jax=tyo-bä la-k-pislel cheñ.

NEG blanco-?-B3-?=todavía-REL PL(INC)-A1-ropa pues  
¿será que blanqueaba la ropa que vestían?

**B)** che'i. pe lekojix. Che'i.

che'-i. pero lekoj-ø=ix. Che'-i.

?-ENC pero bastante-B3=ya sí-ENC

Sí era impresionante. Si.

**A)** pompomtyälo' ipixel wa.

pom-pom-tyäl-ø-ob i-pixel wale.

?-?-?-B3-PL A3-sombrero tal vez

¿Eran de enormes sombreros tal vez?

**B)** che'ku.

che'=ku.

?=ASEV

Sí

**A)** kasan che'tyo wajali bajche' ili lakpisle ta' cheñ.

kasan che'=tyo wajali bajche' ili la-k-pisle tsa' cheñ.

? ?=todavía antes como este PL(INC)-A1-ropa? pues

Antes nuestra ropa no era como la de ahora

**B)** machku. machäch. Che'kuyi.

mach=ku. mach=äch. Che'=ku-y-i.

NEG=ASEV NEG=ASEV sí=ASEV-EPN-ENC

No. no. no.

## APÉNDICE 2. CLASIFICACIÓN DE VERBOS INTRANSITIVOS

### **a) Inacusativos**

chämel      ‘morir’

ju’bel      ‘bajar’

julel      ‘llegar’

k'otyel	'llegar'
käytyäl	'quedarse'
lok'el	'salir'
letsel	'subir'
majlel	'ir'
ochel	'entrar'
sujtyel	'regresar'
tyälel	'venir'
yajlel	'caer'

### b) Inergativos

alas	'jugar'
ajñel	'correr'
chobal	'limpiar (con machete)'
chu'	'mamar'
ja'tsij	'estornudar'
k'ay	'cantar'
ñajal	'soñar'
ñak	'jugar'
ñojk'	'roncar'
ñolok'	'revolcarse'
ñoxejel	'nadar'
ñäkäb	'cabecear'
ojbal	'toser'
oñel	'gritar'
pich	'orinar'
soñ	'bailar'
tse'ñal	'reir'
tya'	'cagar'
tyis	'pedorear'

ty'añ	‘hablar’
xej	‘vomitar’
xämbal	‘pasear’

**c) Intransitivos ambivalentes**

jäjmel	‘amaquearse’
ts'ämel	‘bañar’
tyijp'el	‘brincar’
uk'el	‘llorar’
uch'el	‘comer’
wejlel	‘volar’
wäyel	‘dormir’

**APÉNDICE 3. CLASIFICACIÓN DE VERBOS TRANSITIVOS**

**a) Raíces transitivas con terminaciones *s, x, j***

baj	‘clavar’
chaj	‘traspasar’, ‘cambiar de lugar’
chej	‘desbaratar’
chij	‘bajar (una fruta con un palo)’
choj	‘aflojar’
ch'äx	‘hevir’
kuj	‘machacar’

k'aj	‘tapizar’
k'ex	‘cambiar’, ‘intercambiar’
k'ux	‘morder’
k'äs	‘quebrar (palo seco)’
laj	‘emparejar’, ‘medir’
mos	‘tapar’
pix	‘envolver’
päs	‘enseñar’, ‘mostrar’
p'aj	‘despreciar’
p'is	‘medir’, ‘pesar’
tyaj	‘alcanzar’, ‘acompañar’, ‘casarse’
ty'ox	‘separar (granos en partes iguales)’
ty'uj	‘medir’, ‘servir (líquido)’
ts'aj	‘meter en agua’
ts'ej	‘poner de lado’
ts'is	‘costurar’, ‘coser’
woj	‘ladrar’
wus	‘soplar (flauta)', ‘hacer sonar un instrumento’
wäj	‘separar’
xoj	‘poner (ropa)’

**a) Raíces transitivas sin terminación *s, x, j***

ak'	‘dar’, ‘entregar’
bech'	‘enrollar’, ‘enredar’
bek	‘tirar (agua)’
biy	‘untar (tamales)’
bok	‘arrancar (plantas)’
boñ	‘pintar’
bots'	‘sacar’, ‘arrancar (poste)’
buch	‘tirar’, ‘arrancar (poste)’

buk'	‘tragar’
buty'	‘llenar’
bäch'	‘enrollar (hilo)’
bäl	‘enrollar (algo rollizo)’
chik	‘colar’
choñ	‘vender’
chok	‘tirar’
cho’	‘pelar (quitar la cáscara)’
chuk	‘agarrar’, ‘apresar’, ‘asegurar’
chum	‘fermentar’
chuy	‘meter (en bolsa la comida)’
chäy	‘agarrar (con lazo)’
ch'il	‘freir’
ch'ip	‘abrir (costal)’
ch'ub	‘hacer agujeros’
ch'uy	‘levantar’
ch'äk	‘desear el mal a alguien’
ch'äl	‘adornar’
ch'äm	‘recibir’
jach'	‘mascar (chicle)’
jak’	‘responder’, ‘contestar’
jal	‘tejer’, ‘hacer trenzas’
jam	‘abrir’
jak	‘desgajar’
jap	‘beber’
jats’	‘golpear’
jaw	‘rajar (leña)’
jek’	‘picar’, ‘punzar’, ‘matar’
jem	‘desbarartar’
je'b	‘sacar (líquido)’
ji’	‘tender (granos)’

jik'	'respirar', 'olfatear', 'ahogarse'
jity'	'amarrar (varas para la pared)'
jity	'desatar'
joch	'quitar (la ropa)'
joch'	'inyectar', 'bordar'
jom	'buscar (camino de la tuza)'
jots'	'sacar (poste)'
jow	'abrir (hueco)'
joy	'rodear'
jok'	'arrancar (remover tierra)'
jop	'juntar (granos)'
jop'	'intentar', 'inventar'
joty	'poder'
jo'	'enjuagar', 'lavar (cabello)'
juk'	'afilarse', 'cepillar (madera)'
juk	'meter'
juch'	'moler', 'atropellar'
jul	'disparar', 'traspasar (algo delgado a la tela)'
juy	'batir', 'mezclar'
kaw	'abrir (boca de algún animal)'
kañ	'abrir (el ojo)'
kol	'soltar'
koty	'arquear'
kuch	'cargar'
käch	'amarrar'
käm	'morder'
käñ	'aprender', 'conocer'
käy	'dejar'
k'ech	'cargar (en los hombros)'
k'och	'doblar', 'torcer'
k'ol	'arrancar', 'mover (piedra)'

k'uty	‘machacar (tomate para salsa)’
k'uy	‘zafar (la rodilla)’
k'ãñ	‘usar’
lem	‘lamer’
lich'	‘tender (ropa)’
lok'	‘sacar’
loty	‘recoger’, ‘levantar’
low	‘lastimar’
loch	‘torcer’
luk	‘picar (con espina)', ‘pescar (con anzuelo)’
luch	‘sacar (comida, grano)’
luts'	‘abrazar (acostado)’
luy	‘torcer (vara delgada)’
lãm	‘acabar’, ‘terminar’
läp	‘poner’
läp'	‘pegar (en pared)’
läts	‘asinar (leña)’
läw	‘remendar’, ‘parchar’
mek'	‘abrazar
mel	‘hacer’; ‘demandar (juicio)’
mok	‘acto sexual’
moch	‘doblar (mano)’
moty	‘juntar’, ‘reunir (personas)’
mul	‘mojar’
muk	‘esconder’
muts'	‘cerrar (ojos)’
mäk	‘tapar’
mäk'	‘comer (plátano)’
mãñ	‘comprar’
ñety	‘atracar’
ñety'	‘aplstar’

ñoch	‘seguir’, ‘apegarse’
ñop	‘probar’
ñuk’	‘fumar’
ñup’	‘cerrar’
ñup	‘juntar’, ‘besar (ropa de santos)’
ñuts	‘avivar’, ‘prender (el fuego)’
ñäk	‘molestar’
pam	‘llenar’
pik	‘escarbar (raíces)’
pok	‘lavar’
puk	‘repartir’
puk’	‘batir (posol)’
puch	‘desbaratar (casa)’
päk’	‘sembrar’, ‘nombrar’
päk	‘doblar (ropa)’, ‘echar (gallina)’
päy	‘llamar’, ‘casarse’
päty	‘hacer’
p’el	‘cortar madera’
p’o’	‘cortar’, ‘operar’
p’ul	‘amontonar’, ‘hacer fuerza’
sek’	‘cortar (árbol)’
sep’	‘pellizcar’
sety’	‘cortar (tela)’
sik’	‘oler’
sil	‘romper (tela)’
sok	‘enredar (con lazo)’
sup’	‘remojar (pan en café)’
säk’	‘lavar (granos)’
säp	‘estirar (inanimado)’
säts’	‘estirar (animal)’
säty	‘perder’

säy	‘doblar (vara)’
tyech	‘levantar, empezar’
tyek’	‘pisar’, ‘acto sexual’
tyep’	‘envolver’
tyeñ	‘machacar’
tyik	‘desatar’
tyik’	‘aconsejar’
tyich’	‘tender (ropa)’
tyoch	‘arrancar’, ‘despegar’
tyom	‘romper (bolsa)’
tyop’	‘quebrar’
tyoy	‘contagiar’
tyuk’	‘cortar (frutas)’
tyuch’	‘señalar (con el dedo)’
tyäk’	‘unir’
ty’och	‘arrancar’, ‘desclavar’
ty’uñ	‘seguir’
tsep	‘cortar’
tsil	‘roper (papel)’
tsol	‘poner en fila’, ‘ordenar’
tsuk’	‘encender (cigarro)’
tsuts	‘resembrar’
ts’ok	‘cortar (del racimo el plátano)’
ts’oty	‘torcer’, ‘dar vuelta’, ‘apretar o aflojar’
ts’u’	‘chupar’
ts’ul	‘despellejar’
ts’äp	‘sembrar (poste)’
wets’	‘arriar’, ‘asustar’, ‘correrlo’
wuts’	‘lavar’
wäts’	‘voltear’, ‘darle vuelta’, ‘invertir’
ye’	‘agarrar’, ‘detener (con la mano)’

yoty'	'aplastar con los dedos'
yãñ	'cambiar'
yäp	'apagar', 'borrar'
yäts'	'exprimir (quitarle agua la ropa)'
xik'	'apurar', 'avivar (el fuego)'
xity	'ponerlo de cabeza'
xoty'	'cortar (leña)', 'pagar deuda'
xoy	'desviar'
xul	'quebrar (rama)', 'lastimar (la pierna)'
xäk'	'revolver', 'mezclar'
xãñ	'seguir la huella'

**c) Verbos que toman el sufijo -ä/-Vñ para formar la base**

ak'iñ	'limpiar (cafetal)'
bejlañ	'moverlo de lugar'
buksuñ	'mover', 'desequilibrar'
bã'ñañ	'tener miedo'
chajpañ	'preparar'
cha'leñ	'hacer'
chijtyañ	'espíar', 'vigilar'
chu'iñ	'mamar'
ch'ajbiñ	'dieta (hacer dieta)'
ch'e'iñ	'llorar'
ch'ojch'oñ	'picar (alimentos las aves)'
ch'ujbiñ	'aceptar', 'hacer caso'
ilañ	'ver'
ixmañ	'desgranar (maíz)'
jajpiñ	'frotar'

jaxpuñ	‘palpar’
josiñ	‘raspar (cáscara de palo)’
joxpiñ	‘raspar (palo)’
jujchiñ	‘raspar’, ‘emparejar (madera)’
jäjluñ	‘chicotear’
kipañ	‘jalar’
kojkoñ	‘vaciar’
kotyañ	‘ayudale’
kosañ	‘criar’
käñtyañ	‘cuidalo’
k’ajtyiñ	‘preguntar’, ‘pídelo’
k’ayiñ	‘cantar’
k’upiñ	‘desear’, ‘antojar’
k’uxbiñ	‘estimar’, ‘cuidar’
lajchiñ	‘rascar’
lijkañ	‘sacudir’
lo’loñ	‘engañar’
majñañ	‘pedir prestado’
me’tyañ	‘aplastalo’
much’tyañ	‘juntar’, ‘reunir (granos)’
mulañ	‘gustar’
mäk’lañ	‘alimentarlo’
ñajleñ	‘soñar’
ña’tyañ	‘saber’
ñejñañ	‘alumbrar’
ñijkañ	‘mover’, ‘conducir (carro)’
ñox-añ	‘envejecer’
ñunsañ	‘pasar’
ñäch’tyãñ	‘escuchar’, ‘poner atención’
pajliñ	‘quitar cáscara’
pechoñ	‘hacer tortilla’

pejkañ	‘hablarle’
pi’leñ	‘acompañar’
pi’tyañ	‘esperar’
p’ätsañ	‘tirar (soltar)’
su’beñ	‘decirle’
sujkuñ	‘limpiar (algún objeto)’
säklañ	‘buscar’
tyajk’añ	‘saltarlo (para curanderismo)’
tyajpuñ	‘frotar (parte adolorida)’
tyasiñ	‘poner hojas (para no manchar de tierra la carne)’
tyempañ	‘reunir’
tyikwañ	‘calentarlo’, ‘recalentar’
tyujbañ	‘escupir’
tyujk’añ	‘jalar (con lazo)’
tyumiñ	‘aconsejar’
tyujtyuñ	‘desplumar’, ‘escoger’
tyäty-añ	‘enturbiar (agua)’
tyä’lañ	‘molestar’
tsajiñ	‘estrenar’
tsajkañ	‘seguir’, ‘perseguir’
tse’tyañ	‘reirse de alguien’
tsijkañ	‘sacudir, ‘regar agua con los dedos’
tsäñañ	‘enfriarse’
ts’a’leñ	‘envidiar’
ts’ijbuñ	‘escribelo’
ts’ujts’uñ	‘chuparle el agua (de fruta)’
ujts’iñ	‘olfatear’
utsbiñ	‘amansar’, ‘contentar’
u’biñ	‘escuchar’, ‘poner atención’
wajleñ	‘burlar’
wejlañ	‘soplar (con algo)’

wejtyuñ	‘tirar (granos)’
wujtyañ	‘soplar (con la boca)’
yaj-añ	‘enflaquecer’
yajkañ	‘escoger’
yojch’iñ	‘espíar’
yujkuñ	‘mover’, ‘sacudir (una planta)’
yänsañ	‘tirar (una persona)’
xejtyañ	‘vomitar’
xi’buñ	‘peinar’
xojñiñ	‘poner cuña’
xujch’iñ	‘robar’

#### APÉNDICE 4. VERBOS ANTIPASIVIZADOS

ak’oñel	‘acompañar’
bech’oñel	‘enrollar’
biyoñel	‘untar’
boñoñel	‘pintar’
k’exoñel	‘cambiar’
choñoñel	‘vender’
chukoñel	‘agarrar’
ch’äloñel	‘adornar’
ch’äkoñel	‘hacer mal’
joch’oñel	‘inyectar’
juloñel	‘disparar’
läwoñel	‘remendar ropa’
mukoñel	‘enterrar’
mäkoñel	‘tapar’
mäñoñel	‘comprar’
pits’oñel	‘pelar’
p’isoñel	‘medir’, ‘pesar’
päk’oñel	‘nombrar’
päsoñel	‘enseñar’

sokoñel	‘enredar’
sup’oñel	‘sumergir’
su’boñel	‘avisar’
ts’isoñel	‘coser ropa’
ts’uts’oñel	‘resembrar maíz’
tyik’oñel	‘aconsejar’
tyutyoñel	‘desplumar’
ty’ochoñel	‘arrancar’
wuts’oñel	‘lavar ropa’
yoty’oñel	‘tallar’

#### APÉNDICE 5. EJEMPLOS DE VERBOS CON INCORPORACIÓN NOMINAL

chuk-chäy	‘pescar’
chuk-me’	‘cazar venado’
tyuk’-bu’ul	‘cortar frijol’
k’ok-kajpej	‘cortar café’
mel-otyoty	‘construir casa’
juy-ul	‘hacer atole’
juy-ok’ol	‘batir lodo’
jul-me’	‘matar venado’
ts’is-pisil	‘costurar’
joch’-pisil	‘bordar’
jek’-wakax	‘matar vaca’
mäk’-tyumuty	‘comer huevo’
ch’il-tyumuty	‘freir huevo’
chäp-tyumuty	‘hervir huevo’
p’el-tye’	‘aserrar madera’
juch’-sa’	‘hacer nixtamal’
k’aj-ixim	‘tapiscar’
päk’-ixim	‘sembrar maíz’
päk’-bu’ul	‘sembrar frijol’

jam-kajpej	‘limpiar cafetal’
päk'-kajpej	‘sembrar café’
päk'-ja'as	‘sembrar plátano’
mäm-pisil	‘comprar ropa’
ts'ij-si'	‘rajear leña’
jal-chim	‘tejer red’
jap-lembal	‘tomar licor’
mel-waj	‘tortear’
k'ux-waj	‘comer tortilla’

#### APÉNDICE 6. RAÍCES POSICIONALES

wa'tyääl	‘pararse’
tyots'tyääl	‘acostarse’
buchtyäl	‘sentarse’
ñaktyäl	‘sentarse’
jok'tyääl	‘colgarse’
päkytyäl	‘acostarse boca abajo’
ch'a'tyääl	‘acostarse boca arriba’
chaktyäl	‘desnudarse’
metytyäl	‘echarse como perro’
ts'ejtyäl	‘acostarse de lado’
k'atytyäl	‘acostarse atravezado’
le'tyääl	‘acostarse tendido boca arriba’
xitytyäl	‘pararse de cabeza’
jich'tyääl	‘colgarse’
ñoktyäl	‘hincarse’
kotytyäl	‘agacharse’
tsutytyäl	‘acurrucarse’
wutstyäl	‘agacharse’
k'ujtyäl	‘agacharse’
xotytyäl	‘echarse en forma circular (rígido)’
k'ätytyäl	‘atravezarse’

soytyäl                    ‘echarse en forma circular (no rígido)’

#### APÉNDICE 7. DIRECCIONALES

ochel                    ‘entrar’

lok’el                    ‘salir’

letsel                    ‘subir’

ju’bel                    ‘bajar’

tyälel                    ‘venir’

majlel                    ‘ir’

julel                    ‘llegar (aquí)’

k’otyel                    ‘llegar (allá)’

käytyäl                    ‘quedarse’

sujtyel                    ‘regresar’

## APÉNDICE 8. PARADIGMA DE VERBOS EN DISTINTOS ASPECTOS Y MODOS

**Verbo transitivo** (*mek* ‘abrazar’)

## a) Indicativo

tyi kmek’e	‘lo abracé’
tyi amek’e	‘lo abrazaste’
tyi imek’e	‘lo abrazó’
tyi lakmek’e	‘lo abrazamos (INC)’
tyi loñkmek’e	‘lo abrazamos (EXC)’
tyi la’mek’e	‘lo abrazaron ustedes’
tyi imek’eyob	‘lo abrazaron ellos’
mi kmek’	‘lo abrazo’
mi amek’	‘lo abrazas’
mi imek’	‘lo abraza’
mi lakmek’	‘lo abrazamos (INC)’
mi loñkmek’	‘lo abrazamos (EXC)’
mi la’mek’	‘lo abrazan ustedes’
mi imek’ob	‘lo abrazan ellos’
chonkol kmek’	‘lo estoy abrazando’
chonkol amek’	‘lo estás abrazando’
chonkol imek’	‘lo está abrazando’
chonkol lakmek’	‘lo estamos abrazando (INC)’

chonkol loñkmeḱ'	'lo estamos abrazando (EXC)'
chonkol la'meḱ'	'lo están abrazando ustedes'
chonkol imeḱ'ob	'lo están abrazando ellos'

keje kmeḱ'	'lo voy a abrazar'
keje ameḱ'	'lo vas a abrazar'
keje imeḱ'	'lo va a abrazar'
keje lakmeḱ'	'lo vamos a abrazar (INC)'
keje loñkmeḱ'	'lo vamos a abrazar (EXC)'
keje la'meḱ'	'lo van a abrazar ustedes'
keje imeḱ'ob	'lo van a abrazar ellos'

#### b) Subjuntivo

tsa'ik kmeḱ'e	'si lo hubiera abrazado yo'
tsa'ik ameḱ'e	'si lo hubieras abrazado'
tsa'ik imeḱ'e	'si lo hubiera abrazado él'
tsa'ik lakmeḱ'e	'si lo hubiéramos abrazado (INC)'
tsa'ik loñkmeḱ'e	'si lo hubiéramos abrazado (EXC)'
tsa'ik la'meḱ'e	'si lo hubieran abrazado ustedes'
tsa'ik imeḱ'eyob	'si lo hubieran abrazado ellos'

muk'ik kmeḱ'	'si yo lo abrazara'
muk'ik ameḱ'	'si tú lo abrazaras'
muk'ik imeḱ'	'si él lo abrazara'
muk'ik lakmeḱ'	'si nosotros lo abrazáramos (INC)'
muk'ik loñkmeḱ'	'si nsosotros lo abrazáramos (EXC)'
muk'ik la'meḱ'	'si ustedes lo abrazaran'
muk'ik imeḱ'ob	'si ellos lo abrazaran'

chonkolik kmek'	'si yo lo estuviera abrazando'
chonkolik amek'	'si lo estuvieras abrazando'
chonkolik imek'	'si él lo estuviera abrazando'
chonkolik lakmek'	'si nosotros lo estuviéramos abrazando (INC)'
chonkolik loñkmek'	'si nosotros lo estuviéramos abrazando (EXC)'
chonkolik la'mek'	'si ustedes lo estuvieran abrazando'
chonkolik imek'ob	'si ellos lo estuvieran abrazando'

muk'ik keje kmek'	'si yo empezara a abrazarlo'
muk'ik keje amek'	'si tú empezaras a abrazarlo'
muk'ik keje imek'	'si él empezara a abrazarlo'
muk'ik keje lakmek'	'si nosotros empezáramos a abrazarlo (INC)'
muk'ik keje loñkmek'	'si nosotros empezáramos a abrazarlo (EXC)'
muk'ik keje la'mek'	'si ustedes empezaran a abrazarlo'
muk'ik keje imek'ob	'si ellos empezaran a abrazarlo'

c) Dubitativo

tsa'ka kmek'e	'¿será que lo abracé?'
tsa'ka amek'e	'¿será que lo abrazaste?'
tsa'ka imek'e	'¿será que lo abrazó?'
tsa'ka lakmek'e	'¿será que lo abrazamos? (INC)'
tsa'ka loñkmek'e	'¿será que lo abrazamos? (EXC)'
tsa'ka la'mek'e	'¿será que lo abrazaron uestedes?'
tsa'ka imek'eyob	'¿será que lo abrazaron ellos?'

mu'ka kmek'	'¿será que lo abrazo?'
mu'ka amek'	'¿será que lo abrazas?'
mu'ka imek'	'¿será que lo abraza?'
mu'ka lakmek'	'¿será que lo abrazamos? (INC)'

mu'ka loñkme'k'	'¿será que lo abrazamos? (EXC)'
mu'ka la'mek'	'¿será que lo abrazaron ustedes?'
mu'ka imek'ob	'¿será que lo abrazaron ellos?'
chonkolka kme'k'	'¿será que lo estoy abrazando?'
chonkolka ame'k'	'¿será que lo estás abrazando?'
chonkolka ime'k'	'¿será que lo está abrazando?'
chonkolka lakme'k'	'¿será que lo estamos abrazando? (INC)'
chonkolka loñkme'k'	'¿será que lo estamos abrazando? (EXC)'
chonkolka la'mek'	'¿será que lo están abrazando ustedes?'
chonkolka imek'ob	'¿será que lo están abrazando ellos?'
mu'ka keje kme'k'	'¿será que lo empiezo a abrazar?'
mu'ka keje ame'k'	'¿será que lo empiezas a abrazar?'
mu'ka keje ime'k'	'¿será que lo empieza a abrazar?'
mu'ka keje lakme'k'	'¿será que lo empezamos a abrazar? (INC)'
mu'ka keje loñkme'k'	'¿será que lo empezamos a abrazar? (EXC)'
mu'ka keje la'mek'	'¿será que lo empiezan a abrazar ustedes?'
mu'ka keje imek'ob	'¿será que lo empiezan a abrazar ellos?'

## d) Aseverativo

tsa'ku kme'k'e	'sí lo abracé'
tsa'ku ame'k'e	'sí lo abrazaste'
tsa'ku ime'k'e	'sí lo abrazó'
tsa'ku lakme'k'e	'sí lo abrazamos (INC)'
tsa'ku loñkme'k'e	'sí lo abrazamos (EXC)'
tsa'ku la'mek'e	'sí lo abrazaron ustedes'
tsa'ku imek'eyob	'sí lo abrazaron ellos'

mu'ku kmek'	'sí lo abrazo'
mu'ku amek'	'sí lo abrazas'
mu'ku imek'	'sí lo abraza'
mu'ku lakmek'	'sí lo abrazamos (INC)'
mu'ku loñkmek'	'sí lo abrazamos (EXC)'
mu'ku la'mek'	'sí lo abrazan ustedes'
mu'ku imek'ob	'sí lo abrazan ellos'
chonkolku kmek'	'sí lo estoy abrazando'
chonkolku amek'	'sí lo estas abrazando'
chonkolku imek'	'sí lo esta abrazando'
chonkolku lakmek'	'sí lo estamos abrazando (INC)'
chonkolku loñkmek'	'sí lo estamos abrazando (EXC)'
chonkolku la'mek'	'sí lo estan abrazando ustedes'
chonkolku imek'ob	'sí lo estan abrazando ellos'
mu'ku keje kmek'	'sí lo voy a empezar a abrazar'
mu'ku keje amek'	'sí lo vas a empezar a abrazar'
mu'ku keje imek'	'sí lo va a empezar a abrazar'
mu'ku keje lakmek'	'sí lo vamos a empezar a abrazar (INC)'
mu'ku keje loñkmek'	'sí lo vamos a empezar a abrazar (EXC)'
mu'ku keje la'mek'	'sí lo van a empezar a abrazar ustedes'
mu'ku keje imek'ob	'sí lo van a empezar a abrazar ellos'

e) Reportativo

tsa'bi kmek'e	'dice que lo abracé'
tsa'bi amek'e	'dice que lo abrazaste'
tsa'bi imek'e	'dice que lo abrazó'
tsa'bi lakmek'e	'dice que lo abrazamos (INC)'

tsa'bi loñkmek'e	'dice que lo abrazamos (EXC)'
tsa'bi la'mek'e	'dice que lo abrazaron ustedes'
tsa'bi imek'eyob	'dice que lo abrazaron ellos'
mu'bi kmek'	'dice que lo abraze yo'
mu'bi amek'	'dice que lo abrace tú'
mu'bi imek'	'dice que lo abraze él'
mu'bi lakmek'	'dice que lo abracemos nosotros (INC)'
mu'bi loñkmek'	'dice que lo abracemos nosotros (EXC)'
mu'bi la'mek'	'dice que lo abracen ustedes'
mu'bi imek'ob	'dice que lo abracen ellos'
chonkolbi kmek'	'dice que lo estoy abrazando'
chonkolbi amek'	'dice que lo estas abrazando'
chonkolbi imek'	'dice que lo esta abrazando'
chonkolbi lakmek'	'dice que lo estamos abrazando (INC)'
chonkolbi loñkmek'	'dice que lo estamos abrazando (EXC)'
chonkolbi la'mek'	'dice que lo están abrazando ustedes'
chonkolbi imek'ob	'dice que lo están abrazando ellos'
mu'bi keje kmek'	'dice que lo voy a empezar a abrazar'
mu'bi keje amek'	'dice que lo vas a empezar a abrazar'
mu'bi keje imek'	'dice que lo va a empezar a abrazar'
mu'bi keje lakmek'	'dice que lo vamos a empezar a abrazar (INC)'
mu'bi keje loñkmek'	'dice que lo vamos a empezar a abrazar (EXC)'
mu'bi keje la'mek'	'dice que lo van a empezar a abrazar ustedes'
mu'bi keje imek'ob	'dice que lo van a empezar a abrazar ellos'

## f) Predictivo

tsa'me kmek'e	'lo abracé'
tsa'me amek'e	'lo abrazaste'
tsa'me imek'e	'lo abrazó'
tsa'me lakmek'e	'lo abrazamos (INC)'
tsa'me loñkmek'e	'lo abrazamos (EXC)'
tsa'me la'mek'e	'lo abrazaron ustedes'
tsa'me imek'eyob	'lo abrazaron ellos'
mu'me kmek'	'lo abrazo'
mu'me amek'	'lo abrazas'
mu'me imek'	'lo abraza'
mu'me lakmek'	'lo abrazamos (INC)'
mu'me loñkmek'	'lo abrazamos (EXC)'
mu'me la'mek'	'lo abrazan ustedes'
mu'me imek'ob	'lo abrazan ellos'
chonkolme kmek'	'lo estoy abrazando'
chonkolme amek'	'lo estás abrazando'
chonkolme imek'	'lo está abrazando'
chonkolme lakmek'	'lo estamos abrazando (INC)'
chonkolme loñkmek'	'lo estamos abrazando (EXC)'
chonkolme la'mek'	'lo estoy abrazando'
chonkolme imek'ob	'lo estoy abrazando'
mu'me keje kmek'	'lo voy a empezar a abrazar'
mu'me keje amek'	'lo vas a empezar a abrazar'
mu'me keje imek'	'lo va a empezar a abrazar'
mu'me keje lakmek'	'lo vamos a empezar a abrazar (INC)'
mu'me keje loñkmek'	'lo vamos a empezar a abrazar (EXC)'
mu'me keje la'mek'	'lo van a empezar a abrazar ustedes'
mu'me keje imek'ob	'lo van a empezar a abrazar ellos'

## g) Interrogativo

tsa'ba kmek'e	‘¿lo abracé?’
tsa'ba amek'e	‘¿lo abrazaste?’
tsa'ba imek'e	‘¿lo abrazó?’
tsa'ba lakmek'e	‘¿lo abramos ? (INC)’
tsa'ba loñkmek'e	‘¿lo abrazamos? (EXC)’
tsa'ba la'mek'e	‘¿lo abrazaron ustedes?’
tsa'ba imek'eyob	‘¿lo abrazaron ellos?’
mu'ba kmek'	‘¿lo abrazo?’
mu'ba amek'	‘¿lo abrazas?’
mu'ba imek'	‘¿lo abraza?’
mu'ba lakmek'	‘¿lo abrazamos? (INC)’
mu'ba loñkmek'	‘¿lo abrazamos? (EXC)’
mu'ba la'mek'	‘¿lo abrazan ustedes?’
mu'ba imek'ob	‘¿lo abrazan ellos?’
chonkolba kmek'	‘¿lo estoy abrazando?’
chonkolba amek'	‘¿lo estás abrazando?’
chonkolba imek'	‘¿lo está abrazando?’
chonkolba lakmek'	‘¿lo estamos abrazando? (INC)’
chonkolba loñkmek'	‘¿lo estamos abrazando? (EXC)’
chonkolba la'mek'	‘¿lo están abrazando ustedes?’
chonkolba imek'ob	‘¿lo están abrazando ellos?’
mu'ba keje kmek'	‘¿lo empiezo a abrazar?’
mu'ba keje amek'	‘¿lo empiezas a abrazar?’
mu'ba keje imek'	‘¿lo empieza a abrazar?’

mu'ba keje lakmek'	‘¿lo empezamos a abrazar? (INC)’
mu'ba keje loñkmek'	‘¿lo empezamos a abrazar? (EXC)’
mu'ba keje la'mek'	‘¿lo empiezan a abrazar ustedes?’
mu'ba keje imek'ob	‘¿lo empiezan a abrazar ellos?’

### **Verbo intransitivo** (*wäyel* ‘dormir’)

#### a) Indicativo

tyi wäyiyon	‘me dormí’
tyi wäyiyety	‘te dormiste’
tyi wäyi	‘se durmió’
tyi wäyiyonla	‘nos dormimos (INC)’
tyi wäyiyonloñ	‘nos dormimos (EXC)’
tyi wäyiyetyla	‘se durmieron ustedes’
tyi wäyiyob	‘se durmieron ellos’
mi kwäyel	‘me duermo’
mi awäyel	‘te duermes’
mi iwäyel	‘se duerme’
mi lakwäyel	‘nos dormimos (INC)’
mi loñkwäyel	‘nos dormimos (EXC)’
mi la'wäyel	‘se durmieron ustedes’
mi iwäyelob	‘se durmieron ellos’
chonkol kwäyel	‘me estoy durmiendo’
chonkol awäyel	‘te estás durmiendo’
chonkol iwäyel	‘se está durmiendo’
chonkol lakwäyel	‘nos estamos durmiendo (INC)’

chonkol loñkwäyel	‘nos estamos durmiendo (EXC)’
chonkol la’wäyel	‘se están durmiendo ustedes’
chonkol iwäyelob	‘se están durmiendo ellos’
keje kwäyel	‘voy a empezar a dormir’
keje awäyel	‘vas a empezar a dormir’
keje iwäyel	‘va a empezar a dormir’
keje lakwäyel	‘vamos a empezar a dormir (INC)’
keje loñkwäyel	‘vamos a empezar a dormir (EXC)’
keje la’wäyel	‘van a empezar a dormir ustedes’
keje iwäyelob	‘van a empezar a dormir ellos’

#### b) Subjuntivo

tsa’ik wäyioñ	‘si yo hubiera dormido’
tsa’ik wäyiyety	‘si tú hubieras dormido’
tsa’ik wäyi	‘si él hubiera dormido’
tsa’ik wäyioñla	‘si nosotros hubiéramos dormido (INC)’
tsa’ik wäyioñloñ	‘si nosotros hubiéramos dormido (EXC)’
tsa’ik wäyiyetyla	‘si ustedes hubieran dormido’
tsa’ik wäyiyob	‘si ellos hubieran dormido’
mu’ik kwäyel	‘si yo durmiera’
mu’ik awäyel	‘si tú durmieras’
mu’ik iwäyel	‘si él duemiera’
mu’ik lakwäyel	‘si nosotros durmiéramos (INC)’
mu’ik loñkwäyel	‘si nosotros durmiéramos (EXC)’
mu’ik la’wäyel	‘si ustedes durmiéran’
mu’ik iwäyelob	‘si ellos durmieran’

chonkolik kwäyel	‘si yo estuviera durmiendo’
chonkolik awäyel	‘si tú estuvieras durmiendo’
chonkolik iwäyel	‘si él estuviera durmiendo’
chonkolik lakwäyel	‘si nosotros estuvieramos durmiendo (INC)’
chonkolik loñkwäyel	‘si nosotros estuvieramos durmiendo (EXC)’
chonkolik la’wäyel	‘si ustedes estuvieran durmiendo’
chonkolik iwäyelob	‘si ellos estuvieran durmiendo’

mu’ik keje kwäyel	‘si yo empezara a dormir’
mu’ik keje awäyel	‘si tú empezaras a dormir’
mu’ik keje iwäyel	‘si él empezara a dormir’
mu’ik keje lakwäyel	‘si nosotros empezaramos a dormir (INC)’
mu’ik keje loñkwäyel	‘si nosotros empezaramos a dormir (EXC)’
mu’ik keje la’wäyel	‘si ustedes empezaran a dormir’
mu’ik keje iwäyelob	‘si ellos empezaran a dormir’

### c) Dubitativo

tsa’ka wäyiyöñ	‘¿será que dormí?’
tsa’ka wäyiyety	‘¿será que dormistes?’
tsa’ka wäyi	‘¿será que durmió?’
tsa’ka wäyiyöñla	‘¿será que dormimos? (INC)’
tsa’ka wäyiyöñloñ	‘¿será que dormimos? (EXC)’
tsa’ka wäyiyetyla	‘¿será que durmieron ustedes?’
tsa’ka wäyiyob	‘¿será que durmieron ellos?’

mu’ka kwäyel	‘¿será que duermo?’
mu’ka awäyel	‘¿será que duermes?’
mu’ka iwäyel	‘¿será que duerme?’
mu’ka lakwäyel	‘¿será que dormimos? (INC)’
mu’ka loñkwäyel	‘¿será que dormimos? (EXC)’

mu'ka la'wäyel	‘¿será que duermen ustedes?’
mu'ka iwäyelob	‘¿será que duermen ellos?’
chonkolka kwäyel	‘¿estaré durmiendo?’
chonkolka awäyel	‘¿estarás durmiendo?’
chonkolka iwäyel	‘¿estará durmiendo?’
chonkolka lakwäyel	‘¿estaremos durmiendo? (INC)’
chonkolka loñkwäyel	‘¿estaremos durmiendo? (EXC)’
chonkolka la'wäyel	‘¿estaran durmiendo ustedes?’
chonkolka iwäyelob	‘¿estaran durmiendo ellos?’
mu'ka keje kwäyel	‘¿empezaré a dormir?’
mu'ka keje awäyel	‘¿empezarás a dormir?’
mu'ka keje iwäyel	‘¿empezará a dormir?’
mu'ka keje lakwäyel	‘¿empezaremos a dormir? (INC)’
mu'ka keje loñkwäyel	‘¿empezaremos a dormir? (EXC)’
mu'ka keje la'wäyel	‘¿empezarán a dormir ustedes?’
mu'ka keje iwäyelob	‘¿empezarán a dormir ellos?’

## d) Aseverativo

tsa'ku wäyioñ	‘sí me dormí’
tsa'ku wäiyety	‘sí te dormiste’
tsa'ku wäyi	‘sí se durmió’
tsa'ku wäyioñla	‘sí nos dormimos (INC)’
tsa'ku wäyioñloñ	‘sí nos dormimos (EXC)’
tsa'ku wäiyetyla	‘sí se durmieron ustedes’
tsa'ku wäiyob	‘sí se durmieron ellos’
mu'ku kwäyel	‘sí me duermo’

mu'ku awäyel	'sí te duermes'
mu'ku iwäyel	'sí se duerme'
mu'ku lakwäyel	'sí nos dormimos (INC)'
mu'ku loñkwäyel	'sí nos dormimos (EXC)'
mu'ku la'wäyel	'sí se duermen ustedes'
mu'ku iwäyelob	'sí se duermen ellos'
chonkolku kwäyel	'sí estoy durmiendo'
chonkolku awäyel	'sí estás durmiendo'
chonkolku iwäyel	'sí está durmiendo'
chonkolku lakwäyel	'sí estamos durmiendo (INC)'
chonkolku loñkwäyel	'sí estamos durmiendo (EXC)'
chonkolku la'wäyel	'sí están durmiendo ustedes'
chonkolku iwäyelob	'sí están durmiendo ellos'
mu'ku keje kwäyel	'sí voy a empezar a dormir'
mu'ku keje awäyel	'sí vas a empezar a dormir'
mu'ku keje iwäyel	'sí va a empezar a dormir'
mu'ku keje lakwäyel	'sí vamos a empezar a dormir (INC)'
mu'ku keje loñkwäyel	'sí vamos a empezar a dormir (EXC)'
mu'ku keje la'wäyel	'sí van a empezar a dormir ustedes'
mu'ku keje iwäyelob	'sí van a empezar a dormir ellos'

e) Reportativo

tsa'bi wäyioñ	'dicen que dormí'
tsa'bi wäyiyety	'dicen que dormiste'
tsa'bi wäyi	'dicen que durmió'
tsa'bi wäyioñla	'dicen que dorminos (INC)'
tsa'bi wäyioñloñ	'dicen que dormimos (EXC)'

tša'bi wäyiyetyla	‘dicen que durmieron ustedes’
tša'bi wäyiyob	‘dicen que durmieron ellos’
mu'bi kwäyel	‘dicen que duermo’
mu'bi awäyel	‘dicen que duermes’
mu'bi iwäyel	‘dicen que duerme’
mu'bi lakwäyel	‘dicen que dormimos (INC)’
mu'bi loñkwäyel	‘dicen que dormimos (EXC)’
mu'bi la'wäyel	‘dicen que ustedes duermen’
mu'bi iwäyelob	‘dicen que ellos duermen’
chonkolbi kwäyel	‘dicen que estoy durmiendo’
chonkolbi awäyel	‘dicen que estás durmiendo’
chonkolbi iwäyel	‘dicen que está durmiendo’
chonkolbi lakwäyel	‘dicen que estamos durmiendo (INC)’
chonkolbi loñkwäyel	‘dicen que estamos durmiendo (EXC)’
chonkolbi la'wäyel	‘dicen que ustedes están durmiendo’
chonkolbi iwäyelob	‘dicen que ellos están durmiendo’
mu'bi keje kwäyel	‘dicen que voy a empezar a dormir’
mu'bi keje awäyel	‘dicen que vas a empezar a dormir’
mu'bi keje iwäyel	‘dicen que va a empezar a dormir’
mu'bi keje lakwäyel	‘dicen que vamos a empezar a dormir (INC)’
mu'bi keje loñkwäyel	‘dicen que vamos a empezar a dormir (EXC)’
mu'bi keje la'wäyel	‘dicen que ustedes van a empezar a dormir’
mu'bi keje iwäyelob	‘dicen que ellos van a empezar a dormir’

## f) Predictivo

tša'me wäyiyofñ	‘me dormí’
-----------------	------------

tsa'me wäiyety	'te dormiste'
tsa'me wäyi	'se durmió'
tsa'me wäiyofñla	'nos dormimos (INC)'
tsa'me wäiyofñloñ	'nos dormimos (EXC)'
tsa'me wäiyetyla	'se durmieron ustedes'
tsa'me wäiyob	'se durmieron ellos'
mu'me kwäyel	'me duermo'
mu'me awäyel	'te duermes'
mu'me iwäyel	'se duerme'
mu'me lakwäyel	'nos dorminos (INC)'
mu'me loñkwäyel	'nos dormimos (EXC)'
mu'me la'wäyel	'se durmieron ustedes'
mu'me iwäyelob	'se durmieron ellos'
chonkolme kwäyel	'estoy durmiendo'
chonkolme awäyel	'estás durmiendo'
chonkolme iwäyel	'está durmiendo'
chonkolme lakwäyel	'estamos durmiendo (INC)'
chonkolme loñkwäyel	'estamos durmiendo (EXC)'
chonkolme la'wäyel	'están durmiendo ustedes'
chonkolme iwäyelob	'están durmiendo ellos'
mu'me keje kwäyel	'voy a empezar a dormir'
mu'me keje awäyel	'vas a empezar a dormir'
mu'me keje iwäyel	'va a empezar a dormir'
mu'me keje lakwäyel	'vamos a empezar a dormir (INC)'
mu'me keje loñkwäyel	'vamos a empezar a dormir (EXC)'
mu'me keje la'wäyel	'van a empezar a dormir ustedes'
mu'me keje iwäyelob	'van a empezar a dormir ellos'

## g) Interrogativo

tsa'ba wäyiyõñ	‘¿me dormí?’
tsa'ba wäyiyety	‘¿te dormiste?’
tsa'ba wäyi	‘¿se dormió?’
tsa'ba wäyiyõñla	‘¿nos dormimos? (INC)’
tsa'ba wäyiyõñloñ	‘¿nos dormimos? (EXC)’
tsa'ba wäyiyetyla	‘¿se durmieron ustedes?’
tsa'ba wäyiyob	‘¿se durmieron ellos?’
mu'ba kwäyel	‘¿me duermo?’
mu'ba awäyel	‘¿te duermes?’
mu'ba iwäyel	‘¿se duerme?’
mu'ba lakwäyel	‘¿nos dormimos? (INC)’
mu'ba loñkwäyel	‘¿nos dormimos? (EXC)’
mu'ba la'wäyel	‘¿se duermen ustedes?’
mu'ba iwäyelob	‘¿se duermen ellos?’
chonkolba kwäyel	‘¿estoy durmiendo?’
chonkolba wäyel	‘¿estás durmiendo?’
chonkolba iwäyel	‘¿está durmiendo?’
chonkolba lakwäyel	‘¿estamos durmiendo? (INC)’
chonkolba loñkwäyel	‘¿estamos durmiendo? (EXC)’
chonkolba la'wäyel	‘¿están durmiendo ustedes?’
chonkolba iwäyelob	‘¿están durmiendo ellos?’
mu'ba keje kwäyel	‘¿empiezo a dormir?’
mu'ba keje awäyel	‘¿empiezas a dormir?’
mu'ba keje iwäyel	‘¿empieza a dormir?’
mu'ba keje lakwäyel	‘¿empezamos a dormir? (INC)’

mu'ba keje loñkwäyel

mu'ba keje la'wäyel

mu'ba keje iwäyelob

‘¿empezamos a dormir? (EXC)’

‘¿empiezan a dormir ustedes?’

‘¿empiezan a dormir ellos?’